

No. 47

Maio de 2010

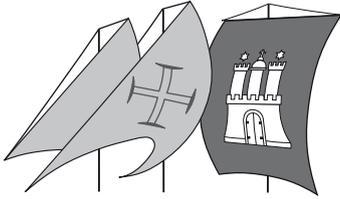
Portugal-Post

Correio luso-hanseático



MUSEUS DE PORTUGAL

<hr/>	EDITORIAL	3-4
☐	ZETTELKASTEN · FICHEIRO – Kurz notiert, Verschiedenes	4-7
<hr/>	SCHWERPUNKTTHEMA · MUSEEN PORTUGALS	
	<i>Mein portugiesisches Lieblingsmuseum</i>	8-10
	<i>Portugals Museen im Aufwind</i> Von José d'Encarnação	11-12
	<i>Die Casa das Histórias (Museu Paula Rego)</i> Von Peter Koj	13-14
	<i>Gefährte mit Geschichte – Zu Portugals meistbesuchtem Museum</i> Von Henrietta Bilawer	15-16
	<i>Museen und Galerien in früheren Ausgaben der Portugal-Post</i>	16
	<i>Mein Lieblingsmuseum – A Casa da Amália Rodrigues</i> Von Barbara Fellgiebel	17
	<i>Amália Rodrigues – Ein Name, eine Stimme ...</i> Von Aida Furtado	18
	<i>Das Museu do Azulejo</i> Von Gerhard Burghold	19-20
	<i>Oft umgezogen ... Das Marinemuseum Lissabon</i> Von Jürgen Schaper	21
	<i>Das Museu Militar in Lissabon</i> Von Volker Gold	22
	<i>Ein außergewöhnliches Museum auf Madeira</i> Von Ingmar Regner	23
	<i>Das Auswanderer-Museum in Ribeira Grande auf São Miguel, Azoren</i> Von Reiner Drees	24
	<i>Das Museu da Cerâmica in Caldas da Rainha</i> Von Thomas Behrens	24-25
	<i>Das Archäologie-Museum Museu D. Diogo in Braga</i> Von Orlando Grossegesse	25-27
	<i>Colmeal – Das ruinierte Dorf oder: Ein Dorf in Ruinen</i> Von Joachim Kurth, Andreas Laub	27-28
	<i>Er hatte einen Fluss im Kopf – Casa-Museu Egas Moniz</i> Von Teresa Bagão	29-30
	<i>Die Museen von Sines</i> Von Annette Spiering	31
	<i>Olivenernte und -museum</i> Von Claus Bunk	32-33
	<i>Streifzug durch die Galerien und Museen des Algarve</i> Von Henning Hammond-Norden	34-36
<hr/>	VERSCHIEDENES UND INTERNES	
	<i>Interview mit dem Generalkonsul von Portugal in Hamburg</i>	37-39
	<i>Die kleine Geschichte: War der König von Portugal in Cuxhaven?</i> Von Jürgen Schaper	40
❖	<i>Essa nossa ditosa língua XXXII: Portugiesisches im deutschen Wortschatz</i> Von Peter Koj	41-42
	<i>Die schönsten Fado-Texte: Canoas do Tejo</i>	43
	<i>Der Tag des Schreckens – Die Katastrophe von Madeira</i> Von Jürgen Schaper	44-45
	<i>Adeus Sagres!</i> Von Peter Koj	46-47
	<i>Die Hanseaten und Madeira, Folge 6: Käte Brüdt</i> Von Eberhard Axel Wilhelm	48-49
	<i>Rubrik: E esta? – Kennste den schon?</i>	49
	<i>Jägermeister auf der Suche nach "extrovertierten" und „dreisten“ Portugiesinnen</i> P. Koj	50
	<i>Ein Brief aus Lissabon</i>	51
✉	<i>Leserbriefe</i>	52
	<i>Ein Brief aus Lübeck</i>	53
	<i>Serie: Spaß mit Sprichwörtern</i>	54
<hr/>	VERANSTALTUNGSKALENDER · CALENDÁRIO	55
	<i>Radio der deutschen Welle auf Portugiesisch</i>	6
	<i>Portugiesischsprachige Fernseh- und Radioprogramme in Hamburg</i>	12
	<i>Insert: Ausstellung von Elisabeth Axmann im Rahmen von Ruhr 2010</i>	7
	<i>Insert: Willkommen zu lit.ALGARVE von Barbara Fellgiebel</i>	10
	<i>Insert: Sardinhada der PHG im Juli 2010</i>	20
	<i>Insert: Arraial Português im Juni 2010</i>	50
	<i>Insert: Do what you will – Fotografien von Alexandre Simões in Hamburg</i>	53
<hr/>	IMPRESSUM – www.portugal-post.de	54



Liebe Portugalfreunde,

in der portugiesischen Museumsszene hat sich in den letzten Jahren sehr viel getan. Statt dunkler, muffiger Orte, in die sich nur fanatische Kunst- oder Geschichtsliebhaber hineinwagten, erwarten uns heute zumeist moderne und ansprechende Einrichtungen, inklusive Cafés oder sogar Restaurants. Neue pädagogische Konzepte locken nicht nur Kinder und Jugendliche ins Museum, sondern auch Touristen, die gerne das Nützliche mit dem Angenehmen verbinden. Höchste Zeit also, dass wir uns dem Thema widmen.

Ähnlich wie in früheren Ausgaben, z. B. der Nummer 44, in der es um die portugiesische Musik ging, lebt auch diese Ausgabe wieder von Beiträgen unserer Mitglieder. Aufmacher ist der Artikel *Mein portugiesisches Lieblingsmuseum*, in den wir alle Einsendungen eingearbeitet haben, die uns unsere Mitglieder auf den Aufruf der Redaktion hin eingesandt haben. Es gab aber auch Rückmeldungen, die von ihrem Umfang her einem eigenständigen Artikel entsprachen. So stellt uns Annette Spiering die Museen von Sines vor, Thomas Behrens das Keramikmuseum von Caldas da Rainha, Ingmar Regner die *Casa das Mudras* auf Madeira, Reiner Drees das Emigrantenmuseum auf São Miguel (Azoren), Jürgen Schaper das Marinemuseum in Belém und Volker Gold das Militärmuseum in Lissabon. Henning Hammond-Norden tourt auf der Suche nach seinem Lieblingsmuseum durch den ganzen Algarve, während Claus Bunk in seinem Bericht über die Olivenernte im Alentejo das Olivenöl-Museum in Moura nicht vergisst. Schließlich stellt Peter Koj den neuen Star unter den portugiesischen Museen vor, das *Museu Paula Rego* (Cascais).

Doch auch eine Reihe von Nichtmitgliedern hat zu dieser Ausgabe beigetragen. Passend zum 90. Geburtstag von Amália Rodrigues haben wir gleich zwei Artikel über das Amália-Museum (Lissabon) erhalten: eine Verlautbarung der Gründungsdirektorin Aida Furtado und einen Bericht über einen Besuch des Hauses in São Bento von Barbara Fellgiebel (Portimão). Aus gegebenem Anlass erzählt Henrietta Bilawer von der Zeitschrift ESA die Geschichte des Kutschenmuseums in Belém, denn das meistbesuchte Museum Portugals soll noch dieses Jahr in einen eher umstrittenen Neubau am Tejo umziehen. Während Gerhard Burghold von der *Chave Lusófona* (Bremen) uns zu dem ebenfalls in Lissabon beheimateten Fliesenmuseum führt, gibt es drei weitere Artikel, die diejenigen interessieren könnten, die es eher in nördliche Richtung zieht: Teresa Bagão (Ílhavo) lädt

Caros amigos de Portugal,

Os museus portugueses têm registado progressos assinaláveis nos últimos anos. Outrora lugares assombrados, bafientos, nos quais se afoitavam só ferrenhos peregrinos da arte ou da história, apresentam-se hoje como sítios aprazíveis e acolhedores, inclusive com cafés, esplanadas ou até restaurantes. Com os seus novos conceitos pedagógicos e serviços educativos bem estruturados, atraem não só a pequenada, mas também turistas que querem unir o útil ao agradável. É, pois, tempo dedicarmos uma edição a esse tema. Já não é sem tempo!

E, tal como em edições anteriores, por exemplo a que dedicámos à música portuguesa (número 44), esta edição conta, fundamentalmente, com contributos dos nossos sócios. Abre com um artigo intitulado O meu museu português predilecto, onde se encontram reunidas as respostas dos nossos sócios ao nosso convite. Além disso, recebemos respostas mais alongadas que constituem artigos à parte. Assim, Annette Spiering apresenta-nos os Museus de Sines, Thomas Behrens o Museu da Cerâmica (Caldas da Rainha), Ingmar Regner a Casa das Mudras na Madeira, Reiner Drees o Museu da Emigração Açoreana (São Miguel), Jürgen Schaper o Museu da Marinha em Belém e Volker Gold o Museu Militar em Lisboa. Henning Hammond-Norden, à procura do seu museu preferido, dá a volta a toda o Algarve, enquanto Claus Bunk, no seu relato sobre a apanha da azeitona, faz lembrar que até existe um Museu do Azeite (em Moura, Alentejo). Finalmente, Peter Koj apresenta a nova coqueluche museológica, o recém-aberto Museu Paula Rego (Cascais), que tem o sugestivo nome de Casa das Histórias de Paula Rego.

Mas também personalidades fora da nossa associação contribuíram para a nossa revista. Muito a propósito dos 90 anos que Amália teria feito este ano, recebemos dois artigos sobre a Casa-Museu de Amália (Lisboa), um depoimento da diretora fundadora desse museu, Aida Furtado, e um relato de uma visita a essa casa em São Bento por Barbara Fellgiebel (Portimão). Henrietta Bilawer, da revista ESA, conta-nos a história do Museu dos Coches (Belém), também muito a propósito, porque o mais frequentado museu português vai mudar ainda este ano para um edifício moderno bastante contestado, ao pé do Tejo. Enquanto Gerhard Burghold da Chave Lusófona (Bremen) nos leva até ao Museu do Azulejo, também em Lisboa, há três outros artigos de interesse para quem viaje mais para Norte: Teresa Bagão (Ílhavo) convida-nos para um solar na vila de Avanca (perto de Estarreja), antiga residência do único Prémio Nobel português da Medicina, Egas Moniz, enquanto os leitores de Alemão

uns in ein Herrenhaus in dem Dorf Avanca (bei Estarreja) ein, dem ehemaligen Wohnsitz des einzigen portugiesischen Nobelpreisträgers für Medizin Egas Moniz, während Andreas Laub und Joachim Kurth, Deutschlektoren an der *Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro*, das „offene Museum“ der verlassenen Ortschaft Colmeal vorstellen. Ihr Kollege Orlando Grossegeisse von der *Universidade do Minho* führt uns in das D. Diogo de Souza-Museum in Braga. Schließlich verdanken wir unserem Freund José d'Encarnação (Cascais), der seit vielen Jahren mit der portugiesischen Museumsszene verbunden ist, einen Grundsatzartikel zur Situation der Museen in Portugal. Wir danken allen Einsendern für ihre Beiträge, die diese Ausgabe der *Portugal-Post* zu einem nützlichen Begleiter für die nächste Portugalreise machen.

Neben Artikeln zum Zentralthema gibt es in dieser Ausgabe auch wieder Fortsetzungen der gewohnten Kolumnen: *Die Hanseaten auf Madeira* von Eberhard Axel Wilhelm (Lissabon), einen neuen Fadotext (*Canoa*), Spaß mit Sprichwörtern, neue Witze und in der Reihe *Essa nossa ditosa língua* spürt Peter Koj deutschen Wörtern portugiesischen Ursprungs nach. Jürgen Schaper und Peter Koj denken aus verschiedenen Gründen traurig an zwei ihrer portugiesischen Lieblingsorte, Funchal und Sagres. Jürgen Schaper liefert zudem *Die kleine Geschichte*, in der er das Geheimnis des portugiesischen Königs in Cuxhaven enthüllt. Zu guter Letzt danken wir dem Generalkonsul Dr. António José Alves de Carvalho für die Offenheit, mit der er unsere Interviewfragen beantwortet hat, und denjenigen, die uns die in dieser Ausgabe abgedruckten Briefe geschickt haben. Wir wünschen Ihnen viel Freude bei der Lektüre, die Ihnen hoffentlich wieder einmal neues Wissen über Portugal vermittelt.

In der nächsten Ausgabe wird es um autofreien Urlaub in Portugal gehen. Falls Sie Erfahrungen mit Reisen in Portugal zu Fuß, mit dem Fahrrad, dem Pferd oder sogar mit dem Esel gemacht haben, würde sich die Redaktion über einen Bericht dazu oder über eine kurze Beschreibung Ihrer Lieblingsstecke sehr freuen.

DIE REDAKTION

ZETTELKASTEN
FICHEIRO



BEILAGEN DIESER AUSGABE

Mit dieser Ausgabe erhalten Sie zwei Beilagen. Es ist das Protokoll der Jahreshauptversammlung vom 11. Februar und noch einmal das Informationsblatt der portugiesischen Bank BPI, die unseren Mitgliedern Vorzugstarife anbietet.

Andreas Laub e Joachim Kurth, da *Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro*, apresentam o museu aberto da aldeia deserta de Colmeal. O seu colega Orlando Grossegeisse da *Universidade do Minho* leva-nos ao Museu D. Diogo de Sousa em Braga. Finalmente, devemos ao nosso amigo José d'Encarnação (Cascais), desde há muito ligado ao movimento museológico, um artigo de fundo sobre a situação dos museus de Portugal.

Agradecemos a todos o seu valioso contributo, que faz com que esta edição se apresente como um verdadeiro vade-mecum para uma próxima viagem a Portugal. Além do tema central, damos seguimento às várias rubricas da praxe: os Hanseáticos na Madeira, da autoria de Eberhard Axel Wilhelm (Lisboa), mais uma letra de fado (Canoa), outro Passatempo proverbial, novas anedotas, e a série Essa nossa ditosa língua, em que Peter Koj segue o rasto das palavras alemãs de origem portuguesa. Jürgen Schaper e Peter Koj, por razões bem diferentes, lembram, com mágoa, os seus lugares de estimação, Funchal e Sagres. Jürgen Schaper é também autor d' A pequena história em que desvenda o enigma do rei de Portugal em Cuxhaven. Agradecemos, por fim, ao novo Cônsul-Geral, Senhor Dr. António José Alves de Carvalho, por ter respondido tão abertamente às nossas perguntas e aos que enviaram as cartas reproduzidas nesta edição. Esperamos que a leitura seja do vosso interesse e que vos dê prazer e um melhor conhecimento de Portugal.

O tema da próxima edição será Portugal a Pé. Aí, contamos também com a vossa cooperação. Se também gostam de andar a pé, de bicicleta, ou até a cavalo ou de burro, enviem-nos uma pequena descrição do vosso percurso preferido.

A REDAÇÃO



Titel: Sines – Die moderne Museumsarchitektur hat auch vor Portugal nicht Halt gemacht

DESTACÁVEIS

DESTA EDIÇÃO

Juntámos a esta edição dois destacáveis. São as actas da nossa Assembleia Geral de 11 de fevereiro e, mais uma vez, as informações do Banco BPI, que oferece condições favoráveis aos nossos sócios.

NEUE VORSTANDSMITGLIEDER

Auf der Jahreshauptversammlung, die wie üblich mit gut 40 Mitgliedern besucht war, wurden zwei neue Vorstandsmitglieder gewählt: Célia Nascimento für die Presse- und Öffentlichkeitsarbeit und Carlos Marques als Schriftführer. Sie treten an die Stelle von Maria Hilt und Reiner Drees. Wir danken Maria und Reiner für ihren Einsatz und die Leistungen, die sie in Ausübung ihres Amtes erbracht haben, und wünschen den neuen Vorstandsmitgliedern gutes Gelingen bei ihren Unternehmungen.

TEATRO LUSO

Am 27. Februar wurde im Gymnasium Hochrad das Theaterstück *O serão em casa dos Silva* (Feierabend bei den Silvas) uraufgeführt. Es wurde von PHG-Mitglied Salomé Andrade-Pohl geschrieben und inszeniert und handelt in satirischer Art von der Welt des Fernsehens. Die Aufführung, die sich auf einem fast professionellen Niveau bewegte, entzückte die Zuschauer, darunter den portugiesischen Generalkonsul, und wurde am nächsten Tag vor einem ähnlich begeisterten Publikum wiederholt. Wir gratulieren Salomé und den übrigen Mitwirkenden, die schon daran denken, mit dem Stück auf Tournee zu gehen.

FEST ZUM 10. JUNI

Merken Sie sich schon mal Sonnabend, den 12. Juni vor. Dann soll nämlich der portugiesische Nationalfeiertag (*Dia de Camões, de Portugal e das Comunidades*) gefeiert werden. Der *Grupo Dinamizador da Cultura Portuguesa em Hamburgo* um PHG-Mitglied Adelina de Almeida Sedas bereitet ein Fest in der Art eines *Arraial* im Museum für Völkerkunde (Rothenbaumchaussee) vor. Volkstanzgruppen werden tanzen und singen, es wird *fado à desgarrada* (Fado um die Wette) geben, eine typische portugiesische Kneipe in der Eingangshalle und Stände mit Essen und Trinken im Innenhof.

SARDINHADA

Wir erinnern noch mal an den Termin unserer schon traditionellen Sardinhada in Tötensen: Sonntag, 4. Juli. Dieses Mal soll sie durch den Auftritt einer portugiesischen Musikgruppe noch schöner werden. Außerdem rechnen wir wieder mit der Anwesenheit von Vertretern unserer befreundeten Gesellschaften in Bremen (*Chave Lusófona*) und Cuxhaven (Deutsch-Portugiesischer Kulturkreis). Unser Mitglied Ulrich Decker, der für die Organisation der Sardinhada zuständig ist, hat schon vor geraumer Zeit die notwendigen Schritte unternommen, damit das Fest auch dieses Jahr ein Erfolg wird.

GEDENKTAFEL FÜR AMÁLIA RODRIGUES

Am 23. Juli dieses Jahres wäre die große Fadista 90 Jahre alt geworden. Aus diesem Anlass planen wir eine Gedenktafel zu enthüllen, und zwar an der dafür passendsten Stelle, dem Amália-Rodrigues-Weg. Bekanntlich verdankt diese kleine Straße in Bahrenfeld ihren Namen einer Initiative unserer Gesellschaft (siehe *Portugal-Post* 24). Der Termin für die Enthüllung der Tafel steht nunmehr fest: Sonnabend, der 28. August. Ein Ausschuss unter der Leitung von Célia Nascimento hat schon damit angefangen, ein Programm für ein Straßenfest mit viel Musik, mit Essen und Trinken auszuarbeiten.

NOVOS CORPOS GERENTES

Na Assembleia Geral, que contou com a presença do costume de mais de 40 sócios, foram eleitos dois novos corpos gerentes: Célia Nascimento para a pasta da Imprensa e Comunicação Social e Carlos Marques para a de Secretário. Substituem Maria Hilt e Reiner Drees, respectivamente. Agradecemos aos últimos o seu empenho e os serviços prestados durante o exercício do seu cargo e desejamos aos novos corpos gerentes os maiores sucessos nos seus empreendimentos.

TEATRO LUSO

A 27 de fevereiro estreou-se, no Liceu Hochrad, a peça O serão em casa dos Silva. Foi escrita e encenada pela nossa sócia Salomé Andrade-Pohl e faz uma abordagem satírica o mundo televisivo. A encenação a um nível quase profissional encantou o público, entre eles o Senhor Cônsul-Geral, e foi repetida no dia seguinte perante um auditório igualmente entusiasta. A Salomé e os outros participantes estão de parabéns. Aliás, já se pensa em levar a peça a outros palcos.

FESTA DO 10 DE JUNHO

Marquem já! No sábado, 12 de junho, vamos comemorar e festejar o feriado nacional português (Dia de Camões, de Portugal e das Comunidades Portuguesas). O Grupo Dinamizador da Cultura Portuguesa em Hamburgo, liderado pela nossa sócia Adelina de Almeida Sedas, está a preparar uma festa-arraial no Museu de Etnologia (Rothenbaumchaussee). Haverá ranchos a dançar e cantar, fado à desgarrada, uma tasca na entrada e tendas com comes e bebes no pátio do museu.

SARDINHADA

Lembramos a data da nossa já tradicional sardinhada em Tötensen: domingo, 4 de julho. Este ano promete ainda mais, pois será abrilhantada pela música do grupo Micapo. Além disso, contamos com a presença de representantes de associações amigas de Bremen (Chave Lusófona) e Cuxhaven (Círculo Cultural Luso-Alemão). O nosso sócio Ulrich Decker, responsável pela organização da sardinhada, tomou, já há bastante tempo, as medidas necessárias para que esta festa seja mais uma vez um grande êxito.

PLACA COMEMORATIVA DE AMÁLIA RODRIGUES

*A 23 de julho deste ano, a grande fadista, falecida a 6 de outubro de 1999, faria 90 anos. Para essa ocasião, planeamos descerrar uma placa comemorativa no lugar mais indicado para este efeito: no Amália-Rodrigues-Weg. Como é sabido, esta pequena rua em Bahrenfeld deve o seu nome a uma iniciativa nossa (veja *Portugal-Post* 24). A data para a inauguração da placa está agora assente: será 28 de agosto, um sábado. Uma comissão liderada por Célia Nascimento já começou a elaborar o programa de uma festa com muita música, comes e bebes.*

NEUE ADRESSE

FÜR UNSERE SOMMER-RONDA

Helge Dankwarth, der die *Rondas dos Restaurantes* organisiert, hat für den August das Restaurant *El Pulpo* ausgewählt. Der spanische Name (heißt übrigens so viel wie „Die Krake“) darf nicht täuschen. Der Besitzer José de Cintra Moreira ist Portugiese, und neben spanischer Küche gibt es typisch portugiesische Gerichte. Helge hat sich für dieses Restaurant entschieden, weil es über eine schöne Terrasse verfügt, auf der wir im Freien essen können ..., sofern das Wetter es erlaubt.

WEIHNACHTSRONDA

Auch die Weihnachtsronda bekommt einen neuen Rahmen. Zum ersten Mal wird sie in dem Restaurant *O Farol* unseres Mitglieds Virgílio Gomes da Silva stattfinden. Hier haben wir einen Raum für uns und können somit unsere Ronda etwas weihnachtlicher gestalten. Salomé Andrade-Pohl vom *Teatro Luso* hat schon ein paar Ideen.

DIE JUNGE PHG GEHT AN BORD

Die Junge PHG unter der Leitung von Maria Hilt und Antje Griem ist weiterhin auf der Erfolgsspur. Zu den Treffen finden sich immer an die 20 junge Portugiesen und Deutsche ein, um zu feiern und sich auszutauschen. Und es gibt immer wieder neue Gesichter. Diesen Sommer soll, nachdem der Motor der *Repsold* repariert wurde, ein erneuter Versuch gestartet werden, mit dem Schiff unseres Mitglieds Henning Hammond-Norden auf einen Törn auf der Elbe zu gehen. Wir wünschen der Jungen PHG gute Fahrt.

100 JAHRE

DEMOKRATIE IN PORTUGAL

Am 5. Oktober feiert Portugal die 100-jährige Errichtung der Demokratie. Es fing zwar alles mit dem Königsmord in Lissabon an (1.2.1908), aber die eigentlichen Geschehnisse, die direkt zum 5. Oktober führten, sind das Ergebnis der revolutionären Bewegung, die aus dem Norden, insbesondere Porto kam. Als kleinen Beitrag zu dem denkwürdigen Tag möchten wir eine Jazzgruppe aus Porto zu einem Konzert im Museum für Völkerkunde einladen. Am Piano und Gesang unser Mitglied Wolfram Minnemann, eine bekannte Figur des portugiesischen Blues. Bei Redaktionsschluss stand der genaue Termin noch nicht fest, aber es ist an Ende Oktober/Anfang November gedacht.

NEUE STARTSEITE

DER PHG IM INTERNET

Wer unsere Homepage anklickt, wird angenehm überrascht sein über die Veränderungen, die unser Mitglied und Redakteur Claus Bunk eingeführt hat. Seit

NOVO LOCAL

PARA A NOSSA RONDA DO VERÃO

Helge Dankwarth, o nosso responsável pelas Rondas dos Restaurantes, escolheu para a ronda de agosto o restaurante *El Pulpo*. O nome espanhol não deve enganar (significa, aliás, O Polvo). O dono é português, de nome José de Cintra Moreira e, além de comida espanhola, serve pratos tipicamente lusos. Helge escolheu esse restaurante por ter uma esplanada aprazível, que dá para jantarmos ao ar livre ... se o tempo o permitir.

RONDA DE NATAL

Também a Ronda de Natal terá lugar em moldes novos. Pela primeira vez, terá lugar no restaurante *O Farol*, do nosso sócio Virgílio Gomes da Silva. Lá teremos uma sala à parte, o que nos permitirá preparar um pequeno programa natalício. Salomé Andrade-Pohl, do *Teatro Luso*, já tem algumas ideias.

EMBARQUE DA JOVEM PHG

A Jovem PHG, liderada por Maria Hilt e Antje Griem, soma e segue. Nos seus encontros costumam reunir-se cerca de vinte jovens alemães e portugueses para conviverem e trocarem impressões. E há sempre caras novas. Este verão haverá nova tentativa de embarque no iate *Repsold*, do nosso sócio Henning Hammond-Norden, para dar uma volta no Elba, após a reparação do motor avariado. Desejamos boa viagem aos jovens luso-hanseáticos.

100 ANOS

DE DEMOCRACIA PORTUGUESA

A 5 de outubro, Portugal festeja os 100 anos da Implantação da República. É verdade que tudo começou com o regicídio em Lisboa (1 de fevereiro de 1908), mas os próprios acontecimentos que levaram ao 5 de outubro resultaram dos movimentos revolucionários vindos do Norte, sobretudo do Porto. Como pequeno contributo, pensamos convidar um grupo de jazz do Porto, em torno do nosso sócio Wolfram Minnemann, figura conhecida sobretudo do blues português, a atuar no Museu de Etnologia. No fecho da redação a data exata ainda não estava assente, mas será ou nos fins de outubro ou início de novembro.

NOVA PRIMEIRA PÁGINA

DA PHG NA INTERNET

Quem clicar na nossa página na internet, vai ficar agradavelmente surpreendido com a mudança introduzida pelo nosso sócio e novo redator Claus Bunk. Desde dezembro que é responsável pela primeira página, na qual nos mantém a par de tudo o que há de novo na cena luso-hanseática. E fá-lo de uma maneira muito imaginativa fornecendo, além das próprias notícias, vasto material de apoio (música, filmes, fotografias etc.). Vale realmente a pena clicar regularmente na nossa página www.p-hh.de



RADIO DER DEUTSCHEN WELLE AUF PORTUGUESISCH



Im Internet unter www.dw-world.de/portugues kann rund um die Uhr das Radio-Programm der DW gehört werden.

Eine Broschüre mit weiteren Informationen kann per E-Mail angefordert werden unter: afriportug@dw-world.de

Dezember kümmert er sich um die Startseite, auf der er uns über Neuigkeiten der luso-hanseatischen Szene auf dem Laufenden hält. Dabei geht er sehr phantasievoll vor und stellt neben der eigentlichen Nachricht jede Menge zusätzliches Material (Musik, Filme, Fotos etc.) ins Netz. Es lohnt sich in der Tat, unsere Seite www.p-hh.de regelmäßig anzuklicken.

MARIZA IN DER ELBPILHARMONIE

Es gibt ein Gerücht (das bei Redaktionsschluss noch nicht bestätigt war), dass der neue Fado-Star Mariza Ende Mai in der noch im Bau befindlichen Elbphilharmonie auftritt. Wir haben auch keine weiteren Informationen darüber, wieweit es sich um eine öffentliche Veranstaltung handelt oder nur für geladene Gäste.

PRAKTIKANTEN FÜR BRASILIEN UND MOÇAMBIQUE GESUCHT

Weltwärts, der Freiwilligendienst des Ministeriums für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung, bietet Praktikantenstellen in Brasilien und Moçambique für das Jahr 2011 an. Weitere Auskünfte gibt das weltwärts-Sekretariat in 53048 Bonn, Postfach 12 06 19. Tel.: 0228-243 44 44. E-Mail: sekretariat@weltwaerts.de. Internet: www.weltwaerts.de

PORTUGAL IN DER DEUTSCHEN PRESSE

In letzter Zeit sind portugiesische Themen in verschiedenen deutschen Presseorganen Thema gewesen. *Die Zeit* präsentierte in ihrer Ausgabe vom 28. Januar Lissabon als „die Stadt der Mode“ und die *Frankfurter Allgemeine Zeitung* vom 30. Januar widmet dem Erdbeben von 1755 (Zentralthema der *Portugal-Post* 32) eine ganze Seite, während die deutsche Ausgabe der *National Geographic* in ihrer Februar-Ausgabe über die Funde im Wrack der *Bom Jesus* berichtet, darunter viele Münzen der Fugger. Das *Hamburger Abendblatt* vom 18. März bringt ein recht umfangreiches Porträt des Pressesprechers von Durão Barroso, PHG-Mitglied Johannes Laitenberger (Titel: „Warum Barroso auf einen Hamburger hört“). Schließlich veröffentlicht die Zeitschrift *Hamburger Klönschnack* in ihrer Februarausgabe ein zweiseitiges Foto von der Ponte 25 de Abril und darunter eine Tejo-fähre. In der Bildunterschrift wird auf die Hamburger Herkunft der *cacilheiros* hingewiesen, die unsere Leser seit dem Artikel von Reiner Drees in der *Portugal-Post* 35 bereits kennen.

NEUES PORTUGIESISCHES RESTAURANT

In derselben Ausgabe des *Hamburger Klönschnack* wird ein neues portugiesisches Restaurant vorgestellt. Es ist das ex-*La Forge*. Es heißt jetzt *Zur Flottbeker Schmiede*, und die neuen Pächter Miguel und Helena Lima servieren typisch portugiesische Gerichte. Und da die Preise moderater sind als bei ihren französischen Vorgängern, dürfte sich ein Besuch ihres Restaurants in der Baron-Voght-Straße 79 durchaus lohnen (Tel. 20 91 82 36).

SPAß MIT SPRICHWÖRTERN

LÖSUNGEN · SOLUÇÕES

1B · 2J · 3E · 4I · 5A · 6D · 7G · 8H · 9C · 10F

MARIZA NA ELBPILHARMONIE

Corre o boato (no fecho da redação ainda não confirmado) de que a nova estrela do fado, Mariza, vai atuar na Elbphilharmonie ainda em construção. Também não sabemos se haverá acesso do público em geral ou se o espetáculo se destinará exclusivamente a um auditório selecionado.

POCURAM-SE ESTAGIÁRIOS PARA O BRASIL E MOÇAMBIQUE

Weltwärts, o serviço de voluntariado do Ministério para a Cooperação Económica e Desenvolvimento, oferece postos de voluntariado para um estágio no Brasil e em Moçambique, no próximo ano. Mais informações através da secretaria de weltwärts em 53048 Bonn, Apt. 12 06 09. Tel.: 0228-243 44 44. E-mail: sekretariat@weltwaerts.de Internet: www.weltwaerts.de

PORTUGAL NA IMPRENSA ALEMÃ

Ultimamente, temas lusos têm estado em destaque em vários órgãos da imprensa alemã. *Die Zeit*, na sua edição de 28 de janeiro apresenta Lisboa como “cidade da moda”. E a *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, de 30 de janeiro, dedica uma página inteira ao terramoto de 1755 (que foi tema central da *Portugal-Post* 32), enquanto a edição alemã da *National Geographic* relata, na edição de fevereiro, os achados na carcaça da nau *Bom Jesus*, entre eles muitas moedas dos Fugger. O *Hamburger Abendblatt* de 18 de março exibe um retrato bastante pormenorizado do porta-voz de Durão Barroso, o nosso sócio Johannes Laitenberger, sob o título Por que Barroso presta atenção a um hamburguês. Finalmente, a revista *Hamburger Klönschnack* de fevereiro publica uma fotografia, a duas páginas, que mostra a ponte 25 de abril com um *cacilheiro* por baixo. Na legenda conta-se a história da origem hanseática dos *cacilheiros*, que os nossos leitores já conhecem desde o artigo de Reiner Drees, na *Portugal-Post* 35.

NOVO RESTAURANTE PORTUGUÊS

Na mesma edição do *Hamburger Klönschnack* apresenta-se um novo restaurante português. Trata-se do ex-*La Forge*, em Klein Flottbek. Agora chama-se *Zur Flottbeker Schmiede* e os novos gerentes, Miguel e Helena Lima, servem pratos portugueses bem típicos. Com preços mais moderados do que os dos seus antecessores franceses, vale a pena deslocar-se ao restaurante na Baron-Voght-Straße 79 (tel. 20 91 82 36).

AUSSTELLUNG VON ELISABETH AXMANN IM RAHMEN VON RUHR 2010

PHG-Mitglied Elisabeth Axmann wird im Rahmen der Veranstaltungen der diesjährigen Europäischen Kulturregion Ruhr 2010 in der Galerie Kley, Werler Str. 304, 59069 Hamm ausstellen. Gezeigt werden Arbeiten aus den letzten 20 Jahren. Die Vernissage findet am 9. Mai 2010 um 11 Uhr statt. Der Eintritt ist frei.
www.galerie-kley.de

MEIN PORTUGIESISCHES LIEBLINGSMUSEUM

Ähnlich wie bei der Portugal-Post 44, wo wir Sie nach ihrer portugiesischen Lieblings-CD befragten, haben wir auch dieses Mal eine ganze Reihe von Zuschriften erhalten. Und wie bei den CDs fiel es den meisten Einsendern schwer, sich für ein bestimmtes Museum zu entscheiden. **Hans-Jörg Triebel** (Hannover) bringt es sehr schön auf den Punkt, wenn er schreibt:

Die Frage nach einem Lieblingsmuseum ist eigentlich nicht zu beantworten; es gibt einfach zu viele wunderbare Museen in Portugal. Besonders begeistert ist meine Frau derzeit vom Museum der **Fundação Serralves** und seinem herrlichen Park in Porto. Wenn ich in Lissabon bin, versäume ich nie, das Marinemuseum in Belém zu besuchen (**Museu de Marinha**). Es bietet einen umfassenden, einzigartigen Überblick über die portugiesische Seefahrtsgeschichte aller Epochen mit Modellen, nautischen Instrumenten, Waffen, Gemälden, Kartenmaterial und Photographien. Besonders interessant ist eine Sammlung von Modellen der unterschiedlichen Binnen-, Fluss- und Fischerboote. Weiterhin sind erhaltene Original-Fahrzeuge zu bestaunen (neuerdings auch ein Wasserflugzeug) und außerdem verfügt das Museum über ein Archiv, das Pläne und Risse anbietet, nicht nur zum besseren Verständnis der Boote, sondern auch geeignet für Modellbauer.

Unser Mitglied Jürgen von Rahden (Hamburg/Carcavelos) macht aus dieser Not eine Tugend und stellt uns drei seiner Lieblingsmuseen vor, die alle drei etwas ganz Besonderes darstellen.

MUSEU DA MÚSICA PORTUGUESA CASA VERDADES DE FARIA

Um 1920 baute der Architekt Raul Lino in Cascais eine Reihe von Villen in einem Stil, den man bei ähnlichen Bauten in Deutschland Heimatstil nennt. Auch „exotische“ Komponenten verschmähte er nicht. So gibt es, auf Wunsch des Auftraggebers, an dem hier in Rede stehenden Gebäude einen nachempfundenen irischen Bergfried und einen „andalusischen“ Kreuzgang. Das klingt ein bisschen nach Disneyland und ist völlig unzeitgemäß, besonders bei einem Architekten, der in Deutschland studiert hat. Und da schicke ich jemanden hin? Nun, diese Häuser sind immerhin sehr malerisch und vor allem dadurch geadelt, dass Raul Lino höchst qualitätsvolle, originale, große Fliesenbilder des 18. Jahrhunderts darin verbaut hat. Wo hat er die bloß alle aufgetrieben? In dem aufwändig restaurierten *Museu da Música Portuguesa* ist seit 1998 eine beeindruckende Sammlung von Musikinstrumenten ausgestellt, die in der Volksmusik aller portugiesischen Regionen in Gebrauch waren und z.T. noch sind. Selbst einzelne Besucher bzw. kleine Gruppen werden sehr sachkundig und freundlich geführt. Das Museum veranstaltet auch Konzerte (klassische Kammermusik). Ein Café gibt es leider nicht.

Ort: Monte Estoril, Avenida Sabóia 1146 – B
Öffnungszeiten: Di.-Fr. 10 – 13 u. 14 – 16 Uhr, Sa./So. 14 – 18 Uhr

MUSEU ARQUEOLÓGICO DE SÃO MIGUEL DE ODRINHAS

Wer auf der E.N. 247 Sintra – Ericeira den Ort São Miguel de Odrinhas durchfährt, sollte auf das Hinweisschild „*Museu Arqueológico*“ achten und ihm folgen. Ihn erwartet eine Überraschung. Mitten in der Landschaft, am Fundort römischer Ruinen und Mosaiken, trifft er auf einen Komplex locker um mehrere Höfe gruppiertes Gebäude. Sie sind modern, licht, großzügig und erinnern an römische bzw. arabische Architektur. Darin ist seit 1995 in effektvoller Darbietung eine große Zahl archäologischer Objekte in thematischen Zusammenhängen ausgestellt. Die ältesten sind drei etruskische Sarkophage, die jüngsten Grenzsteine aus dem 19. Jahrhundert. Ein Spaziergang im Freigelände, eine Pause im Museumscafé oder ein Stöbern in der Bibliothek können den Besuch abrunden. Öffnungszeiten: Mittwoch bis Sonntag 10 bis 13 und 14 bis 18 Uhr (Bibliothek nicht am Sonntag).

MUSEU DA FARMÁCIA (LISSABON)

Das Apothekenmuseum liegt etwas versteckt im Stadtteil Santa Catarina, nahe dem *Elevador da Bica*. Es ist leider zu wenig bekannt. Warum soll ich mir ein paar alte Apothekertiegel ansehen, mag sich der Lissabon-Besucher denken. Wie kann er auch ahnen, dass dieses Museum über 13.000 Exponate aus 5.000 Jahren Geschichte bis in die jüngste Gegenwart besitzt. Sie stammen aus fast allen Weltgegenden, auch Deutschland ist vertreten. Sogar eine ägyptische Mumie ist dabei. Vier typische Apotheken aus dem 18. bis 20. Jahrhundert sind rekonstruiert, eine davon aus Macau. In dem hellen, modernen Gebäude kommen die ausgestellten Objekte sehr schön zur Geltung. Angesichts dessen wundert es nicht, dass das Museum gleich nach seiner Eröffnung 1996 dreimal den Preis „Bestes Museum Portugals“ gewann. Nach dem Besuch kann man sich im Museumsrestaurant stärken oder auch in einem Café an dem malerischen Platz vor dem Museum mit Blick über den Tejo.

Anschrift: Rua Marechal Saldanha, 1,

Öffnungszeiten: Mo. bis Fr. 10 – 18 Uhr (außer an Feiertagen), am letzten Sonntag jeden Monats 14 – 18 Uhr

*Auch unser Redakteur Claus Bunk (Hamburg) hat Probleme, sich zu entscheiden: Gulbenkian, Arte Moderna oder doch Arte Antiga? Schließlich ist es doch das **Museu Nacional de Arte Antiga** in Santos, Lisboa. Und Claus Bunk erklärt, warum:*

Als Student der portugiesischen Sprache kam ich im Jahr 1982 des Öfteren in dieses Museum. Von

den ausgestellten Kunstwerken her sprach es mich eigentlich nicht besonders an, da ich ehrlich gesagt mehr von moderner Kunst oder den Impressionisten angetan war als von dort ausgestellten alten Rittern und Kirchenfürsten. Es gab aber zwei Gründe, die dieses Museum zu meinem absoluten Liebling unter den Museen in Lissabon machten:

1. Hieronymus Bosch *verzoeking van sint-antoni* (die Versuchung des heiligen Antonius) – in Form eines Triptychon gemalt (aufklappbar mit 2 Flügeln) und wirklich großen Maßen (131.5 × 119 cm Hauptbild und jeder Flügel 131.5 × 53 cm). Wenn man dieses Bild beschreiben sollte, welches ca. um das Jahr 1495 entstand, würde man Stunden benötigen. Es handelt sich um eine echte Apokalypse. Der Maler hat in dieses Bild seine gesamte Phantasie investiert, um zu zeigen, wie die Menschheit in Versuchung gebracht wird. Auch heute noch hat dieses Bild eine hohe Aktualität. Es zog und zieht mich magisch an und führte mich bereits mehrmals immer wieder in dieses Museum.

http://de.wikipedia.org/wiki/Die_Versuchungen_des_heiligen_Antonius

2. Der Garten und das Café des Museums sind eine echte Attraktion. Man muss wissen, dass das Museum hochgelegen direkt am Tejo gebaut wurde. Es verfügt über einen wunderbaren Schatten spendenden Garten mit alten Bäumen, in dem man Stunden verbringen, im Sommer in der Hitze dösen und mit einer *bica* vor sich auf den Tejo blicken kann.

*Und hier gleich noch ein Fan des **Museu de Arte Antiga**: Dr. Sebastian Kühl (Düsseldorf):*

Mein Lieblingsmuseum ist *das Museu Nacional de Arte Antiga* in Lissabon. Es ist das erste Museum, das ich als Kind in den 60er Jahren bewusst wahrgenommen habe. Vom ersten Besuch an faszinierte mich die altehrwürdige Ausstrahlung dieses Hauses. Damals war ich davon überzeugt, dass jedes ernst zu nehmende Museum auf der Welt die gleiche Mischung aus knarzendem Parkett und Duft nach Bohnerwachs aufweisen müsse. Ein Besuch bei den Fabelwesen der *Tentações de Santo Antão* des Hieronymus Bosch und Heinrich dem Seefahrer auf dem Altarbild von Nuno Gonçalves gehören bis heute zu (fast) jedem Lissabonaufenthalt.

*Ebenso zielsicher kann sich **Rainer Stern** (Hamburg) entscheiden:*

Von den vielen schönen und anregenden Museen in Portugal hat mir das Museum für Gegenwartskunst der *Fundação Serralves* in Porto den nachhaltigsten Eindruck hinterlassen: Die Verbindung von Natur, Architektur und Bildender Kunst ist teilweise atemberaubend schön gelungen. Das Ende des letzten Jahrhunderts von Álvaro Siza geschaffene, ganz weiße Museum mit seinen klaren Linien bietet immer wieder überraschende, spannende Ausblicke in den grünen Park. Dieser Park ist sehr abwechslungsreich gestaltet. Zahlreiche moderne Großplastiken sind sehr durchdacht in die bunte Garten-

Architektur „eingepflanzt“. Und die *Casa de Serralves*, das ursprüngliche Museum, ist inzwischen sorgfältig im Stil des *Art déco* restauriert worden. Auch hier finden Ausstellungen und andere Veranstaltungen der Fundação statt. Die Bilder im Internet zeigen mir, dass mir dieses alte Haus auch sehr gefällt.

Hier die Adresse: Rua Dom João de Castro 210, 4150-417 Porto. Und die Website: www.serralves.pt

*Unser Mitglied **Ingrid Tschorn** mailte uns aus ihrer *Quinta Florzinha*, www.florzinha.com (*Constância*):*

Wir empfehlen unseren Gästen immer das Museum *Quinta dos Patudos* in Alpiarça (Ribatejo), weil dieses Museum – eröffnet 1960 – viel über das portugiesische Landleben aussagt. Die Quinta gehörte dem Staatsmann, Landwirt und Musiker José Relvas, der sie der Stadt Alpiarça übergab, nachdem Frau und Kinder vor ihm verstorben waren. Die Quinta enthält alle die Dinge, die José Relvas auf seinen Auslandsaufenthalten als Botschafter seines Landes gesammelt hat, sowie viele Bilder. Am meisten beeindruckt jedoch die wunderbaren Fliesenbilder (*painéis de azulejos*) im Treppenaufgang. – Sie finden die Quinta im Internet unter:

www.cm-alpiarca.pt/quintadospatudos.pt

*Den Azulejo-Freunden empfiehlt **Marita Marie Loosli** (Hamburg) ihr „absolutes Lieblingsmuseum“:*

Das *Museu Nacional do Azulejo* gilt als eines der schönsten Museen Portugals. Es ist im ehemaligen Lissabonner Kloster Madre de Deus untergebracht. Für diejenigen, die diese Kunst lieben, ist die geradezu überwältigende Fülle an großflächigen Wandbildern mit den unterschiedlichsten Motiven in den herrlichsten Farben ein ganz besonderes Erlebnis. Die Kreuzgänge dieses Klosters sind eigentlich der Hintergrund für die Ausstellung. Doch allein ihr ursprünglicher Fliesenschmuck, der noch heute seine von dem großen Erdbeben im Jahr 1755 verschonte Pracht zeigt, ist einen Besuch wert. Das Museum liegt ein gutes Stück vom Zentrum entfernt im Ortsteil Xabregas am Ufer des Tejo ... Aber der Weg lohnt sich! Als ich das letzte Mal dort war, fuhren die Buslinien 104 und 105 von der *Praça do Comércio* nahezu bis vor sein schmiedeeisernes Tor.

Vilma Plaas (Hamburg) hat ein Lieblingsmuseum mitten im Herzen Lissabons: das *Museu do Chiado*. Sie erinnert sich:

Als ich 60 wurde, bekam ich von meinen Kolleginnen eine Passage nach Lissabon geschenkt, ich lud meinen Mann ein, wir flogen über Weihnachten und quartierten uns im *Hotel Borges* im Zentrum der Stadt ein, wo ich schon 1951 mit meinen Eltern gewohnt hatte. Es war wunderbar, die Strasse war inzwischen zur Fußgängerzone umgewandelt, und vom Fenster aus konnte ich Fernando Pessoa sehen, der vor dem Café *A Brasileira* seit Jahren in Bronze sitzt. Es ist unvergleichbar schön, eine Stadt zu erkunden, in der man sich

verständigen kann, und wir zogen jeden Tag in andere Stadtteile, zu neuen Sehenswürdigkeiten und Museen.

Eines Tages landeten wir im *Museu do Chiado*, das zu Fuß in 5 Minuten vom Hotel zu erreichen war, und waren schon von dem Bau fasziniert: Es ist ein ehemaliges Kloster, war zwischendurch eine Keksfabrik und ist jetzt eben ein Museum für portugiesische Malerei und Skulptur des späten 19. und 20. Jahrhunderts. Wir lernten die Werke von Paula Rego, Amadeo Souza Cardoso, António Carneiro, Almada Negreiros und Pedro Cabrita Reis kennen, von denen wir auch in Hamburg welche wiedersahen! Es sind nicht nur die Bilder in diesem Museum, es ist vor allen Dingen die Stimmung, die es für mich unvergesslich macht!

Museu do Chiado – Museu Nacional de Arte Contemporânea, Rua Serpa Pinto, 4 -1200-444 Lissabon - Metro:Baixa/Chiado – Tel.: 00351-213432148 e-mail.: mnac-museudochiado@ime-ip.pt

Schließlich schreibt uns **Frank Brokmann** (Hamburg):

Meine Frau ist PHG-Mitglied, und wir freuen uns sehr über die Aktivitäten der Gesellschaft, auch wenn wir nicht sehr am Vereinsgeschehen teilnehmen. Seien Sie nicht entmutigt ob solcher Mitglieder, wie wir es sind, sondern fahren Sie bitte fort, die portugiesisch-hanseatische Welt in Bewegung zu halten!

Nun werden wir animiert, über Museen unserer Wahl zu berichten, und tatsächlich: Wir haben einige gesehen, unter anderem das **Gulbenkian-Museum** in Lisboa, das sehr schöne Stücke zur Besichtigung bereithält. Aber dieses Museum ist den meisten der Leser der *Portugal-Post* wohl bekannt, so dass ich auf ein ganz anderes hinweisen möchte, das ich allerdings noch gar nicht gesehen, über welches ich aber etwas gelesen habe. Es handelt sich um die Beschreibung eines Museums in Guimarães in Nordportugal, welche mich sehr angesprochen hat und die Leser vielleicht auch interessieren könnte. Entnommen habe ich die Passage dem Buch von José Saramago *Die Portugiesische Reise*, welches ich gerade lese:

„Der Reisende ist guter Dinge und macht sich auf den Weg zum **Museu de Alberto Sampaio**. Der Reisende kann jetzt schon sagen, dass dieses hier eines der schönsten Museen ist, die er je gesehen hat. Andere haben vielleicht größere Sammlungen, besonders berühmte Einzelstücke oder Ornamente von feinerer Herkunft: Das *Museu de Alberto Sampaio* aber hält ein perfektes Gleichgewicht zwischen seinen Ausstellungsstücken und deren räumlicher und architektonischer Umgebung. Die Zurückgezogenheit und die gleichmäßige Form des Kreuzganges im Kloster der Nossa Senhora da Oliveira fesseln den Reisenden, am liebsten würde er ewig hier bleiben und sich ausgiebig die Kapitelle und Spitzbögen ansehen, und da es überall sowohl schlichte als auch handwerklich ausgereifte Figuren zu sehen gibt, die alle durchweg wunderschön sind, läuft der Reisende Gefahr, zu erstarren und sich keinen Schritt mehr fortzubewegen. Was ihn rettet, ist die Ankündigung des Fremdenführers, in den anderen Räumen gäbe es weitere Herrlichkeiten zu bestaunen, und tatsächlich, es sind so viele, dass man ein ganzes Buch bräuchte, um alles zu beschreiben: der Silberaltar von Dom João I. und das Kettenhemd, das er in Aljubarrota trug, die *Santas Mães*, die *Flucht nach Ägypten* aus dem 19. Jahrhundert, die *Santa Maria a Formosa* von Mestre Pero, die *Heilige Jungfrau mit Kind* von António Vaz, mit dem aufgeschlagenen Buch, dem Apfel und den beiden Vögeln, das Bild von Frei Carlos, auf dem der heilige Martin, der heilige Sebastian und der heilige Vinzenz zu sehen sind, und tausend andere wunderbare Gemälde, Statuen, Keramiken und Silbergeschirr. Für den Reisenden steht fest, dass das *Museu de Alberto Sampaio* eine der wertvollsten Sammlungen von Heiligenbildern Portugals sein Eigen nennen darf, nicht aufgrund der Vielzahl, sondern des überaus hohen ästhetischen Niveaus der meisten Exponate, von denen einige wirkliche Meisterwerke sind. Dieses Museum ist jeden Besuch wert, und der Reisende verspricht, immer wiederzukommen, wenn es ihn nach Guimarães verschlägt.“¹ ▀

¹ José Saramago, *Die Portugiesische Reise*. Deutsch von Karin von Schweder-Schreiner und Nicolai von Schweder-Schreiner. Rowohlt 2003, S. 86-87. Umschlagbild: Susanne Brose (PHG)

WILLKOMMEN ZU LIT.ALGARVE – VON BARBARA FELLGIEBEL

Was ist lit.ALGARVE? Von lit.COLOGNE hat man ja gehört, aber lit.ALGARVE? lit.ALGARVE ist ein internationales Literaturfestival, das in diesem Jahr zum ersten Mal am Algarve stattfindet. Termin: 16. bis 19. September 2010. An verschiedenen Orten (Lagoa, Carvoeiro, Loulé, São Brás, Tavira u.a.) werden Autoren aus Deutschland, Irland, Schweiz, Schweden, Großbritannien, Österreich und Portugal Lesungen, Seminare, Podiumsgespräche, Debatten, Workshops abhalten und ALFA-Effekte erzeugen: Was ist ein ALFA-Effekt? Ein ALFA-Effekt entsteht, wenn aus einem mäßig interessierten Publikum eine begeisterte Fangemeinde wird, nur weil ein Autor sein Werk gelesen oder über seine Arbeit gesprochen hat.

Veranstaltet wird lit.ALGARVE auf Initiative von ALFAcultura, der *Assoziation der Literatur- und Filmfreunde der Algarve*. – Nähere Informationen für Autoren, Übersetzer, Leser und September-Portugalbesucher:

Alficultura, Apartado 376, 8504-913 Portimão, email: alficult@gmail.com, www.alficultura.com

PORTUGALS MUSEEN IM AUFWIND

VON JOSÉ D'ENCARNAÇÃO *

MUSEUS EM PORTUGAL: UM CRESCENDO EXPONENCIAL

Als ich 1972-1973 im *Museu de Arte Antiga* (Lisabon) meine Ausbildung zum Museumskonservator abschloss, unternahm die Museologie in Portugal ihre ersten Schritte im Sinne von Umgestaltung der Ausstellungstechniken, Inhalte sowie Öffnung der Museen für die Gemeinschaft, insbesondere der Schulen mit Hilfe der Museumspädagogik, die sich damals gerade etablierte.

Auf internationaler Ebene wurde der ICOM (*International Council of Museums*) ins Leben gerufen, hier bei uns schlossen sich in der APOM (*Associação Portuguesa de Museologia*), deren 17. Mitglied zu sein ich stolz bin, jene zusammen, die sich direkt oder indirekt der Museologie verpflichtet fühlten, wie sie der große João Couto, Leiter des oben erwähnten *Museu de Arte Antiga*, vertrat.

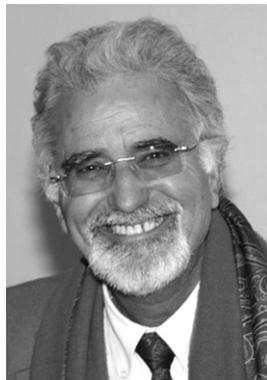
Die zu Beginn der siebziger Jahre ausgebrachte Saat trug, von den Idealen des April 74 bestärkt, hervorragende Früchte, vor allem deshalb, weil das 1969 eingeweihte, von vornherein vollkommen innovativ konzipierte Gulbenkian Museum und sein Mitarbeiterstab im Hinblick auf Bewältigung der vielfältigen Probleme, denen Museen begegnen, schon bald als Pioniere galten.

Das *Museu Monográfico de Conimbriga* (entstanden 1962) wurde damals dem neuen museologischen Konzept entsprechend umgestaltet. Die Ökomuseums-Theorien wurden zuerst im *Ecomuseu* von Seixal am linken Tejoufer praktisch umgesetzt. Die Mitarbeiter der staatlichen Museen entwickelten von sich aus Pläne für die dringende Umstrukturierung ihrer Häuser.

Unterdessen wurde unter dem Dach des Kulturministeriums das *Instituto Português do Património Cultural* geschaffen, mit einer speziell für Museologie zuständigen Abteilung, heute das *Instituto dos Museus e Conservação*, eine Einrichtung, die mit der Gründung der *Rede Portuguesa de Museus* (einer Art Dachverband der portugiesischen Museen, Anm. der Übers.) und den Publikationen und Initiativen, die ihre Leiter alsbald auf den Weg brachten, eine Dynamik ohnegleichen in den Museen auslöste, seien diese zentralstaatlich, regional, kommunal oder gar privat von Unternehmen verwaltet.

Dabei sind fünf Aspekte zu nennen:

1. In den letzten Jahren haben mehrere portugiesische Universitäten (Coimbra, Évora, *Universidade Lusíada* und *Universidade Nova de Lisboa*, zum Beispiel) spezifische Museologie-Studiengänge für die Ausbildung von qualifiziertem Personal eingerichtet, mit dem Erfolg, dass inzwischen bereits zahlreiche Magisterarbeiten und sogar Dissertationen abgefasst und veröffentlicht wurden. Außerdem Zeitschriften, die sich speziell mit musealen Themen beschäftigen.



Quando, em 1972-1973, concluí, no Museu Nacional de Arte Antiga (Lisboa), o Curso de Conservador de Museus, dava a Museologia em Portugal os seus primeiros passos no sentido de uma reformulação das técnicas expositivas, dos conteúdos, da abertura do Museu à comunidade, designadamente à comunidade escolar através dos Serviços Educativos, que estavam então a iniciar-se.

Criara-se, a nível internacional, o ICOM (International Council of Museums) e, entre nós, a APOM (Associação Portuguesa de Museologia), de que me orgulho de ser o sócio nº 17, congregava as pessoas directa ou indirectamente ligadas à problemática museológica, na linha do que o grande mestre João Couto, director do atrás referido Museu Nacional de Arte Antiga, preconizava.

O fermento lançado nesse dealbar da década de 70, a que os ideais de Abril de 74 deram força, acabou por obter excelentes resultados, mormente porque o Museu Gulbenkian, inaugurado em 1969, criado de raiz segundo uma concepção totalmente inovadora e a sua equipa depressa foram considerados pioneiros na solução de muitos dos problemas que afectavam os museus, nos seus mais variados aspectos.

O Museu Monográfico de Conimbriga (criado em 1962) foi então renovado já dentro das novas concepções museológicas. As teorias dos ecomuseus começaram a ser postas em prática no Ecomuseu do Seixal, na margem esquerda do Tejo. As equipas dos próprios museus nacionais repensaram a reestruturação urgente a fazer.

Surgira, entretanto, no seio da Secretaria de Estado da Cultura, o Instituto Português do Património Cultural, com uma secção especialmente dedicada à Museologia, hoje Instituto dos Museus e Conservação, organismo que – com a criação da Rede Portuguesa de Museus e as publicações e iniciativas a que prontamente os seus dirigentes lançaram mão – imprimiu um dinamismo imparável quer aos museus dependentes do Estado quer, concomitantemente, aos museus regionais e aos museus dependentes das autarquias e, até, das empresas.

Cinco aspectos há, pois, a referir:

1º) Nos últimos anos, diversas universidades portuguesas (Coimbra, Évora, Universidade Lusíada e Universidade Nova de Lisboa, por exemplo) criaram cursos especificamente destinados a formar pessoal técnico especializado em Museologia, sendo já muitas as dissertações de

2. Der erwähnten *Rede Portuguesa de Museus* anzugehören bringt einem Museum zusätzlich zum Prestige eine ganze Reihe von Vorrechten ein, denn für die Aufnahme müssen etliche, für ein Museum fundamentale Bedingungen erfüllt sein. Deshalb fand die Umgestaltungsbewegung großen Anklang und zeitigte schöne Wirkung.

3. Die zunehmende Globalisierung mit ihrer Tendenz zur Vereinheitlichung hat sich hier ebenfalls positiv ausgewirkt, denn man legt immer mehr Gewicht auf die heimische Identität, was zur Folge hat, dass unzählige kommunale Museen entstehen, die Mehrzahl im Hinblick auf bessere Verwaltung und Ankurbelung von Aktivitäten zu Museumsdependancen vernetzt.

4. Museen sind nicht mehr passive Einrichtungen, die man sich einmal ansehen geht, und damit hat es sich! Aktivitäten im Rahmen der Museumspädagogik und befristete (und immer sorgfältiger vorbereitete) Ausstellungen finden immer häufiger statt.

5. Als hervorragendes Vehikel zur Information und Kommunikation zwischen Museen und Publikum existiert die Mailingliste *museum* mit der Adresse museum@ci.uc.pt. Die Ende Dezember 2006 gegründete Liste hat gegenwärtig 776 Teilnehmer, und bis zum 10. Januar 2010, 17:00 Uhr, wurden insgesamt 3356 Nachrichten verschickt, archiviert und abrufbar unter der Adresse: <http://ml.ci.uc.pt/mhonarchive/museum/>

Abschließend lässt sich sagen, dass Portugals Museen mit den gleichen Schwierigkeiten zu kämpfen haben wie alle kulturellen Einrichtungen der Europäischen Gemeinschaft, doch die für sie Verantwortlichen sind nicht gewillt, die Hände in den Schoß zu legen! ▀

* Emeritierter Professor der Universität Coimbra. Lebt in Cascais, wo er als Historiker, Archäologe, Schriftsteller und Journalist tätig ist.

ÜBERSETZUNG: KARIN VON SCHWEDER-SCHREINER

mestrado e, até, de doutoramento, defendidas e inclusive publicadas. E revistas especialmente dedicadas a temas museológicos.

2º) *Estar integrado na aludida Rede Portuguesa de Museus oferece a um museu, para além do prestígio, uma série de prerrogativas, pois essa integração obedece a uma série de prévios requisitos, fundamentais numa instituição museológica. Por isso, o movimento de renovação tem sido muito grande e eficaz.*

3º) *A crescente globalização, com o seu carácter uniformizador, também aqui tem exercido benéfica influência, pois cada vez mais se privilegia a identidade local, o que traz como consequência a criação de inúmeros museus locais, a maior parte das vezes ligados em rede com pólos museológicos, tendo em vista uma melhor gestão e dinamização.*

4º) *Deixaram de ser os museus locais passivos, aonde se vai uma vez e... fica visto! As iniciativas – quer no âmbito dos Serviços Educativos quer no que concerne às exposições temporárias (cada vez mais cuidadosamente preparadas) – multiplicam-se.*

5º) *Existe, entre outros, como privilegiado veículo de comunicação e informação entre museus e o público, a lista museum, com o endereço museum@ci.uc.pt. Criada em final de Dezembro de 2006, tem, neste momento, 776 membros e através dela já foram difundidas, até às 17 h de 10 de Janeiro de 2010, 3356 mensagens, cujo arquivo pode ser consultado em: http://ml.ci.uc.pt/mhonarchive/museum/*

Enfim, constituem os museus em Portugal uma realidade com as dificuldades próprias de todas as instituições culturais da Europa comunitária, mas cujos responsáveis teimam em não cruzar os braços perante as adversidades!

* Profesor aposentado da Universidade de Coimbra. Reside em Cascais, onde exerce uma vasta actividade como historiador, arqueólogo, escritor e jornalista.

PORTUGIESISCHSPRACHIGE FERNSEH- UND RADIOPROGRAMME IN HAMBURG

FERNSEHEN

Fernsehkanaal Tide

* **TV Ipanema** * (mit der brasilianischen Journalistin Hanni Bergesch)
immer am letzten Donnerstag des Monats um 18:00 Uhr, Wdh. am folgenden Montag um 18:30 Uhr

RADIO

FSK Radio (UKW 93 MHz, Kabel 101,4 MHz)

* **Café com Leite e Pimenta** * Jeden Sonnabend von 12 bis 14 Uhr

Radio Tide (UKW 96 MHz, Kabel 95,45 MHz)

- * **Brasilien Magazin** * Musik und Infos jeden 1. Samstag des Monats von 17 bis 19 Uhr
- * **Mamaterra** * (mit Marcos Ramão) · Jeden 1. Donnerstag ab 16 Uhr (Internet: www.mamaterra.de)
- * **Brasil 40°** * Jeden 4. Samstag im Monat, 18 bis 19 Uhr
- * **Radio Triangula** * Jeden 2. und 4. Samstag im Monat, 16-17 Uhr

PORTUGALS NEUESTE MUSEUMSATTRAKTION – DIE CASA DAS HISTÓRIAS (MUSEU PAULA REGO)

VON PETER KOJ

A NOVA ATRAÇÃO MUSEOLÓGICA –
A CASA DAS HISTÓRIAS (MUSEU PAULA REGO)

Da sage noch einer, es gäbe keinen Zufall. Lesen Sie meine kleine Geschichte über die *Casa das Histórias* und urteilen Sie selbst. Mittwoch, den 20. September des letzten Jahres, einige Tage vor unserer Abreise nach Portugal. Ich probiere die neue Stereoanlage aus und schalte zufällig einen englischen Sender ein. Eine Frau sagt, dass sie eigentlich keine Malerin sei, sondern eine Geschichtenerzählerin. Als sie vom Interviewer gebeten wird, eine Geschichte zu erzählen, lässt sie sich nicht lange bitten und legt los: „Ein Holzfäller kam hungrig nach Hause. Es gab aber nichts zu essen. Was machte darauf seine Frau? Sie schnitt sich eine Brust ab und schmorte sie. Der Mann sagte: ‚Oh, ist das lecker und so zart ...‘ Und aß. Am nächsten Tag hatte sie nur noch die eine Brust. Und was machte sie? Sie schnitt sich auch die zweite Brust ab und gab sie ihrem Mann zu essen. Und der Mann aß sie voller Entzücken und sagte: ‚Oh Frau, du bist ja ganz blutig!‘ ‚Ich hab mir die Brüste abgeschnitten, um dir Essen zu geben.‘ ‚Wie traurig, dann müssen wir jetzt wohl die Kinder essen ...‘“

Leicht geschockt stellte ich das Radio aus. Am nächsten Tag erhielt ich die Zeitung *Público* mit dem üblichen Beiheft *Pública*. Darin wurde ausführlich über die Malerin Paula Rego (*1935, Lissabon) berichtet, deren Museum *Casa das Histórias* am 18. September in Cascais eröffnet werden sollte. Verblüfft las ich in dem Interview mit Paula Rego genau dieselbe Geschichte. Ich hatte also, ohne es zu bemerken, die Stimme der portugiesischen Malerin im Radio gehört. Seit mehreren Jahrzehnten in England ansässig (die Engländer betrachten sie inzwischen als eine der ihren), spricht sie ein fehlerloses und fast akzentfreies Englisch.

Wiederum drei Tage später, am 20. September, stiegen wir in den Flieger nach Lissabon. Gleich am nächsten Tag besuchten wir das Museum. Der erste Eindruck ist überwältigend. Zwei orangefarbene Türme – halb Pyramide, halb Kamine wie die des Königspalastes in Sintra, mitten in einer Grünanlage mit Bäumen gelegen – grüßen schon von weitem von dem wohl schönsten Fleck in Cascais, der *Parada*, früher eine Freizeitanlage der Reichen. Auf der gegenüberliegenden Seite der Straße der *Parque da Gandarinha* (früher *Parque Carmona*), nach dem Abriss der Betonscheußlichkeit des *Pavilhão de Desporto* nun auch ganz in Grün.

Auf der Rückseite des Museums ließen wir uns mit unserem Freund José d'Encarnação auf der Terrasse des Cafés nieder. Er erzählte uns von der Eröffnung des Museums drei Tage zuvor. Sie wurde mit großem Gepränge gefeiert in Anwesenheit der Künstlerin und zahlreicher illustrierter Gäste, darunter der Staatspräsident

Diz-se que não há coincidências. Leiam a minha pequena história sobre a Casa das Histórias e digam da vossa justiça. Quarta-feira, 20 de Setembro do ano passado, alguns dias antes da nossa partida para Portugal, experimentei a nova aparelhagem, sintonizando, por acaso, uma estação britânica. Ouí uma senhora dizer que, na verdade, não era pintora, mas sim contadora de histórias. Ao pedido do entrevistador (“Então conte-nos uma das suas histórias.”), ela não se fez rogada e contou: “Um lenhador chegou a casa; estava cheio de fome e não havia nada para comer. E a mulher, vendo isso, o que fez? Cortou um peito e guisou-o. O marido disse: «Ai, isto é tão bom, tão tenrinho ...» E comeu. No dia seguinte, ela só tinha outro, e que é que fez? Cortou outro peito, para lhe dar de comer. E o homem deliciado, comeu aquilo e disse assim: «Ó mulher, estás cheia de sangue!» «Eu cortei os meus peitos para te alimentar.» «Olha que tristeza, agora temos de começar a comer as crianças ... »”

*Desliguei abruptamente, ligeiramente chocado. No dia seguinte, recebi o Público de 13 de Setembro com a habitual revista Pública, que dava grande cobertura à pintora Paula Rego (*1935, Lisboa), cujo museu Casa das Histórias estava para ser inaugurado a 18 de setembro, em Cascais. Mas qual não foi o meu espanto quando li, na entrevista que Paula Rego deu ao jornal, literalmente a mesma história? Quer dizer, eu tinha ouvido, sem dar por isso, a voz da pintora portuguesa. Radicada no Reino Unido já há décadas (os ingleses, entretanto, até a consideram “sua”), fala um inglês impecável, quase sem sotaque.*

Três dias mais tarde, a 20 de setembro, levantámos voo. Logo no dia seguinte visitámos o museu recém-aberto. A primeira impressão é avassaladora. Duas torres alaranjadas, meio pirâmides, meio chaminés como as do Paço Real de Sintra, no meio dum arvoredado verdejante, já acenam de longe no sítio mais bonito de Cascais, na Parada, antigamente recinto de lazeres dos “ricaços” cascalenses. Do outro lado da rua, o Parque da Gandarinha (ex-Carmona), agora também todo verde, após a demolição do feiíssimo Pavilhão de Desporto em betão armado.

Sentámo-nos na esplanada do bar nas traseiras do museu para tomar um café com o nosso amigo José d'Encarnação, que nos contou como tinha decorrido a inauguração três dias antes. Fora festejada com pompa e circunstância, na presença da artista e de inúmeros convidados ilustres, entre eles o Presidente da República, Aníbal Cavaco Silva. Ele destacou o facto de Paula Rego ser “a pintora portuguesa mais conhecida no mundo inteiro” e elogiou a beleza do edifício criado pelo arquiteto Eduardo Souto de Moura, que se apresenta tão bem integrado na paisagem natural e urbana circundante.

*Blick auf die den Besucher anziehenden
Pyramidentürme der Casa das Histórias in Cascais
(siehe die farbige Abbildung auf der Rückseite)*

Aníbal Cavaco Silva. Dieser hob hervor, dass Paula Rego „die weltweit bekannteste portugiesische Malerin“ ist und lobte die Schönheit des vom Architekten Eduardo Souto de Moura geschaffenen Gebäudes, das sich so gut in die Natur- und Stadtlandschaft einfügt.

Wenn der Besucher in die eigentlichen Ausstellungsräume eintritt, ist er sofort fasziniert von der Wechselwirkung zwischen Gebäude und Exponaten: Das eine scheint für das andere geschaffen zu sein. Auf 750 m² Ausstellungsfläche finden sich 121 Werke, die zwischen 1987 und 2008 entstanden sind. Sie sind nur ein Teil der insgesamt 600 Werke, die Paula Rego Cascais vermacht hat, darunter Meisterwerke wie *Der Engel* (1998), *Die Verführung des Schweineprinzen* (2006), *Die Hundfrau* (1994) und die berühmte Reihe der *Balletttanzenden Strauße*.

Paula Regos Gemälde lassen niemanden kalt, denn in ihnen findet sich – wie die Künstlerin es in dem Interview mit *Pública* ausdrückt – „eine schöne Brutalität“. So wie man sie in den portugiesischen Volksmärchen finden kann, die häufig den Stoff für ihre Gemälde liefern. Nicht alle sind so blutrünstig wie die Geschichte vom Holzfäller und seiner Frau, aber häufig sind sie brutal und obszön und fast immer grotesk. Paula Rego kennt diese Geschichten aus der Sammlung des Ethnografen Leite de Vasconcelos. Nicht alle Besucher dürften diese Legenden gelesen haben, zumal die Ausgabe seit langem vergriffen ist. So kann und muss sich der unvorbereitete Besucher der „Kraft aussetzen, die von dem Kunstwerk ausgeht: unserer Fantasie Flügel zu verleihen“ (José d’Encarnação in seiner Kolumne *Notas & Comentários* im *Jornal da Costa do Sol* vom 24.9.2009).

Wer sich nicht mit Paula Regos Werk anfreunden mag, kann sich an den verschiedenen Attraktionen schadlos halten, die sich rund um das Museum befinden und einen historischen, kulturellen und touristischen Rundgang gestatten, der nicht nur in Portugal, sondern europaweit seinesgleichen sucht: die historische Zitadelle (seit kurzem für das Publikum geöffnet, die Festung *Fortaleza da Luz*, die *Casa de Santa Maria*, Festung und Leuchtturm von *Santa Marta*, das Museum *Condes de Castro Guimarães*, das *Centro Cultural de Cascais*, beide am Rand des *Parque da Gandarinha*, und schließlich auf dem Gelände der *Parada* das Meeresmuseum *Museu do Mar Rei D. Carlos*, an das ich mich gerne erinnere, denn 1996 hatte ich hier Gelegenheit, vor vollem Saal einen Vortrag über *Die Portugiesische Präsenz in Hamburg seit dem 16. Jahrhundert* zu halten. ▀



*O visitante, quando entra na própria área de exposição, fica logo fascinado pelo inter-relacionamento entre o edifício e a obra exposta: um parece ser criado para a outra e vice versa. Em 750 m² encontram-se reunidas 121 obras criadas entre 1987 e 2008. Trata-se de apenas uma parte dos 600 trabalhos que Paula Rego doou a Cascais, entre eles obras-primas como *O Anjo* (1998), *A sedução do Príncipe Porco* (2006), *Mulher Cão* (1994) e a famosa série *Avestruzes Bailarinas*.*

*As obras de Paula Rego não vão deixar nenhum visitante em paz, pois há nelas – como a própria pintora o formula na entrevista à *Pública* – “uma espécie de brutalidade bela”. Tal e qual como se pode encontrar nos contos populares portugueses, que muitas vezes estão na base das suas telas. Nem todos são tão sangrentos como o do lenhador e da sua mulher, mas muitas vezes brutais e obscenos e, quase sempre, grotescos. Paula Rego conhece-os bem da recolha do etnógrafo Leite de Vasconcelos. Nem todos os visitantes conhecerão essas lendas, tendo em conta que a obra está esgotada há muito tempo. É assim que o visitante desprevenido pode e deve expor-se à “força da obra de arte: dar asas à nossa imaginação” (José d’Encarnação na sua rubrica *Notas & Comentários* no *Jornal da Costa do Sol* de 24.9.2009).*

*Quem não conseguir deliciar-se com a obra de Paula Rego, pode “vingar-se” visitando várias atrações em redor do museu, que permitem um périplo histórico, cultural e turístico que deve ser único não só em Portugal, mas na Europa inteira: a Cidadela histórica (aberta ao público desde há pouco), a *Fortaleza da Luz*, a *Casa de Santa Maria*, *Forte e Farol de Santa Marta*, o *Museu Condes de Castro Guimarães* e o *Centro Cultural de Cascais*, ambos à beira do *Parque da Gandarinha* e, finalmente, o *Museu do Mar Rei D. Carlos* na própria *Parada*, de boa memória, pois, em 1996, aí tive oportunidade de falar perante uma sala cheia sobre A presença lusa em Hamburgo desde o séc. XVI. ▀*

GEFÄHRTE MIT GESCHICHTE – ZU PORTUGALS MEISTBESUCHTEM MUSEUM

VON HENRIETTA BILAWER *

Einer Frau, die ihrem Mann widersprach, verdankt Lissabon ein besonders schönes und ungewöhnliches Museum: das *Museu Nacional dos Coches*, eine einzigartige Sammlung von Kutschen, Gigs und Sänften. D. Amélia de Orléans e Bragança (1865 – 1951), Portugals letzte Königin, hatte die Weltausstellung im Jahr 1900 in Paris besucht und beobachtete die seinerzeit in Europa zahlreich entstehenden Museen: Die enormen Ansammlungen von Gegenständen, die Geschichten von Völkern erzählten, beeindruckten die Monarchin. König D. Carlos I. mochte trotz seiner Liebe zur Kunst die ans Gestern erinnernden Museen nicht. Der Zukunftsoptimismus des neuen Jahrtausends hatte ihn angesteckt. Doch D. Amélia fand es schade, dass im anbrechenden Automobil-Zeitalter edle Kutschen in den Remisen den Holzwürmern zum Opfer fielen und entschied, ihnen ein Museum zu widmen und alte Werte für die Nachwelt zu bewahren.

Viele intakte Meisterwerke der Kutschenbauer standen sozusagen hinter dem Haus, im königlichen Marstall Nummer 1 am *Palácio de Belém*, der royalen Sommerresidenz. Der Pferdestall schien auch der ideale Ort für die Unterbringung der Sammlung. Die Königin bestellte die Handwerker: Die verstärkten das Mauerwerk, verlegten Kopfsteinpflaster und veränderten die Wände auf der Galerie, sodass dort später Gemälde hängen konnten, die Portugals Geschichte in Portraits erzählen. Der Maler José Malhoa restaurierte die Deckengemälde, 1787 von portugiesischen Künstlern mit allegorischen Darstellungen der Künste und der Jahreszeiten auf einer Fläche von 50 x 17 Metern gestaltet. Stellmacher, Polsterer und Schreiner besserten die Kutschen und Pferdegeschirre aus.

Am 23. Mai 1905 eröffnete das „Museum der königlichen Kutschen“, 1908 ging die gesamte Sammlung als Geschenk an den Staat und wurde Nationalmuseum, das nach dem Ende der Monarchie und der Ausrufung der Republik immer mehr Kutschen erhielt – von Privat und vom Klerus, der auf das Automobil umgestiegen war. In den 1940er Jahren wurde an den ehemaligen Palastküchen im Ostflügel angebaut. Dort, im Obergeschoss, befindet sich eine interessante Dokumentensammlung zur Landesgeschichte.

Heute sehen statistisch tausend Besucher täglich das Kutschenmuseum. Die überwältigende Mehrheit kommt aus dem Ausland, weshalb die Tageszeitung *Público* das Haus als „das (un)bekannteste Museum der Portugiesen“ bezeichnete. Zuletzt war das Kutschenmuseum europaweit im Bild, als sich während der portugiesischen EU-Ratspräsidentschaft 2007 die Staatslenker zum Dinner zwischen den alten Karossen einfanden. Da sind zunächst die in Blattgold und Purpur strahlenden Barockkutschen, die D. João V. in Auftrag gab und die

von allen Seiten betrachtet werden sollten, denn Türen, Wände und Rahmen, ja sogar das Trittbrett sind mit feinen Gemälden über und über bedeckt, sodass jede dieser Kutschen als rollende Bildergalerie des Barockzeitalters gelten darf.

Einige Kutschen haben kein Trittbrett. Ein Lakai hatte auf die Knie zu fallen, damit sein Herr beim Ein- und Aussteigen den dargebotenen Rücken als Stufe benutzen konnte. Ab dem 17. Jahrhundert wurden Glasfenster im rückwärtigen Teil der Kutsche montiert – eine Sicherheitsmaßnahme, da die übliche Lederbespannung Dieben die Arbeit erleichterte: Wer auf sich hielt, trug zu jener Zeit Perücken, die waren allerdings sehr teuer. Verarmte Adelige, die trotzdem der Mode folgen wollten, zahlten guten Lohn an Gestalten, die im Schutz der Nacht Kutschen überfielen, den Lederrücken aufschlitzten und den Insassen das Kunsthaar vom Kopf rissen.

Der filigrane Korpus macht eine Fahrt auf den alten Straßenpflastern oder über gewalzte Wege schwer vorstellbar, für das fragil anmutende Gefährt wie für die Passagiere. Übrigens ließ João VI. seine Kutschen in England bauen. Dort war im späten achtzehnten Jahrhundert eine Technik entwickelt worden, die den Kutschenkorpus an speziellen Federn aufhängte – eine frühe Form des Stoßdämpfers. Der Adel nutzte die Reisegefährte nicht nur zur Überwindung von Distanzen. Eine Kutsche im Museum besitzt gegenüber der Sitzbank eine gepolsterte und verzierte Kiste, die sich zum Bett ausklappen lässt. Vermutlich nicht nur für ein Nickerchen auf einer langen Reise, denn die Fenster des Wagens lassen sich durch dichte Vorhänge verschließen und die Liegestätte bietet Platz für zwei.

Daneben steht der Wagen von D. Filipe II., in dem er 1619 von Madrid nach Lissabon reiste. Auf der langen Fahrt werden Kutscher und Gefolge im Gebüsch verschwunden sein, wenn ein menschliches Bedürfnis dies gebot. Einem König wurde das nicht zugemutet. Wenn er seinen samteneu Sitz hochklappte, fand er darunter ein hölzernes, nach unten offenes Plumpsklo, dessen Rand mit Leder eingefasst ist und dem royalen Hinterteil größtmöglichen Komfort garantiert.

Im Nebengebäude des Museums stehen Freud und Leid dicht beieinander: Königliche Hochzeitskutschen, Sänften, kleine Kaleschen für den Nachwuchs und dezent in Schwarz gehaltene, die ihren Besitzer zur letzten Ruhestätte rollten. Der Landauer, in dem König D. Carlos I. und sein Sohn, Thronfolger D. Luís Filipe, am 1. Februar 1908 durch ein Attentat getötet wurde, befindet sich allerdings in der Museumsfiliale in Vila Viçosa, deutlich sichtbar die Spuren der Einschüsse.



Blick in die alten Stallungen und die darin ausgestellten Kutschen

Zum Fundus gehören auch Erinnerungstücke aus der Zeit, als Kutschen öffentliche Verkehrsmittel waren. In Lissabon gab es zwölf sogenannte Pferde-„Omnibusse“. Deren Ende kam nicht etwa dank moderner Technik, sondern nach anhaltenden Protesten der Bevölkerung angesichts des Verschleißes von Pferden. 1873 nahm die Eisenbahngesellschaft *Carris de Ferro de Lisboa* die ersten dampfbetriebenen Bahnen in Betrieb – das endgültige Aus für den Kutschenverkehr in Lissabon.

Im Oktober 2010 soll das *Museu Nacional dos Coches* in einen modernen Neubau am Tejo umziehen. Das Haus aus Glas und Stahl auf 15.000 m² nach Plänen des brasilianischen Architekten Paulo Mendes da Rocha ist für Traditionalisten nicht mit dem Flair der Kutschen vereinbar. „Nicht ein einziger Museologe oder Denkmalschützer heißt das Projekt gut“, so Luís Raposo, Direktor des *Museu Nacional de Arqueologia* und Sprecher des Denkmalschutz-Verbandes *PPCult*. Das Geld für den Bau (€ 31,5 Mio. aus den Einnahmen des *Casino de Lisboa*) solle „besser für die Restaurierung des Museumsfundus eingesetzt werden“. ▀

– Liste der Museums-Kutschen mit Angaben zu Herkunft, Herstellung und Verwendung:

www.museudoscoches-ipmuseus.pt/Coches.html

– Buchtipp: José António Saraiva:

O Palácio de Belém com os seus hóspedes, os seus segredos e a sua vida quotidiana. Ed. Inquérito; Lisboa 1985, 146 pág., ca. € 35,-

*Autorin, Literaturwissenschaftlerin, Journalistin und Übersetzerin, lebt im Algarve und schreibt für die Zeitschrift Entdecken Sie Algarve (ESA).

MUSEEN UND GALERIEN IN FRÜHEREN AUSGABEN DER PORTUGAL-POST

Das Thema *Museen Portugals* ist bisher in unserer Zeitschrift eher stiefmütterlich behandelt worden. So findet sich in der Nummer 13 ein Artikel von Peter Unkart über das neue Museum Serralves in Porto.

Das Gulbenkian-Museum (Lissabon) war zweimal Thema, im Heft 22 durch Susanne Brose (*Ein portugiesisches Museum geht auf Reisen*) und in Heft 24 durch Renate Petriconi (*Mister Five Percent*).

In Heft 25 stellte uns José d'Encarnação die museal gestaltete Festung von Oitavos (zwischen Cascais und dem Guincho) vor und in der letzten Ausgabe Antje Griem das Freiluftmuseum José Franco in Sobreiro (bei Mafra).

Außerdem hatten im Heft 41 die Galerie *Porca Preta* (Monchique) und das *Centro Cultural de São Lourenço* (Almancil) Gelegenheit sich zu präsentieren.

MEIN LIEBLINGSMUSEUM – A CASA DA AMÁLIA RODRIGUES

VON BARBARA FELLGIEBEL *

Der Besuch in Amália Rodrigues' Wohnhaus sollte mit einer Fahrt in der klapprigen Uraltstraßenbahn Linie 28 beginnen, entweder in der *Baixa*, der Unterstadt Lissabons oder nach Besuch des altherwürdigen *Café Brasileira*, legendär nicht nur wegen seiner in Bronze gegossenen Statue Fernando Pessoa vor der Tür. Gleich gegenüber fährt die Linie 28 vorbei, mit der wir zum Parlament fahren. Beinahe hätten wir die Haltestelle verpasst, weil der Fahrer so brummig und wenig hilfsbereit ist. Das gleichen aber nette Jünglinge aus, die fast aus dem Fenster fallen, um uns klar zu machen, dass wir die nächste Straße rechts gehen müssen. Das Parlament ist ein imponierender schneeweißer Prachtbau mit erstaunlich wenig Wachaufgebot. Die *Rua de São Bento* hinauf führt uns an unzähligen Antikläden vorbei, in denen sich herrlich stöbern lässt. Unser Ziel ist das gelbe Haus Nr. 193, das ehemalige Wohnhaus von Amália, wo sie 45 Jahre lang residiert hat.

In der einstigen Garage ist heutzutage ein Tresen mit Kasse untergebracht und dahinter sitzt – wenn man Glück hat am Freitag und Samstag – Dona Estrela, die keine 150 cm große kugelige, etwa 70 Jahre alte, langjährige Sekretärin von Amália. Wir bezahlen unseren Obolus von 5 Euro pro Kopf, und D. Estrela avisiert unser Kommen über Haustelefon, führt uns auf die Straße und zum Eingang daneben, der eigentlichen Haustür. Eine junge Dame geleitet uns die unglaublich hohen Stufen hinauf in den ersten Stock. Rundum verlaufen vom Boden bis zur Taille die herrlichsten Azulejos, an die hundert Jahre alt und in bestem Zustand. Das kleine, gemütliche Haus ist mit einer Fülle exquisiter Antiquitäten eingerichtet und muss schon zu Lebzeiten Amálias einem Museum geglichen haben. Alles ist unverändert, bis auf Teppich schonende rote Stoffläufer und dicke Plexiglaswände, die z.B. das Speisezimmer vor allzu neugierigen Besuchern schützen.

Die junge Dame verliert langsam ihr anfängliches Misstrauen gegenüber den *senhoras estrangeiras* und freut sich über unser aufrichtiges Interesse und die vielen Detailfragen. Mir schießen die verschiedensten Erinnerungen und Assoziationen durch den Kopf: Ähnlich wie im Turmzimmer von James Joyce in Dublin verströmt ein so mit allen Details bewahrtes Anwesen etwas Gespenstisches. Es bedarf nicht viel Phantasie und man sieht vor seinem inneren Auge Amália auf dieser Couch liegen, in jenem Sessel sitzen oder mal eben durch den Flur gleiten. Genauso der Nachwelt erhalten kann ich mir eines schönen Tages Hanna Schygullas herrliches Haus in Paris vorstellen. Wie bedauerlich, dass man nicht Marlene Dietrichs Wohnung so bewahrt hat. Welch Gnade,

alles so schön angeordnet und ausgestellt hinterlassen zu dürfen. Und welch Gewinn für die Nachwelt, frei nach dem Motto: Zeige mir, wie du lebst, und ich sage dir, wer und wie du bist bzw. warst.

Die Küche und der dahinter liegende Garten werden dem Normalbesucher nicht gezeigt, doch für uns macht die junge Dame eine Ausnahme: So betreten wir das Allerheiligste, eine Küche, wie sie simpler, unmoderner und bescheidener kaum sein könnte und die nach außen so glamouröse Amália von ihrer anspruchslosen, schlichten Seite zeigt. Der Garten ist der Garten Eden schlechthin: Ein ca. 300m² großes, von einer alten Mauer umgebenes Refugium mit kleinen Verweilplätzen, Urnen, Putten, Bänken, Beeten, Bäumen, Sträuchern, Blüten – ein wahrer Lustgarten, an dem man sich gar nicht satt sehen kann. Caruso, Amálias geliebter Retriever, der bei ihrem Tod erst ein Wollknäuel war, und Papagei Chico herrschen uneingeschränkt über dieses kleine Paradies. Fragen Sie nach Chico und Caruso. Vielleicht verhilft Ihnen das Insiderwissen zu einem Blick in Küche und Garten ...

Sollte Sie nach diesem Besuch das Amália-Fieber gepackt haben, nehmen Sie besagte Linie 28 zurück nach Alfama und steigen am Pantheon aus. Dieser prachtvolle Bau bietet auf der Dachterrasse einen 360-Grad-Blick über Lissabon und ca. 25 Sarkophage der berühmtesten Männer Portugals und den einer einzigen Frau: den immer mit Blumen geschmückten von Amália Rodrigues.

► Casa-Museu Amália Rodrigues,
Rua de São Bento, 193.
Geöffnet: Di – So 10-13 und 14-18 Uhr

* *Lebt seit 1981 in Portugal, wo sie als Journalistin und Kulturschaffende tätig ist. Leitet ALFA, über deren Aktivitäten wir mehrfach berichten konnten. Siehe auch S. 10 dieser Ausgabe.*



Casa Museu Amália Rodrigues in der Rua de São Bento in Lissabon
(siehe die farbige Abbildung auf der Rückseite)

AMÁLIA RODRIGUES – EIN NAME, EINE STIMME ...

VON AIDA FURTADO *

AMÁLIA RODRIGUES – UM NOME, UMA VOZ ...

Ein Name, eine Stimme, jemand, der – wie sie selbst sagt:

*Ich trat
Ins
Leben und sang.*

Sie wuchs ohne jede Vergünstigungen im Schoß einer Familie von großer Armut auf. Im Haus der Großmutter, wo sie ihre Kindheit verbrachte, sang sie tagaus tagein. Das Singen war ein Leben lang ihr bester Begleiter. Sie hatte einen Traum und er wurde Wirklichkeit: vom singenden Mädchen zum Bühnenstar.

Trotz ihrer großen Erfolge war sie von großer Menschlichkeit und Nächstenliebe und von einer Schlichtheit, wie sie nur die ganz Großen auszeichnet. Vor ihrem Tod versammelte sie ihre Rechtsberater um sich, die sie dazu bewegten, eine Stiftung zu gründen: die Stiftung Amália Rodrigues, deren Gewinne für wohltätige Zwecke bestimmt sind.

Heute kann man sich einer Führung durch die Casa-Museu anschließen, besser bekannt unter dem Namen A Casa da Amália (Amálias Haus), finden sich doch hier die Dinge des täglichen Lebens der Künstlerin aufbewahrt. Man hat sich bemüht, das Haus so zu erhalten, wie es zu ihren Lebzeiten war. Abgesehen von einigen Schaukästen mit ihren Medaillen und Auszeichnungen, Schmuck und einigen Kleidern, die für den Bühnenauftritt bestimmt waren, wurde das Ambiente des Hauses unverändert erhalten.

Amália Rodrigues war wie sonst keiner der großen lyrischen Interpreten das Beste, was dem Fado passieren konnte. Es gelang ihr wie niemand Anderem, die für diesen Gesang typischen Ausdrucksformen zu modellieren. Sie sang Vertonungen volkstümlicher Texte, ihrer eigenen Gedichte, ebenso wie der Texte großer portugiesischer Dichter von Camões bis zu den Zeitgenossen, und sie trug ihren Gesang in „alle Ecken der Erde“. Sie trat im Theater, im Film und im Fernsehen auf, mal fröhlich, mal traurig, so wie sie es in ihren Liedern und Gedichten war. Vor allem war sie und wird es durch ihre Hinterlassenschaft immer sein: eine großartige Sängerin des Lebens. ▀

ÜBERSETZUNG: PETER KOJ

* Ehemalige Direktorin der Casa-Museu Amália Rodrigues. Wir danken ihrer Tochter, PHG-Mitglied Alexandra Cordeiro (Kiel) für die Vermittlung des Textes.



Um nome, uma voz, alguém que como ela própria diz num seu poema:

*Entrei
na
vida a cantar.*

Cresceu sem quaisquer regalias no seio de uma família de grande pobreza. Criança em casa da avó, com quem viveu a infância, levava os dias a cantar. A canção foi sempre a grande companhia de toda a vida. Teve um sonho que tornou realidade: de menina cantora a mulher espectáculo.

Apesar de todas as grandezas que atingiu, foi de uma humanidade, de um amor ao próximo e de uma simplicidade de alguém verdadeiramente grande. Antes de morrer reuniu-se com os seus advogados, que a levaram a criar uma fundação: a Fundação Amália Rodrigues, cujos lucros revertem a favor de obras de beneficência.

Hoje pode fazer-se a visita guiada à Casa-Museu da artista, "A casa da Amália" como é conhecida, pois esta continua a ter a presença e a vivência das suas coisas. Houve o cuidado de conservar a casa como era com a artista lá dentro, à parte de alguns expositores onde estão medalhas e condecorações que lhe foram atribuídas, jóias de cena e alguns dos vestidos que usou em espectáculos, todo o ambiente da casa foi mantido.

Como qualquer dos grandes intérpretes líricos, Amália Rodrigues foi o que de melhor aconteceu ao fado. Ela conseguiu modelar os sons característicos desta forma de canto como ninguém o fez. Cantou poetas populares, cantou poemas seus e cantou também os grandes poetas portugueses desde Camões aos nossos dias e levou o seu canto "aos quatro cantos do mundo". Fez teatro e cinema e televisão, umas vezes alegre, outras triste, como tão bem o mostra nas suas canções e nos poemas que escreveu. Acima de tudo foi e continua a sê-lo, por tudo o que nos deixou, uma grande cantora da vida. ▀

* Aida Furtado
Ex-directora da Casa-Museu Amália Rodrigues

DAS MUSEU DO AZULEJO

VON GERHARD BURGHOLD *

O MUSEU DO AZULEJO (MADRE DE DEUS, LISBOA)

In Portugal gibt es so viele Museen, die den ganzen Reichtum der lusitanischen Kultur widerspiegeln, dass es mich Mühe kostet, mich für eines von ihnen zu entscheiden. Ich habe schließlich das *Museu do Azulejo* gewählt, weil seine Ausstellungsgegenstände die Aufmerksamkeit auf eine Kunst lenken, welche Portugal in besonderer Weise auszeichnet, in der es eine außerordentliche Fertigkeit und beeindruckende Vollkommenheit besitzt.

Ein weiterer Grund ist, dass der Sitz des Museums, das ehemalige Kloster Madre de Deus, 2009 den fünfthundertsten Jahrestag seines Bestehens feierte, was mich veranlasst, einige geschichtliche Details in diesem Zusammenhang zu nennen. Im Jahre 1509, während der manuelinischen Zeit, gründete Dona Leonor diesen Konvent. Sie war eine Schwester König Manuels I. und Witwe von João II., seines Vorgängers im Amt, und ist durch ihre vielfältigen karitativen und kulturellen Vorhaben bekannt. Die Nonnen, die dann in Madre de Deus lebten, gehörten dem Orden der Klarissen an. Das Gebäude erfuhr in der Zeit von João III. (1521-1556) und João V. (1706-1750) einige Ergänzungen und Veränderungen. Danach erlitt es während des Erdbebens von 1755 schwere Schäden und wurde von José I. (1750-1777) restauriert. Der Orden wurde aufgrund eines 1834 erlassenen antiklerikalen Gesetzes aufgelöst und seine Besitztümer säkularisiert. Unter Luís I. (1861-1889) wurden mehrere Umgestaltungen vorgenommen. In den 50-er Jahren des 20. Jahrhunderts wurde Madre de Deus in die Liste der nationalen Denkmäler Portugals aufgenommen, seit 1980 beherbergt es das *Museu do Azulejo*, von dem die Kirche einen integralen Bestandteil bildet.

Jetzt möchte ich einige Objekte der Dauerausstellung erwähnen. Im ersten Stock wird eine Einführung in den Ursprung der Azulejos (dieses Wort stammt von dem arabischen Wort *al-zuléidj*) gegeben und sein Herstellungsverfahren erklärt. Wenn man seinen Gang durch die drei Stockwerke fortsetzt, hat man Gelegenheit, Azulejos und Mosai-

Há tantos museus em Portugal que refletem toda a riqueza da cultura lusa! Por isso me custa optar por um deles. A razão de me ter decidido pelo Museu do Azulejo é que os objectos expostos naquela instituição cultural chamam a atenção para uma arte que distingue Portugal dum maneira particular, na qual possui uma habilidade extraordinária e uma perfeição impressionante.

Além disso celebrou a sede do museu, o antigo Convento Madre de Deus, no ano de 2009, o quingentésimo aniversário da sua existência, o que me motiva a apresentar alguns detalhes históricos. Foi em 1509 – durante a Época Manuelina – que Dona Leonor, irmã do rei Manuel, viúva do seu predecessor D. João II e conhecida pelas suas múltiplas iniciativas caritativas e culturais, fundou o dito mosteiro. As freiras que viviam nesta comunidade religiosa pertenciam à Ordem das Clarissas. O edifício recebeu uma série de acabamentos durante os tempos de D. João III (1521-1556) e D. João V (1706-1750). Depois sofreu graves danos em consequência do terramoto de 1755, sendo restaurado a seguir por D. José I (1750-1777). A ordem foi declarada extinta e os seus bens secularizados, devido a uma lei anticlerical promulgada em 1834. No reinado de D. Luís I (1861-1889) foram realizadas várias remodelações no antigo convento. Na década de 50 do século passado, a Madre de Deus foi incluída na lista de monumentos nacionais e desde 1980 alberga, nas salas anexas aos seus claustros, o Museu do Azulejo, constituindo a igreja parte integrante dele.



*Gostaria de mencionar agora alguns objectos da exposição permanente. No primeiro piso faz-se uma introdução à origem do azulejo (palavra que deriva do árabe *al-azuléidj*), explicando-se também o seu processo de fabrico. Continuando o percurso pelos três andares temos ocasião de admirar p.ex. azulejos e mosaicos dos séculos XIII a XVII; é preciso acrescentar*

Fries aus Azulejos

ken aus dem 13. – 17. Jahrhundert zu bewundern; man muss allerdings hinzufügen, dass erst zwischen 1500 und 1550 die Portugiesen die Importe durch Eigenproduktion ersetzen. Bis ca. 1650 herrschen religiöse Themen vor; danach finden auch viele Aspekte des weltlichen Lebens ihren Ausdruck. Barock, Rokoko und Klassizismus liefern davon einige bemerkenswerte Beispiele. Mich hat besonders die Darstellung einer Reihe von Tierarten in der *Sala de Caça* und der Lebensweg eines Hutmachers auf mehreren großen Ensembles interessiert. Die Entwicklung der Azulejokunst im 19. und 20. Jahrhundert wird mit vielen Werken, auch aus dem Jugendstil, belegt.

Im obersten Stockwert steht der Besucher vor einem enormen Panorama Lissabons aus der Zeit vor dem Erdbeben: Es besteht aus 1264 Fliesen und bedeckt die ganze Seitenwand. Abgesehen von seinem hohen künstlerischen Wert bildet es eine wichtige geschichtliche Quelle.

Man sollte nicht versäumen, auch die Kirche zu besuchen, zu der man automatisch vom Museum aus Zugang hat. In ihr befinden sich viele Kunstwerke (Azulejos, Schnitzereien, Bilder, Altäre), die Beachtung verdienen. Die wenigen Zeugnisse aus der manuelinischen Epoche im Museumsbau und der Kirche finden sich fast nur außen am Seitenportal. Dort trifft man auch, wie im Kreuzgang, auf den Pelikan und das Fischernetz, die Wahrzeichen von João I. und Leonor. Ich hoffe, eine ungefähre Vorstellung von meinem Lieblingsmuseum vermittelt zu haben, und bin sicher, dass alle, die es bei ihrem nächsten Aufenthalt in Lissabon besuchen, es mit ebenso viel Freude und Gewinn wie ich tun werden. ▸

** Gerhard Burghold ist Mitglied der Chave Lusófona, unserer „kleinen Schwester“ aus Bremen.*

quais est produto de fábrica e não de peixe comprado. Começou a produção própria. Podem ver-se muitos exemplos de temas religiosos dos séculos XVI e XVII, predominantes até 1650, enquanto que em tempo posterior se regista um número crescente de aspetos da vida mundana. Interessaram-me em especial a Sala de Caça, com as suas representações magistrais de várias espécies de animais e a descrição da vida dum chapelereiro, numa série de grandes conjuntos de azulejos. Não fica por exibir o desenvolvimento da azulejaria nos séculos XIX e XX, inclusive a Arte Nova. No último andar o visitante está perante uma única e enorme vista panorâmica de Lisboa, antes do terramoto de 1755, a qual consiste num total de 1264 azulejos ocupando toda a parede lateral. Para além do seu elevado valor artístico, constitui uma importante fonte histórica.

Não deve faltar uma visita à igreja, à qual se tem automaticamente acesso a partir do museu. Nela encontram-se também muitas obras de arte (capelas, azulejos, talhas, quadros, etc.) que merecem uma inspeção detalhada. Os poucos testemunhos do estilo manuelino encontram-se praticamente só no exterior, no pórtico lateral, onde se topa – como no claustro – com o pelicão e a rede, emblemas de D. João II e de Dona Leonor, respetivamente. Espero ter dado uma vaga ideia dos tesouros do meu museu preferido e desejo que todos os que o visitem, durante a próxima estadia em Lisboa, o façam com tanto prazer e proveito como eu o fiz. ▸

** Gerhard Burghold é sócio da Chave Lusófona, a nossa “mana” de Bremen.*



SONNTAG 4. JULI 2010

**SARDINHADA
DER PHG
AUF DEM FEUERWEHRELÄNDE
IN TÖTENSEN**

FREUEN SIE SICH AUF

**ZAHLREICHE GÄSTE
INTERESSANTE GESPRÄCHE
PORTUGIESISCHE MUSIK**

**GUTES WETTER
WEIN WASSER OLIVEN SALATE
SARDINEN UND FEBRAS**

KUCHEN KAFFEE

OFT UMGEZOGEN ...

DAS MARINEMUSEUM LISSABON

VON JÜRGEN SCHAPER

Obwohl ich schon in zahlreichen Museen in Portugal und auf Madeira gewesen bin, beeindruckt mich immer noch sehr das *Museu de Marinha* im Westflügel des Jerónimos-Klosters an der *Praça do Império* im Vorort Belém, in unmittelbarer Nähe des berühmten manuelinischen Turmes, vor dem die meisten der portugiesischen Entdeckungsreisen begannen oder endeten. Das mag mit meinem Interesse an maritimen Dingen wie Schifffahrt, Entdeckungen, Segelsport und nicht zuletzt an der portugiesischen Geschichte zusammenhängen. Es entbehrt jedoch nicht einer gewissen Ironie, dass ich mit zahlreichen Exponaten dieses Museums zuerst in Hamburg in Berührung kam und zwar auf der früheren *art maritim*, der von Peter Tamm angeregten Seefahrtsausstellung auf der alljährlichen *hanseboot*, auf der jedes Jahr ein anderes Land vorgestellt wurde. Leider ist der schöne und beliebte Brauch mit der Eröffnung von Tamms Internationalem Maritimen Museum abgeschafft worden. Im Jahr 1996 war Portugal an der Reihe. Wie in jedem Jahr gab es einen schönen Katalog der Exponate aus der Sammlung Peter Tamm und zahlreicher Leihgaben auch aus Portugal, besonders eben des Lissabonner Marinemuseums, von dessen Existenz ich auf diese Weise erstmals Kenntnis bekam.

Gerade zwei Wochen nach der *hanseboot* waren meine Frau und ich erstmals in dem Museum in Lissabon. Zu unserer Überraschung waren alle Leihgaben aus Hamburg schon wieder an ihren Plätzen. Bei unseren Besuchen fiel uns auf, dass nur sehr wenige Exponate tatsächlich aus Portugals großer Zeit stammen. Vieles hingegen ist nachempfunden, nachgebaut, rekonstruiert, zumeist in der Salazarzeit, aus der vor allem die großen Schautafeln und -bilder ins Auge fallen. Erst nach unserem zweiten Besuch wenige Jahre später sind wir dieser Frage nachgegangen und erfuhren dabei die Gründe für den Mangel an zeitgenössischen Exponaten.

Viele bis dahin in der Stadt an verschiedenen Orten erhalten gebliebene Originalobjekte sind bereits bei dem großen Erdbeben 1755 zerstört worden. Ein halbes Jahrhundert später nahmen die französischen Besatzer alles mit, was ihnen wertvoll erschien. Dass ein eigenes Museum erst 1863 auf Veranlassung von König Luís I., der in jungen Jahren als Offizier selbst bei der Marine gedient hatte, gegründet worden ist, muss nicht verwundern, denn auch in Deutschland entstanden die bedeutenden Museen erst um die Wende zum 19. Jahrhundert. Bei einem großen Brand 1916 büßte das Museum, damals noch in der Marineakademie, den größten Teil seiner restlichen echten historischen

Bestände ein. Danach verlor die junge Republik in ihren existenziellen Sorgen für viele Jahre das Interesse an ihrer maritimen Geschichte. Eine 1948 gestiftete Privatsammlung wurde zum Stamm des heutigen Museums, das erst 1960-62, zugleich mit der Errichtung des monumentalen Entdecker-Denkmal gegenüber, aus Anlass des 500. Todestages Heinrich des Seefahrers an dieser geschichtsträchtigen Stelle eingerichtet wurde.

Die Exponate, darunter viele Schiffsmodelle und Gemälde, sind trotzdem allesamt sehenswert und gewähren einen guten Überblick über Portugals bedeutende Seefahrtsgeschichte. Ältester Gegenstand ist eine hölzerne Figur des Erzengels Raphael, die Portugals berühmtesten Entdecker Vasco da Gama auf seinen Reisen nach Indien begleitet haben soll. Sein Grabmal befindet sich allerdings nicht im Marinemuseum, sondern im benachbarten *Mosteiro dos Jerónimos*. Für jeden Lissabonbesucher ist das Museum ein Muss. Man sollte dabei auch nicht das angrenzende Nebengebäude mit zahlreichen Schiffen und Booten in Originalgröße auslassen. ▸



Königliche Prachtgaleere

DAS MUSEU MILITAR IN LISSABON UND SCHOMBERGS DEGEN IN BELAS

VON VOLKER GOLD *

Wer wirklich Zugang zum portugiesischen Nationalgefühl bekommen möchte, sollte dieses Museum besuchen, sei er nun Waffennarr oder Friedensapostel. Es ist in einem riesigen Gebäude mit großem Innenhof unmittelbar vor dem Bahnhof Santa Apolónia untergebracht (Eingang auf der abgewandten Seite; täglich, außer Mo und Feiertage, 10-17 Uhr). Dort ist auch jetzt noch das Militär aktiv. Wie die (inzwischen verloren gegangenen) Eroberungen und Kolonien noch im 19. Jh. die Gemüter bewegten und die Brüste schwellen ließen, ist gleich in dem Vasco da Gama gewidmeten Saal nachzuempfinden. Sein fast zwei Meter langes, flammenförmig geschmiedetes Schwert hat der Seeheld in einer Vitrine abgelegt, während er sich auf dem großen Wandgemälde mit Poseidon oder Neptun zur Seite auf einer Muschelschale von den Neriden durch das bewegte Meer ziehen lässt.

Die Schlacht bei Torres Vedras (1809) zur Verteidigung der Hauptstadt gegen die napoleonischen Truppen ist in einem anderen Saal auf einem Relief nachgebildet und kann mit farbigen Lämpchen gut verfolgt werden. Sehr pompös geraten ist die Darstellung der unnötigen, jedenfalls aber leidvollen Beteiligung am 1. Weltkrieg, wo es auf einer Tafel zum Schluss trostvoll-trostlos heißt: „Ein Soldat stirbt nicht!“ Die Kanonenrohre aus portugiesischen Gießereien (früher) bzw. Stahlfabriken (ab 1850, dann mit Rillen auf der Innenseite) sind auf dem Innenhof fein säuberlich geordnet nach den Regierungszeiten der Könige aufgestellt. Beim Betrachten der Heldentaten gegen die Eingeborenen in Afrika möchte der Betrachter so seine Zweifel bekommen. Eindrucksvoll, wenn auch militärisch weniger bedeutsam ist der große Wagen in der Endhalle, der eigens zur Beförderung von monoli-

thischen Säulen für den Bogengang in Lissabons Rua Augusta erstellt wurde.

Wer militärhistorisch interessiert ist, kann auch unentgeltlich die Bibliothek benutzen. Kleiner Hinweis: Von hier aus, oberhalb des Militärmuseums beginnend, führt ein interessanter Weg durch die verkehrsberuhigte Alfama (Rua dos Remédios, Rua de São Miguel, Sé usw.) zurück zur Baixa. Natürlich findet man auch hier nichts zum Retter Portugals, dem Grafen Friedrich von Schomberg (Schomberg) aus der Kurpfalz. Er bewahrte zwar in den Jahren 1660 bis 1666 das Königreich maßgeblich davor, von den spanischen Habsburgern wieder eingenommen zu werden. Zu Ehren gelangten aber nur seine minder fähigen Generalkollegen portugiesischer Provenienz. Von ihnen kann man im Saal der Restaurationskriege Farbgemälde und kriegerische Requisiten bestaunen.

Doch wer an authentischem Material zu Schomberg interessiert ist, wird den Weg zum Museu Luso-Alemão, Quinta Wimmer, in Belas an der nördlichen Peripherie Lissabons nicht scheuen (Tel: 351-21-431-01-95). Dort gibt es ein kleines Privatmuseum des Historikers und Waffensammlers Rainer Daenhardt, das nach Voranmeldung besichtigt werden kann. Zum erhaltenen Degen führt der stolze Besitzer aus: „Der Schombergische Degen ist eine seiner Kampf Waffen. Normalerweise führte ein Mann seines Militärstatuts (er starb als zweimaliger Marschall) zwei Kampfblankwaffen mit sich. Einen Degen wie den hier vorhandenen und einen sogenannten Panzerstecher. ... Der Degen war sowohl ein Haudegen, als auch ein Stechdegen und war die Haupt-Blankwaffe.“ Das Ausstellungsstück wurde vermutlich in England hergestellt, es trägt Schombergs Wappen und ist um 1660 datierbar, als englische Truppen zur Unterstützung nach Portugal geschickt wurden. Es war wohl ein Geschenk von Charles II. Der Clou an diesem Teil der Ausstellung ist, dass der Degen seines letzten Gegners aus der Schlacht von Montes Claros, des Marquês de Caracena, neben dem des Siegers zu sehen ist. ▀

** PHG-Mitglied Volker Gold lebt in Landsberg und ist in unserer Zeitschrift mehrfach als kenntnisreicher Autor des Algarve und der portugiesischen Geschichte hervorgetreten, insbesondere der Figur des Grafen Schomberg (zuletzt in: PP 45).*

*Eingang des Militärmuseums
(siehe auch die farbige Abbildung auf der Rückseite)*





Das Centro das Artes hoch oben auf dem Felsen
gesehen von Calheta Beach

EIN AUßERGEWÖHNLICHES MUSEUM AUF MADEIRA

VON INGMAR REGENER

Ein Prospekt in unserem Hotel in Prazeres hatte uns auf das *Centro das Artes Casa das Mudras* in Calheta aufmerksam gemacht. Es liegt an der alten Serpentinstraße, die von Calheta ans Meer hinunter führt, noch relativ weit oben, direkt an der Küste. An einer Kehre der Straße, von der man eine wunderschöne Aussicht auf eine der für Madeira typischen Siedlungen an den steilen Hängen eines Taleinschnittes hat, präsentiert sich das Museum zur Straße hin lediglich durch ein Stück graue Mauer mit großem Schriftzug darauf und eine Einfahrt in eine Parkgarage. Aber direkt dahinter breitet sich, wenn man neben der Mauer das Museumsgelände betritt, ein gar nicht so kleiner moderner Museumsbau aus, dem man sich von hier, ganz ungewöhnlich, auf Höhe des Daches nähert. Man blickt von oben auf mehrere rechteckige Gebäude mit einer Außenhaut aus grauem glattem Basalt und mit flachen Dächern. Zwischen den Gebäuden liegen ein Stockwerk tiefer Innenhöfe, zu denen man hinabsteigen muss, um das Museum zu betreten. Ganz im Westen hinter den letzten Gebäuden gibt es eine Terrasse, von der man einen atemberaubenden Blick den fast senkrecht abfallenden Hang hinunter auf das weit unten liegende Meer hat.

Die außergewöhnliche Architektur der Gebäude setzt sich im Inneren fort. Die Ausstellungsräume sind zueinander versetzt und auf wechselnden Ebenen angeordnet. Man muss immer mal wieder Treppen

auf- oder absteigen oder läuft über Emporen oder Balkone, die einerseits selbst für die Präsentation von Ausstellungstücken genutzt werden, andererseits ungewohnte Blicke von oben auf die Säle und die dort befindlichen Exponate ermöglichen.

Das Kunstzentrum, zu dem auch eine Bibliothek, ein Auditorium und ein Restaurant gehören, wurde von dem 1969 auf Madeira geborenen und in Funchal lebenden Architekten Paulo David entworfen. Es ist im Oktober 2004 eingeweiht und im Jahr 2005 mit mehreren Architekturpreisen ausgezeichnet worden.

In den bisherigen Ausstellungen wurden ausschließlich Werke der Moderne gezeigt mit Schwerpunkt auf zeitgenössische Künstler, bekannten und weniger bekannten. Wir haben das Museum in den Jahren 2005 und 2008 besucht und sehr schöne und interessante Ausstellungen gesehen, bei denen auch die Exponate der uns nicht bekannten Künstler von ausgesuchter Qualität waren.

Das *Centro das Artes* ist ein außergewöhnliches Museum und fällt insbesondere auf Madeira aus dem Rahmen. Es lohnt einen Besuch, auch wenn es etwas abseits liegt, aber mit den neuen Tunnel-Verbindungen sind die Wege auf Madeira ja nicht mehr so weit (ca. 20 Minuten Fahrt von Funchal). ▀

Centro das Artes Casa das Mudras, Vale dos Amores,
Calheta, Di-So 10-13 und 14-18 Uhr
Internet: www.centrodasartes.com
E-Mail: centrodasartes@netmadeira.com

DAS AUSWANDERER-MUSEUM IN RIBEIRA GRANDE AUF SÃO MIGUEL, AZOREN

VON REINER DREES

Auf den Azoren leben rund 250.000 Einwohner – aber mehr als dreimal so viele im Ausland, wenn man ihre Nachkommen einberechnet. In den Armutsjahren des 19. und des 20. Jahrhunderts und nach Naturkatastrophen suchten sie ihr Glück in Brasilien, an der amerikanischen Ostküste, wohin es bereits Verbindungen aus dem Walfang gab, sowie in Kalifornien, Kanada und auf den Bermudas.

Angesichts der Schicksale, die Menschen zum Auswandern zwingen, mag ich bei diesem Museum nicht vom *Lieblingsmuseum* sprechen, aber es verdient Beachtung und soll gerade deshalb hier vorgestellt werden.

Es ist ein kleines Museum. Aber es will, genau so wie in den großen Museen in Bremerhaven (Auswandererhaus) oder Hamburg (Ballinstadt), Geschichte erlebbar, anfassbar machen und der Frage nachgehen: Wo sind die Wurzeln meiner Familie?

Auf Wunsch vieler Exil-Azoreaner wurde das Museum im September 2005 in einer ehemaligen Fischmarkthalle eröffnet. Gezeigt werden zumeist private Erinnerungsstücke, Gebrauchsgegenstände, Briefe. Bei meinem Besuch im Oktober 2006 (ich war der 326. Besucher seit Eröffnung) erfuhr ich, dass man damit begonnen hat, alle Unterlagen seit den 50er Jahren zu sammeln, soweit Einwohnerdaten überhaupt verfügbar sind. Auswanderungsgründe sind – wie so oft – Arbeitsmangel und, bis 1974, politische Gründe gewesen.

Im August 2009 fanden Erweiterungs- und Restaurierungsarbeiten statt. Seit Februar 2010 beteiligen sich Stadtarchiv und Museum gemeinsam an einer Online-Plattform, die die Geschichte der azoreanischen Emigranten darstellt und künftig auch eine Online-Suche nach Angehörigen bis zurück ins 19. Jahrhundert ermöglichen soll. ▀

<http://mea.cm-ribeiragrande.pt/index.php>

DAS MUSEU DA CERÂMICA IN CALDAS DA RAINHA

VON THOMAS BEHRENS *

2007 bekam ich einen Lehrauftrag an der *Escola de Arte e Design* in Caldas da Rainha, Fachbereiche „Audiovisuelle Medien“ und „Multimedia-Design“. Seitdem pendele ich zwei- oder auch dreimal die Woche zwischen Lissabon und Caldas und habe nun die Gelegenheit (und das Vergnügen), diese wunderschöne Stadt mit ihren Jugendstil-Fassaden näher kennen zu lernen.

In der Gegend um Caldas herum finden sich große Tonvorkommen, ein Umstand, der sich z.B. im Namen der Ortschaft „Bombarral“ (*bom barro* = Gute Tonerde) ausdrückt und dazu führte, dass Caldas schon sehr früh ein Zentrum der Keramikproduktion wurde.

Es war Rafael Bordalo Pinheiro, Journalist, Karikaturist und – ganz nebenbei – Keramikünstler aus dem 19. Jahrhundert, der in Caldas eine Fabrik gründete¹. Sein persönlicher Stil steht ganz und gar im Einklang mit dem Jugendstil, der seine Epoche prägte. Und doch haben seine Schöpfungen etwas Unverwechselbares, Einzigartiges.

Bordalo Pinheiros Qualität als Karikaturist kommt immer wieder durch und die Natur- und Tiermotive sind

oft derart grotesk überzeichnet, dass man sich bei manchem von ihm entworfenen Suppenteller unweigerlich fragt: Davon soll ich essen?

Sein größter Geniestreich ist allenthalben die Figur des *Zé Povinho*², eine Schöpfung, die bis heute das portugiesische Volk repräsentiert, und der Ausspruch „*Toma!*“ mit der dazugehörigen Geste bedarf wohl keiner Übersetzung.

In dieser Figur, die natürlich in vielen verschiedenen Ausführungen im Museum zu sehen ist, spiegelt sich der Geist der Romantik wider, die Überzeugung, dass Kunst und Karikatur durchaus gesellschaftliche Bedeutung haben und sogar in Rebellion oder Revolution münden können. Der Königsmord und die darauf folgende Installation der Republik am 5. Oktober 1910 geschahen in diesem Geiste.

Das Keramikmuseum in Caldas da Rainha, umsäumt von einem in neo-romantischem Stil angelegten Garten, lädt ein zu Reflexion und Kontemplation, auch über das Gedankengut der Romantik. Unsere Zeit, die von einem

Das idyllisch gelegene Keramikmuseum in Caldas da Rainha
(siehe auch die farbige Abbildung auf der Rückseite)

„stahlharten Gehäuse“ (Max Weber) aus rationalem und rationellem Denken und Handeln geprägt ist, bedarf mehr denn je des romantischen Geistes. ▮

* PHG-Mitglied Thomas Behrens lebt in Lissabon. Über seine dortige Tätigkeit berichtet er in der Portugal-Post 41, deren Titelblatt auch sein Foto trägt. E-Mail: thomas.visualcom@gmail.com

¹ Näheres dazu in Maria Hilts Artikel „Toma! – Portugals älteste Keramikfabrik“ in der letzten Portugal-Post, S. 10), S. 10

² In derselben Ausgabe auf S. 12 abgebildet.



DAS ARCHÄOLOGIE-MUSEUM MUSEU D. DIOGO DE SOUSA IN BRAGA BRACARA AUGUSTA – TREFFPUNKT UND ZEITREISE

VON ORLANDO GROSSEGESSE *

Unter den modernen Museen Portugals ist Bragas Archäologie-Museum selbst im eigenen Land eher unbekannt. Doch für denjenigen, der in Braga und in der Region des Minho wohnt, hat das *Museu D. Diogo de Sousa* seit seiner Eröffnung im Juni 2007 einen festen Platz im Kalender kultureller Ereignisse und Initiativen – seien es Wanderausstellungen, Kammerkonzerte, Theateraufführungen oder Kolloquien. Man wird einwenden: Aber das hat ja nichts mit Archäologie zu tun. Richtig. Aber ein offenes Haus ist in den Augen der Direktorin Isabel Silva die richtige Politik, um die Besucher zu einer geradezu familiären Beziehung zu einem Museum zu bringen, das durch seinen Fundus dazu prädestiniert ist, die (prä-)historische Identität der Stadt und der Region anschaulich zu machen.

Der Name des MDDS – so die den Einheimischen wohlbekannte Abkürzung – geht auf den Erzbischof D. Diogo de Sousa (1461-1532) zurück. Ihm ist nicht nur

die urbane Umgestaltung des „portugiesischen Roms“ zu Beginn des 16. Jahrhunderts zu verdanken, sondern auch das Sammeln archäologischer Zeugnisse, die den Grundstock des späteren Museums bilden. Die Vorgeschichte des MDDS – ein typischer Fall für *obras de Santa Engrácia* – ist ein eher langweiliger Prolog auf dem Gang zur Dauerausstellung: Die vier Säle bieten dann eine historisch und thematisch gut arrangierte Zeitreise von der ersten Besiedlung der Region in der Altsteinzeit über die Zeit der Kelten und Römer bis ins Frühmittelalter. Neben den ausgestellten Objekten bieten *Touchscreens* Ausblicke auf andere Objekte und geschichtliche Kontexte.

Natürlich verweilt man am längsten in der Römerzeit, konkret in der Lebenswelt von *Bracara Augusta*. Diese Identität ist auch außerhalb der imposanten Mauern des Museums prägend. Ebenso wie das MDDS in seinem Untergeschoss die Überreste eines *Domus* birgt, das an dieser Stelle stand, gibt es weitere Bau-

werke (Schule, Café, Einkaufszentrum), wo dies ebenso ist. Diesem Untergrund-Phänomen der urbanen Landschaft entspricht das kollektive Gefühl, in einer *Urbs* des Römischen Imperiums zu wohnen. So ist es auch kein Zufall, dass die Spieler vom *Sporting Club de Braga*, der sich 2009/10 Wintermeister der Ersten Fussballliga nennen durfte, als „Krieger vom Minho“ (*Guerreiros do Minho*) auf der Reklame in der Kluft römischer Soldaten erscheinen. Dabei setzten die sogenannten *Bracari*, der keltische Hauptstamm dieser Region, zunächst den militärischen Inkursionen ab 138-36 v. Chr. Widerstand entgegen, ehe sie mit der Gründung von *Bracara Augusta* in den Jahren 16-15 v. Chr. romanisiert wurden. Mehr oder weniger römisch eingekleidete kann man auch auf dem Fest *Braga Romana* finden, das seit 2004 alljährlich Ende Mai mit seinen Buden und *arraiais* bei Spanferkel und Wein die ganze Innenstadt und natürlich auch das Museum in seinen Bann zieht.

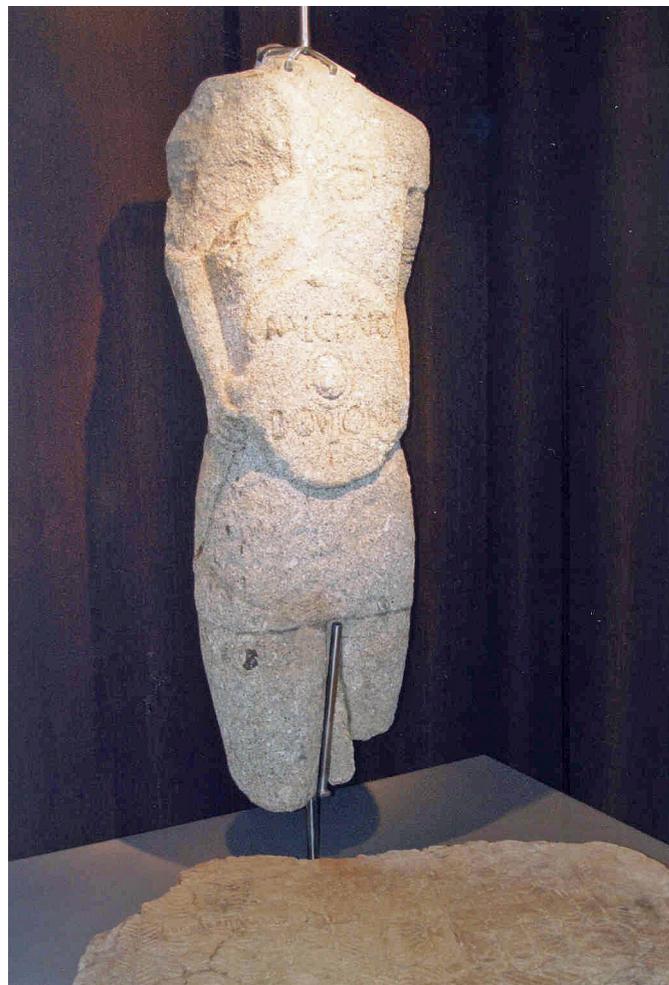
Die geostrategische Position von *Bracara Augusta* am Kreuzungspunkt von fünf Römerstraßen hat dafür gesorgt, dass sich die Stadt als wichtiger Handelsmarkt im Nordwesten der Iberischen Halbinsel entwickelte. Handwerker ließen sich nieder. Das begünstigte die Entwicklung von Fachwerkstätten, vor allem im Bereich von Tonwaren, Schmiedekunst, Glas- und Textilproduktion. Das Museum gibt einen Einblick in den Umfang und die Varietäten sowohl von importierten Erzeugnissen aus allen Ecken und Enden des Imperiums als auch von Eigenherstellung. Ein weiterer Saal widmet sich der urbanen Kultur: Der vornehme Stadtteil von *Bracara Augusta* erstreckte sich über den Hügel *Alto da Cividade* (Civitas). Auf der höchsten Kuppe lag das administrative *Forum*, monumentaler Mittelpunkt des politischen, religiösen und kulturellen Lebens. Vieles deutet darauf hin, dass es in unmittelbarer Umgebung der heutigen Kathedrale auch ein Handelsforum gegeben haben könnte, wahrscheinlich zusammen mit einem der Göttin Isis geweihten Tempel. Minuziös ausgeführte Modelle machen die römische Freizeitkultur der Thermen und des Amphitheaters anschaulich. Überreste befinden sich in unmittelbarer Nachbarschaft des Museums. Ein besonderes Kleinod ist das Fragment einer Statuette, die nach neuesten Erkenntnissen die Göttin der Stadt darstellen könnte.

Der letzte Saal der Ausstellung ist erstens den Römerstraßen gewidmet, die *Bracara Augusta* mit anderen Städten des römischen Imperiums verknüpften, zweitens den Nekropolen, die sich über das heutige Stadtgebiet verteilen, und drittens dem Kult verschiedener Gottheiten bis hin zu Zeugnissen des frühen Christentums. In der Römerzeit lagen die Grabfelder außerhalb der Stadt, in gehörigem Abstand zur Welt der Lebenden. Einige der Objekte, die in Gräbern gefunden wurden, stehen mit den Grabinschriften in Verbindung. Die Analyse dieses Zusammenhangs erlaubt wertvolle Rückschlüsse auf die Sozialstruktur. Von der Beziehung der Bewohner zu den Gottheiten künden „sprechende

Steine“. In einem Wahrzeichen Bragas, der *Fonte do Ídolo* (etwa als „Götzenquelle“ zu übersetzen), die erst in den letzten Jahren eine angemessene Musealisierung erfahren hat, findet diese Beziehung die komplexeste Ausprägung. Im MDDS gibt es davon nur ein großformatiges Wandfoto – wer die Überreste dieses in seiner Art einzigartigen hybrid keltisch-römischen Heiligtums aus dem 1. Jahrhundert im Original sehen möchte, muss dazu in die *Rua do Raio* gehen.

Zu guter Letzt: Zeugnisse aus frühchristlicher Zeit, als die römische Herrschaft unter dem Ansturm von Westgoten und Sueven gebrochen wurde. Hervorzuheben ist eine Replik des Sarkophags für den Erzbischof und Ortsheiligen Martin von Dumio (Dume), der nicht mit dem weitaus populäreren St. Martin von Tours (der den Mantel zerteilt) zu verwechseln ist. Martin von Dumio (515-580) stammt – ebenso wie der St. Martin – aus Pannonien (in etwa das heutige Ungarn) und gilt als Apostel der Sueven, die er vom arianischen Glauben zum Katholizismus bekehrte. Er sah es zum Beispiel als unchristlich an, weiterhin die heidnischen Wochentage zu pflegen (*Lunae dies*, *Martis dies*, *Mercurii dies*, *Jovis dies*, *Veneris dies*, *Saturni dies* und *Solis dies*). Stattdessen führte er *Feria secunda*, *Feria tertia*, *Feria quarta*, *Feria quinta*, *Feria sexta*, *Sabbatum*, *Dominica Dies* ein, die im modernen Portugiesisch erhalten blieben.

Nach dieser Zeitreise kann man sich in der Cafeteria, auf der Terasse oder im Museumsgarten entspannen.



Torso eines „Guerreiro lusitano“
(siehe die farbige Abbildung auf der Rückseite)

Für die unermüdlichen Kinder gibt es römische Spiele. Oder sie können Mosaike legen und in verschiedenen Techniken töpfeln. Kaum ein Tag, an dem nicht ein Kindergeburtstag gefeiert wird oder Schulklassen die Säle und den Garten bevölkern zwischen den wenigen Touristen, die sich in dieses Museum verirren. Damit deutschsprachige Besucher, die nicht des Portugiesischen mächtig sind, einen besseren „Zugang“ zum MDDS erhalten, gibt es das einführende Video (zu Beginn des Rundgangs) sowie – bereits für einen virtuellen Besuch aus der Ferne – Inhalte der Webseite (<http://mdds.imc->

ip.pt) auf Deutsch. Dies ist Ergebnis eines Projekts mit der Germanistik-Abteilung der Universidade do Minho. ▀

**Orlando Grossegese lebt seit 1990 in Braga. Ebenso lange ist er an der Universidade do Minho (UM) mit unterschiedlichen Aufgaben tätig, momentan als Prodekan an der Geisteswissenschaftlichen Fakultät (ILCH-UM) und Gründungsdirektor des Sprachzentrums BabeliUM. Professor mit Lehre und Forschung in den Bereichen Germanistik, Lusitanistik, Komparatistik und Übersetzungswissenschaft.*

COLMEAL – DAS RUINIERTE DORF ODER: EIN DORF IN RUINEN – DAS ANDERE MUSEUM

VON JOACHIM KURTH UND ANDREAS LAUB *

Verlassene Dörfer, die gibt es in allen südeuropäischen Ländern. Manche bekommen ein ganz anderes neues Leben, wenn Menschen aus dem europäischen Norden sich arme Bauernkaten in schicke Ferienhäuser umbauen wie in der ehemals wunderschönen Serra Lousã (bei Coimbra).

Ganz anders ist die Lage in Colmeal. Colmeal ist ein Dörfchen mit „entsetzlich“ langer Geschichte. Sie geht zurück auf König Ferdinand II. von Leon, als dieser Colmeal mit anderen Orten dem Orden São Julião do Pereiro zur Schenkung machte (1183). Und es soll das einzige Dorf sein, dessen Einwohner allesamt zwangsgeräumt wurden, vom Gericht angeordnet und von der Polizei vollzogen. Das geschah im Jahre Salazars 1957. Im Kreis Figueira de Castelo Rodrigo, im äußersten Nordosten Portugals. Die nächste größere Stadt, Guarda, liegt ca. 65 km auf wunderschönen, kurvenreichen Straßen entfernt.

Man kommt von der Nationalstraße, die von Figueira nach Pinhel führt, unterhalb von Castelo Rodrigo in einer Kurve, wo eine Art Quinta sich befindet, auf ein frisch geteertes Sträßchen, welches sich Kurve um Kurve nach Colmeal windet. Schließlich, in einer sich öffnenden Talbiege, sieht man am gegenüberliegenden Hang ein paar zerfallene Häuser, ein Kirchlein und weiter oben ein jüngeres Gebäude, ganz in weiß, die ehemalige Schule. Es muss viel Wasser geben (oder gegeben haben), der Talboden ist grün. Kein Mensch! Paradies? Wohl auch nicht von Idylle kann man sprechen. Bis heute scheint der schreckliche Akt der Vertreibung im Bewusstsein der Leute zu sein.

Die wichtigsten Ereignisse, soweit sie uns bekannt wurden, sind hier zusammengefasst.

Nachdem Colmeal durch den Vertrag von Alcañices 1297 der Krone Portugals zugefallen war, wurde João Gouveia Herr über das Dorf. 1476 fiel es an die Familie

Álvares Cabral, die Eltern des „Entdeckers“ von Brasilien, Pedro Álvares Cabral!

Mit der Einführung der Republik in Portugal (1910!) verarmten manche Adlige und verkauften ihren Landbesitz. Die letzten Besitzer waren die Grafen von Belmonte (eine Siedlung von Cristãos-Novos, also Juden, die nach der Vertreibung aus Portugal klandestin im Lande blieben), und die neuen Besitzer ließen sich schnell ins Grundbuch eintragen. Für die Dorfbewohner änderte sich rein äußerlich nichts, sie zahlten weiterhin ihre Pacht (*foro*).

In den 1940ern erhöhte ein neuer Pächter die Abgaben erheblich, so dass die Bauern fast nur noch für die Pacht arbeiten mussten. Irgendwann stellten sie die Zahlungen ein. Das führte zu einem langen Prozess, in dem sie offensichtlich schlecht von ihrem Anwalt vertreten wurden. Dies führte zu ihrer Vertreibung am 8. Juli 1957. Die Landpolizei (*Guarda Nacional Republicana*; nur der Name zeugt noch von Republik und Freiheit) erschien mit 2 Offizieren und 25 Soldaten (bekanntlich kennen die lateinischen Länder nicht die strikte Trennung von Polizei und Militär; Dienstgrade, Kommandostruktur usw. folgt dem „Gehabe“ beim Militär.), schwer bewaffnet, und vertrieb die Einwohner. Ein bisschen Habe durfte man mitnehmen, dann kehrte die friedliche Ruhe des malerischen paradiesischen Tales wieder ein.

Die Vertriebenen siedelten sich in Nachbardörfern und bei Verwandten an ... und verdrängten das ihnen widerfahrene Leid trotz Diktatur und Armut nicht! Albino Carvalho, heute 75, hat seinen Sohn noch auf dem Friedhof von Colmeal begraben lassen, *“Disseram-me que o cemitério está num estado lastimável, que arrancaram as pedras”*. Und Jacinta Carvalho war 21, als sie vertrieben wurde. Heute lebt sie in Figueira, und seit 52 Jahren war sie nicht mehr in Colmeal! *„Não vim cá antes porque tinha medo de me sentir mal”*, erzählte sie einer Lokalzeitung, sie wollte sich den Anblick ersparen. (s. auch:

<http://www.youtube.com/watch?v=ZdtR-COexxc>). Aires Cruz war erst 9 bei der Zwangsräumung, arbeitete seine und die Vergangenheit der anderen auf und versuchte, die Geschichte niederzuschreiben.

Selbst die Behörden mochten so etwas wie ein schlechtes Gewissen haben, denn bis heute existiert die Gemeinde mit dem Namen Colmeal, deren Sitz jedoch das Nachbardorf Bizarril ist.

1890 soll die Gemeinde Colmeal (4 Dörfer) 609 Einwohner gehabt haben, 1960 nur noch die Hälfte: 338 in 108 Häusern. Das Dörfchen Colmeal allein hatte 1945 nur noch 62 Einwohner in 12 Häusern.

Die juristischen Auseinandersetzungen gingen nach der Vertreibung weiter. Der Anwalt der Vertriebenen wurde "plötzlich" zum neuen Eigentümer zusammen mit zwei anderen Wohlhabenden. Dann verkauften zwei der Besitzer ihre Anteile an den Dritten, der auch heute noch oder genauer, dessen Familie Alleinbesitzer ist. Große Teile des bewaldeten Hangs wurden an Zellulosefabriken verpachtet, ein landwirtschaftliches Unternehmen aufgebaut, jedoch blieb alles, so erscheint es dem fremden Beobachter, letztlich ohne Früchte. Oder Früchte des Zorns.

Infolge des 25. April 1974 kam es zur Überprüfung des Urteils von 1957. Doch alle Versuche, das schreckliche Urteil aufzuheben, blieben erfolglos. Sicher, die *Câmara* (Stadtverwaltung) von Figueira erhob das Dörfchen Colmeal zum denkmalgeschützten Erbe, die Wege, die Kirche (nur noch Ruine), der Friedhof (verschwunden) wurden zu öffentlichem Eigentum erklärt – aber die Vertreibung blieb.

Freunde der Geschichte und der Region sowie die Stadtverwaltung erörtern neue Möglichkeiten der Nutzung. Man knüpfte an den Namen der ehemaligen Besit-

zer-Familie Álvares Cabral an, um dadurch brasilianische Touristen anzulocken. Das Dorf ohne Einwohner soll in ein touristisches umgewandelt werden. Es könnte auch in Verbindung mit den portugiesischen Pilgerwegen nach Santiago gebracht werden; in der Nähe nämlich verlaufen uralte Wege (nicht markiert). Um solchen Ideen Schwung zu verleihen, ließ die Stadtverwaltung von Figueira den Weg zum Dorf asphaltieren und setzte eine Arbeitsgruppe unter dem Vorsitzenden der *Assembleia Municipal* ein, die neue Ideen ausarbeiten sollte. Nicht zuletzt sollten so auch die Eigentumsverhältnisse geändert werden: Angestrebt ist, dass die Eigentümerfamilie in Lissabon das fragliche Gelände an den Kreis Figueira zurückgibt.

Als wir im Januar 2010 mit Angestellten der Stadtverwaltung von Figueira sprechen wollten, wurden wir sogleich freundlich willkommen geheißen und konnten mit dem Vorsitzenden der Arbeitsgruppe sowie einem jungen Mann sprechen. Nicht größer konnte der Unterschied zwischen beiden sein: Der Vorsitzende, ein 77-jähriger, der wie 50 wirkt und aus einer anderen Epoche zu stammen scheint – der Journalist, politisch links-alternativ, könnte man sagen, Herausgeber eines Regionalblattes *Contrabando* (www.contrabando.org), das sich kritisch um Belange der Region kümmert. Einig waren sie sich darin, möglichst nach Lösungen für die Zukunft zu suchen.

Aber noch befindet sich die Geschichte im Schwebezustand, noch ist nichts entschieden. Zuweilen „verzweifelt“ man in Portugal am Vermögen der Institutionen, etwas grundlegend zu ändern oder über ein Vorhaben nicht nur schön zu reden, sondern es anzupacken und Schritt für Schritt beharrlich zu verwirklichen. Tatsächlich gibt es gute Gegenbeispiele, sei es das Theaternetz, sei es die Vernetzung der Bibliotheken in dem Land oder die Existenz von Konservatorien auch in Kleinstädten. Noch ist Hoffnung, auch für Colmeal. ▀



* *Andreas Laub* ist Lehrbeauftragter für Deutsch und hat bereits mehrfach Beiträge für unsere Zeitschrift geliefert.

*Colmeal –
Voranschreitende Zerstörung*

ER HATTE EINEN FLUSS IM KOPF – CASA-MUSEU EGAS MONIZ

VON TERESA BAGÃO *

TINHA UM RIO NA CABEÇA –
A CASA-MUSEU EGAS MONIZ

Durch diese seltsame Alchemie

(in diesem Museum)

Dringt deine Seele in meine ein.

In mir

Erklingen Worte, die die deinen sind

Ich bin schon eine deiner Figuren

Ricardo Corona (2009), *Amphibia*

Por uma estranha alquimia

(dentro desse museu)

tua alma invade a minha

em mim

soam palavras que são tuas

já sou uma de tuas figuras

Ricardo Corona (2009). *Amphibia*.

In der Ortschaft Avanca gibt es ein Landgut mit einem Haus, das aus einem Märchen zu stammen scheint. Es gibt einen kleinen See und ein Nebenfluss des Gonde fließt durch das Gelände. „Es war die Sommerresidenz, gelegentlich auch Frühlingsaufenthalt“¹ von Prof. Dr. Egas Moniz (Avanca 1874 – Lissabon 1955), Nobelpreisträger für Medizin des Jahres 1949. António Caetano d’Abreu Freire Egas Moniz war Erbe des Grundstücks und des Hauses, in dem er geboren wurde und das im Laufe der Jahre immer mehr verfallen war. So beschloss er 1915, es nach den Plänen des Architekten Ernesto Korrodi nach seinem Geschmack völlig neu bauen zu lassen. Und als er sich entschied, seinem Haus einen öffentlichen Charakter zu verleihen und den bewundernden Augen seiner Zeitgenossen zu öffnen, indem er seine Kunstsammlungen, Dokumente, Dinge des täglichen Lebens zur Schau stellte, richtete er es als Museum ein. Noch zu Lebzeiten vermachte er es späteren Generationen als Museumsplatz zur Bereicherung und Pflege regionaler und nationaler Interessen.

Wenn wir heute nach Avanca kommen, können wir den Herrensitz besuchen und seine Reize von Nahem betrachten und bewundern. Unter den zahlreichen Fliesenbildern, die die Außenwände schmücken, entdecken wir eines mit dem Leitspruch des Mediziners: „Wenn vom olympischen Mastkorb ein Seemann“², weswegen es auch *Haus des Seemanns* genannt wird. Das Haus ist umgeben von natürlichem Gelände (Gärten, Bauernhof). Dazu gehört ein Stück des Gonde, der einen kleinen See bildet. Alles dies ist äußerst lieblich und entzückend und lädt zu Tagträumen ein, zur Entspannung und zur aufmerksamen Betrachtung der Reize des Hauses. In unmittelbarer Nähe der Kuhstall, leider geschlossen und ungenutzt. Erhalten sind jedoch die wunderschönen Fliesenbilder auf der Außenwand, wo sie dem Verfall ausgesetzt und dringend pflegebedürftig sind. Eines der Nebengebäude wurde jedoch ausgebaut und wird jetzt als Dependance der Stadtbibliothek von Estarreja genutzt. Hier im oberen Stockwerk ist ein Dokumentationszentrum eingerichtet, was sicher den Beifall des Stifters finden würde.

Wir betreten das Innere des Hauses, das so erhalten ist, wie es Egas Moniz bewohnt hat, und bewundern

Na vila de Avanca, há uma quinta com uma casa que parece ter saído de um conto de fadas. Tem um pequeno lago e um afluente do rio Gonde atravessa o terreno. Era aí o “abrigo no Verão e algumas vezes na Primavera”¹ do Professor Doutor Egas Moniz (Avanca, 1874 – Lisboa, 1955), Prémio Nobel da Medicina em 1949. António Caetano d’Abreu Freire Egas Moniz herdou a propriedade da família com a casa onde havia nascido, a qual se degradara irreversivelmente ao longo dos anos. Por conseguinte, em 1915 decidiu reconstruí-la de raiz (com projecto do arquitecto Ernesto Korrodi), de acordo com o seu gosto e vontade. Quando decidiu acrescentar à casa uma dimensão pública, abrindo-a ao olhar e à admiração de todos, partilhando o seu acervo cultural, as suas colecções, os seus documentos, as suas vivências, instituiu-a Casa-Museu. Ainda em vida, decidiu legar às gerações vindouras um espaço museológico de enriquecimento e interesse regionais (e nacionais).

Agora, quando chegamos a Avanca, podemos conhecer este palacete, e os seus recantos e encantos podem ser admirados de perto. De entre muitos painéis de azulejos que decoram o exterior da casa, deparamo-nos com um que ilustra o ex-libris do médico, “Quando da etérea gávea, um marinheiro”², que lhe deu o nome: Casa do Marinheiro. Em seu redor, encontramos um espaço envolvente natural (jardins e quinta). Egas Moniz também tinha um pedaço do rio Gonde, a partir do qual se formou o pequeno lago. Tudo é extremamente ameno e aprazível, convidando ao devaneio, ao descanso, à observação atenta dos encantos da casa. Nas imediações do edifício, a vacaria está fechada e desaproveitada – infelizmente, mantendo-se os belíssimos painéis de azulejos do exterior, expostos à degradação do tempo, exigindo cuidados de preservação. No entanto, num dos anexos, transformado em espaço aprazível, abriu já um pólo da Biblioteca Municipal de Estarreja e, no andar superior, está sediado o centro de documentação, o que muito agradariam ao patrono.

Podemos conhecer o interior da casa, que se mantém como quando Egas Moniz a habitava, bem como percorrer e admirar demoradamente os luxuosos compartimentos, evocando o sentido estético do médico investigador. Não só a riqueza dos seus detalhes arquitectónicos e decorativos, como também a profusão de documentos nos transportam



die prunkvollen Räume, die einen Eindruck von dem ästhetischen Empfinden des Forschers der Medizin vermitteln. Nicht nur der Reichtum der innenarchitektonischen Details, auch die Fülle der Exponate vermittelt uns den Eindruck eines intensiven gesellschaftlichen Lebens und eines reichen kulturellen und wissenschaftlichen Wirkens. Die wertvolle Bibliothek und das Arbeitszimmer sind Spiegel des Literaten und Politikers Egas Moniz.

Sein guter Geschmack und seine Liebe zu den schönen Künsten zeigen sich im Mobiliar, den Teppichen, den wertvollen Sammlungen von alten portugiesischen Porzellan- und Tonwaren, ebenso wie in der großen Galerie portugiesischer Gemälde, Stiche und Zeichnungen und nicht zuletzt in den Goldschmiedestücken, Silberwaren, Gläsern und Kristallgefäßen. Im ersten Stock finden sich einige seiner Operationsgeräte und Schriftstücke, die seine wissenschaftliche Arbeit im Bereich der Angiographie dokumentieren. Hier wird unsere Aufmerksamkeit unvermeidlich auf die einzelnen Stufen seiner Forschung gelenkt, als er die menschlichen Gehirnarterien am lebenden Patienten sichtbar gemacht hat, so wie auf die erläuternde Darstellung der von ihm vorgenommenen chirurgischen Eingriffe (Leukotomie des Vorhirns).

Nachdem wir all dies gesehen haben, wird uns klar, dass Prof. Dr. Egas Moniz einen Fluss in seinem Kopf hatte, einen Fluss von Gaben, einen mächtigen und brausenden Fluss in seinem Kopf. Hier in Avanca fand er um sich herum all die Dinge, von denen er sich wünschte, dass die Nachwelt sie auch in ihrem Kopf bewahren werde: das Singen der Vögel, die vom Wind bewegten Bäume, der tiefgrüne Rasen. Und im Hintergrund das Herrenhaus mit seinen Spitzdächern und zahllosen Fenstern. ▀

ÜBERSETZUNG: PETER KOJ

* Teresa Bagão ist Portugiesischlehrerin in Aveiro und hat in den 90er Jahren für kurze Zeit in Hamburg gelebt.

¹ Egas Moniz, *A Nossa Casa Lisboa* (1950): Paulino Ferreira, Filho Ld.^o, S. 371

² Es handelt sich um ein Zitat aus den *Lusiaden* von Camões, 5. Gesang, Strophe 24

para uma vida de intenso convívio, de saberes e cultura abundantes. Da valiosa biblioteca e do escritório emanam as facetas do homem de letras e do político que Egas Moniz também foi.

O seu bom gosto e o apreço pelas artes evidenciam-se no mobiliário e tapeçarias, nas valiosas colecções de porcelanas e faianças antigas portuguesas, bem como na extensa galeria de quadros de pintores portugueses, de gravuras e de desenhos, havendo ainda peças de ourivesaria, vidros, pratas e cristais. No primeiro andar, encontram-se alguns dos instrumentos do ofício do médico e documentos que ilustram o seu trabalho científico na área da Angiografia cerebral. Aí, a nossa atenção retém-se, inevitavelmente, na observação das fases da sua investigação relativa à primeira visualização radiológica das artérias cerebrais humanas, observadas num paciente vivo, bem como na explicitação das intervenções cirúrgicas que efectuou (leucotomia pré-frontal).

Depois de visitarmos todos estes espaços, compreendemos que o Professor Doutor Egas Moniz tinha um rio na cabeça, um rio de dádivas a correr, forte e rumoroso, na sua cabeça. À sua volta, ali em Avanca, havia o trinado dos pássaros, havia árvores tocadas pelo vento e relvados intensos de verde, que ele queria que ficassem gravados na cabeça das outras pessoas. E, lá no fundo, com os telhados bicudos e janelas infinitas, ergue-se o palacete de encantar. ▀

*Teresa Bagão leciona Português em Aveiro, tendo passado algum tempo em Hamburgo, nos anos 90.

¹ Egas Moniz (1950). *A Nossa Casa*. Lisboa: Paulino Ferreira, Filho, Ld.^o, p. 371.

² Trata-se de um verso de *Os Lusíadas*, de Luís de Camões (canto V, estância 24).

DIE MUSEEN VON SINES

VON ANETTE SPIERING*

Sines, was erwartet man da schon? Ein kleines Fischerstädtchen an der Alentejoküste, wegen seiner Lage am Atlantik klimatisch bevorzugt von mindestens 5° kühler im Sommer und 5° wärmer im Winter als im Landesinneren. Aber schon immer frischester Fisch aus dem Meer! Dann sollte es nach Plänen des Salazar-Regimes mit seinem Tiefseehafen der Schwerindustrieplatz des Alentejo werden. Heutiges Kennzeichen dieser verfehlten Planung: in 10-km Umkreis 3 Autobahnanfänge, monströse oberirdische Gas- und Ölleitungen, 2 Raffinerien in den ZILS, die Schloten eines riesigen Kohlekraftwerks im Süden, im Städtchen weiterhin alles klein und verschlafen, eine problematische Bevölkerungsstruktur, bis zum Jahr 2009 eine CDU-Regierung, heute regiert der geschätzte Bürgermeister parteiunabhängig weiter. Rundum Alentejo pur.

Aber da gab es engagierte Lehrer vor Ort, auch eine kulturhungrige Ingenieursschicht und industrielle Sponsoren und den Bürgermeister Manuel Coelho, der u.a. den Wert des kulturellen Beitrags zur Identitätsfindung und der Erweiterung des Horizontes der Bewohner und vor allem von Jugendlichen wohl zu schätzen wusste. Aus dieser Kombination entstand in den neunziger Jahren das *Centro Cultural de Emérico Nunes* (CCEN), gelegen in prominenter Lage am Klippenrand gegenüber der Burg und der Hauptkirche.

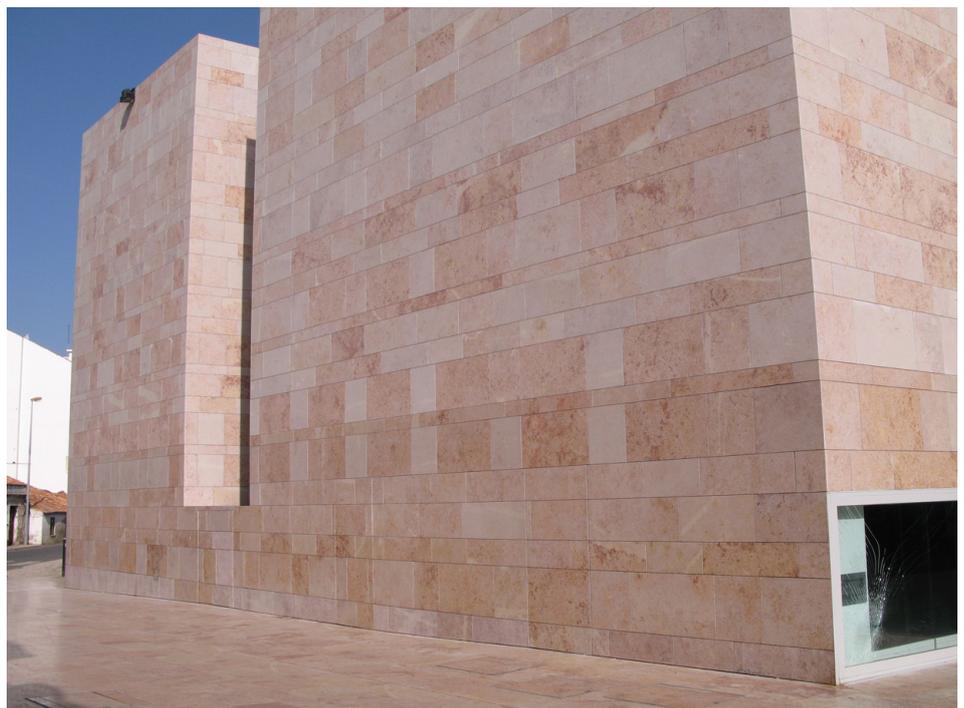
Ich erfuhr davon, als ich 1998 nicht einsah, warum in Hamburg eine *Da-Gama-Gang*, unterstützt u.a. von der PHG, ausstellen konnte, man in Portugal aber von deren Existenz nicht wusste. Eine Nachfrage bei der Câmara der Geburtsstadt von Vasco da Gama, und schon waren die Kontakte hergestellt. Im September 1999 waren die Werke der Ausstellung von Elisabeth Axmann und Ferdinand Blume-Werry in zwei Ausstellungsräumen des *Centros* gehängt, Peter Kastner und Barbara Pier konnten mit ihren Arbeiten die direkt daneben liegende *Capela* vor der Burg und der *Da-Gama-Statue* in einen Ausstellungsraum verwandeln. Sie waren begeistert von der Zusammenarbeit mit den Trägern des CCEN. Ebenso komplikationslos konnte der Hamburger Maler Peter Fricke eine Koproduktion mit der portugiesischen Künst-

lerin Sónia Santos 2004 dort zeigen. Im Januar 2010 zeigten sie sich auch offen für eine eher sachliche Ausstellung der Umweltgruppen aus der Region. Einer der drei Ausstellungsräume aber war liebevoll den Kreationen von Grundschulern zum Thema gewidmet.

Seit 2005 beherrscht das Zentrum des Städtchens ein viergliedriger Monumentalbau des Architektur-Büros Aires Mateus (Prémio Valmor 2002), der die Bibliothek, das Stadtarchiv sowie ein *Auditório* und unterirdisch drei großzügige Ausstellungsräume beherbergt. Die Eröffnungsausstellung bestückte Graça Morais mit 20 großflächigen Exponaten: Portraits von Fischern und allegorische Szenen zänkischer Möwen u. a., die sie zuvor während ihres dreimonatigen Ateliers in der Burg von Sines produziert hatte. Zum ersten Mal widmete die Transmontana sich dem Thema Meer. Viele andere Ausstellungen und nationale Theaterproduktionen locken seitdem landesweit und auch international Besucher in das *Centro de Artes de Sines*.

In einer Stadt mit ambitionierten Plänen zur Erweiterung des Hafens zu einem für Europa wichtigen Containerumschlagplatz (16 m Meerestiefe!) auf der Route von China nach Amerika darf auch ein Stadtmuseum nicht fehlen. Dies eröffnete 2009 in dem inzwischen ausgebauten Turm des *Castelo* und verfügt u.a. über modernste interaktive museumspädagogische Konzepte. Neben der anschaulichen Darstellung in einzelnen Räumen zu den römischen Wurzeln und dem Wandel des Städtchens im 19.-20. Jahrhundert von traditioneller Fischerei zum Badeort für wohlhabende Familien des Alentejo, widmet es auch einen Raum mit auditiven Zeugnissen dem seit 1999 alljährlich Ende Juli dort stattfindenden *Festival das Músicas do Mundo*.

Ich bin immer wieder davon angetan, dass dieses Städtchen in seinem Bemühen um einen Platz in der globalisierten Wirtschaft den kulturellen Aspekten so viel Bedeutung beimisst. ▀



Centro de Artes de Sines
(siehe die farbige Abb. auf der Rückseite)

OLIVEN-ERNTEN UND -MUSEUM IM ALENTEJO

VON CLAUD BUNK

Die Olivenernte im Alentejo ist eine freiwillige Qual. Nur Menschen mit einem Faible für Selbstge-stricktes werden die triste Arbeit auf einem Acker als Vergnügen empfinden. Oder man muss ein Träumer sein, jemand, der in der Lage ist, mit positiven Vorstellungen und Phantasien über eine der ältesten Kulturtätigkeiten der Menschheit die Rückenschmerzen abzutöten – oder sich einfach darauf zu freuen, nach getaner Tat an einem prall gedeckten Tisch mit seinen Freunden und Helfern zu sitzen und zum Abschluss der Ernte einen vollmundigen Wein zu trinken.

Während heute selbst die ehemals großen Olivenöle Portugals, Spaniens und Italiens als gepanschte und raffinierte Massenprodukte auf den Markt kommen, haben wir hier im Alentejo noch die Chance, eine unverfälschte Olivenölqualität herzustellen.

Aber aus dem Osten kommen neue Botschaften, denn spanische Unternehmen pflanzen im Alentejo Neuzüchtungen, die in Hinblick auf ihre Größe maschi-

nengerechter sind und wesentlich größere Früchte hervorbringen. Wer den Weg von Figueira do Alentejo in Richtung Beja fährt, sieht es mit eigenen Augen, wie in ungeahnter Schnelle neue Pflanzungen entstehen und den Markt mit diesen neuen Qualitäten überschwemmen. Alles mit perfekter Bewässerung, was bisher für die genügsamen Olivenbäume des Alentejo eher unüblich war.

Dagegen sind die herkömmlichen alentejanischen Ölbäume von der Sorte *Galego* eher ertragsarm und klein in der Frucht, und man muss mit dem Faktor leben, dass die Bäume nur alle zwei Jahre kräftig tragen, weil sie sich dazwischen regenerieren müssen. Kein Wunder, dass die klassischen Pflanzungen mit alten Bäumen immer mehr verwildern, ungeerntet bleiben und die Landwirte auf die neuen Züchtungen aus Spanien setzen.

Wir haben jedenfalls gegen diese Tendenz gehandelt und uns vor 15 Jahren von unserem Nachbarn einen kleinen Hain mit 100 Bäumen geleistet. Eigentlich müssten es glückliche Bäume sein, die ihrem Besitzer die herrliche Lage mit Fügsamkeit und Demut bei der Ernte danken sollten, gelegen in einem malerischen Quelltal, in welchem zumindest für diese Bäume immer genügend Feuchtigkeit vorhanden ist. Eine Bewässerung der Olivenbäume kommt hier abseits des großen Trubels nicht infrage. Der Nachbar Tio Jorge weiß, dass einige knorrige Bäume bereits fast 300 Jahre alt sein müssten. Auch diese Bäume werden nicht müde, uns dann und wann eine reiche Ernte zu bescheren. Auch wenn es nur in jedem 2. Jahr ist.

Die erste Begegnung mit den Oliven wiederholt sich in jedem Jahr auf die gleiche Weise. Die Helfer bekommen Bambusstöcke in die Hand, mit denen man die Oliven vom Baum schlägt. Darunter werden Netze angebracht, die die Früchte und leider auch viele Blätter und Astreste auffangen sollen. Was hier geschieht, ist nur ein rein zweckgebundenes, nützliches und produktives Handeln, das im besten Falle auf das Erzeugen von hoffentlich ganz viel Öl hinzielt. Erfahrene Helfer klettern wie die Affen hinein in die Bäume und schneiden die mittleren Äste heraus, damit das Zentrum des Baumes weiter Licht bekommt. Auch alte trockene Äste müssen herausgeschnitten werden. Die Bäume danken diese Beschneideaktion mit besserem Wachstum, weniger Krankheiten und im 2. Jahr mit guten Ernten.

Nach ein paar Stunden ist der erste Teil des Olivenhains abgeerntet, aber abgeerntet heißt nur, dass die unscheinbaren, grün-schwarz-violett gesprenkelten Oliven auf die Kunststoffnetze unter den Bäumen gepresst sind wie Hagel. Jetzt müssen die Netze noch eingebracht und ihr Inhalt „sortiert“ werden. Die „schlechten“ trockenen Oliven, Blätter und Äste sollen von den



Früchten getrennt werden. Nun kommt die *ciranda* zum Einsatz, ein Gerät, das diesen Trennvorgang praktisch selbständig ausführt. Die Früchte mit Abfall oben in den Kasten gekippt, rollt alles eine Rutsche herunter, die mit Zwischenräumen versehen ist, durch die nun die Blätter, kleinen und trockenen Früchte, Steine und Äste auf den Boden fallen. Unten im Eimer sammelt sich die reine Ware. Diese Sträflingsarbeit, die sich fast zwei Tage hinzieht, lässt viel Zeit für betriebswirtschaftliche Gedanken: Warum kaufen wir für viel Geld einen Olivenhain? Warum schufteten wir freiwillig über Tage mit Stangen, Netzen und bloßen Händen bei jedem Wetter im Herbst auf einem manchmal matschigen Untergrund?

Was fasziniert uns an einer Frucht, die zu zwei Dritteln aus einem abweisenden Kern besteht und deren unbehandeltes Fruchtfleisch schmeckt wie das Gift der Tollkirsche? Für den Kaufpreis des Ackers könnte man sich bis ans Lebensende die edelsten Öle aus allen Anbaugebieten zuschicken lassen!

Doch wer so fragt, hat noch niemals den Höhepunkt einer solchen Ernte erlebt. Dieser Moment rechtfertigt wie ein Olympiasieg alle Mühen und beschert die längst vergessene Botschaft des Glücks: „Das Kostbare ist das Natürliche.“ Mit den abgeernteten, „geputzten“ und in Säcken verstauten Oliven fährt man zur Presse zum *Lagar do Paral* nicht weit vom Ort Santiago do Cacém entfernt. Die Presse ist eine chrom-glänzende, moderne Anlage, in der die Oliven bei Anlieferung mit niedrigen Temperaturen gewaschen werden, ehe sie dann von einer Zentrifuge zu Fruchtbrei und Öl zerstampft und zermanscht werden.

Soweit die nüchterne Technik, die indes im Widerspruch steht zum besonderen Gefühl, das sich augenblicklich einstellt. Auch die vom Schichtführer abgegebene Nummer 49, die eine garantierte Wartezeit von 4 Stunden bedeutet, tut der Euphorie keinen Abbruch. Denn wie beim Betreten der Anlage führt auch der Geruch in dieser kleinen Werkshalle sofort in eine andere Sphäre. Frisch gepresste Oliven riechen wie feuchte Waldwiesen morgens oder wie eine intensive Kräuterkonzentration aus Rosmarin, Basilikum, Thymian, Liebstöckel und Brennessel, das alles grundiert von einer herben Note. Es ist ein vollkommenes Aroma, ein Geruch, in dem keine störende Nuance liegt und der das angenehme Gefühl von Gesundheit, Frische und hoher Natürlichkeit vermittelt. Schon dieser Geruch betört, aber unvergleichlich ist erst dieses Rinnsal, das wie eine Quelle aus der modernen Maschine ganz hinten heraus fließt. Gäbe es grün-gelb geschmolzenes Gold, gäbe es das Licht der Südsee in verflüssigter Form, ja, gäbe es etwas wie fließende Reinheit, es müsste dieses portugiesische Öl sein.

Sein Geschmack ist übrigens ganz anders als die verpanschten Öle, die man in den Supermärkten kaufen kann. Es schmeckt warm und voll und ist ohne jede Säure. Am Rachen tritt ein bitteres, leicht kratzendes Gefühl auf, was für Kenner der Geschmacksbeweis für Frische ist. Kombiniert mit einem Stückchen Weißbrot und einem frischen alentejanischen Rotwein, ergibt sich ein Genuss, einfach, aber vollendet.

Auch unsere Oliven sind derweil im *Lagar* von Paral durchgelaufen, und betriebswirtschaftlich betrachtet ist das Ergebnis eine Farce: Die 100 Bäume haben – ihrer Quellenlage zum Trotz – einen Ertrag von 45 Litern gebracht. 45 Liter! Wer würde da nicht Schadenfreude empfinden und sich an den Kopf schlagen? Aber nur nicht zu schnell gefreut: Jeder Tropfen dieser 45 Liter ist unendlich viel wert, weil er ein reines Naturprodukt ist. Was dort hinten hinaus fließt, ist ein handwerkliches Spitzenprodukt, das uns sowie unsere Freunde und Helfer ein ganzes Jahr begleiten wird. Und im nächsten Jahr heißt es dann erneut „auf zur Olivenernte nach Portugal“!

Zum Schluss soll noch eine geistige Brücke zum Thema dieser Ausgabe der *Portugal-Post* geschlagen werden. In Moura (Ost-Alentejo) gibt es eine restaurierte Ölmühle, den *Lagar de Varas do Fojo*, die heute als Museum für Olivenölproduktion dient. Die Mühle wurde 1810 in Betrieb genommen und bis 1941 aktiv genutzt. Das Museum zeigt die traditionelle Olivenölherstellung ohne Verwendung von elektrischen Maschinen. Die angelieferten Oliven wurden zunächst in der großen Halle gelagert und dann in Körben von den Arbeitern zum Mühlwerk getragen. Die schweren Mühlsteine musste ein Esel bewegen, ein zweiter Esel stand zur Ablösung in einer Ecke des Gebäudes bereit. Die gemahlene Masse wurde dann in eine Art Taschen aus Stroh gefüllt und zur Presse transportiert. Das Öl der ersten Pressung lief über eine Leitung aus den Holzbottichen. Die restliche Masse wurde dann erhitzt und ergab Öl minderer Qualität. Ein Besuch dieser Einrichtung ist absolut empfehlenswert. ▀

Das Museum ist geöffnet: 9:30 – 12:30 u. 14:30 – 17:30 Uhr, montags geschlossen.

AUF DER SUCHE NACH MEINEM LIEBLINGSMUSEUM – EIN STREIFZUG DURCH DIE GALERIEN UND MUSEEN DES ALGARVE

VON HENNING HAMMOND-NORDEN *

Wenn wir ganz im Westen beginnen, gibt es in **Lagos** ein Museum, welches wir ohne zu zögern auch „Heimatmuseum“ nennen würden. Untergebracht in einem opulenten sakralen Gebäude (*Igreja de Santo António*) sind die alltäglichen Dinge des Lebens zu sehen, von Münzen bis Mützen, von Dolch bis Dorsch, kurz alles Wichtige und Unwichtige. Ein anderes Haus – interessant, weil und warum es gerade in der Kritik steht – ist das Gebäude, in dem ehemals der Sklavenmarkt (*Mercado dos Escravos*) stattfand. Dieses ist zwar kein eigentliches Museum, eher eine Galerie. Die Kritik und die etwas unrühmliche Bekanntheit errang das Haus, weil das Militär, die Eigentümerin des Hauses, allen Künstlern, die dort seit vielen Jahren ausstellen, gekündigt hat. Begründung: Das Gebäude wird als Musterungsbüro gebraucht. Was für ein Blödsinn! Die Stadt will intervenieren; wie weit dieses mittlerweile Erfolg hat, entzieht sich meiner Kenntnis. Sicher wissen die Redakteure der ESA mehr¹.

Weiter Richtung Osten finden wir in **Portimão** ein erst kürzlich in einem ehemaligen Fischfabrikationsstandort eröffnetes Museum. Hier werden die geographischen Besonderheiten der Landschaft ebenso gezeigt wie Grundlegendes über den Fischfang und die Verarbeitung der Sardinen. Es ist einmal mehr das Kunststück gelungen, ein marodes Industriegebäude mit moderner Architektur zu verbinden: Großartig gelungen und deshalb sehr empfehlenswert.

Auch in **Lagoa** gibt es eine Art Galerie in einem ehemaligen Kloster (*Convento de São José*). Sehr schön restauriert (jedoch ohne die Applikationen der modernen Architektur), finden hier wechselnde Ausstellungen von verschiedenen internationalen Künstlern und mit meist zeitgenössischer Kunst statt.

Wir erreichen **Silves**, diese wunderbare Königsstadt, am tideabhängigen (!) Flüsschen Arade, die ganz von der mächtigen roten (Sandstein-)Burg hoch über der Stadt zumindest optisch geprägt wird. In den Kellergewölben dieser Burg findet schon mal eine Ausstellung statt. So hatten wir das Vergnügen, eine ziemlich gruselige Ausstellung über Hexen und die unheimlichen Hexereien zu erleben. Erwähnen möchte ich ein noch junges Museum über Archäologisches aus der Stadt und der Umgebung. Auch hier wieder moderne, aber angenehme Architektur, die die Schwellenangst vor historischen Sammlungen erfolgreich minimiert. Das für mich aber wichtigere in Silves ist das Korkmuseum, welches auf dem Gelände der so genannten „Englischen Fabrik“ steht. Leider ist die Existenz dieser Englischen Fabrik stark gefährdet – wie nicht anders zu vermuten: aus Geldmangel (Anfang 2010 hat der Betreiber, ein Lebensmittelkonzern, Konkurs angemeldet. Bis Mitte des Jahres wird sich entscheiden, ob die Stadt die Anlage weiterführen kann – auch diese Übernahme hängt am Geld). Auf diesem Gelände sollten publikumswirksame Events stattfinden. Möglicherweise ist die ganze Anlage auch ein bis

zwei Nummern zu groß ausgefallen, jedenfalls haben wir bei zahlreichen Besuchen immer nur einige wenige Personen auf dem weitläufigen Gelände angetroffen. (Im Sommer ist dort allerdings oft kein freier Platz zu bekommen, da Touristenbusse hier zahlreich hingeführt werden.). Das Korkmuseum nun zeigt auf ganz hervorragende Weise die Entstehung eines Korkens von der Ernte an den Korkeichen über das Pressen der Rinden bis zur maschinellen Herstellung der kleinen runden Dinger. Das Museum will sozusagen eine



Olhão –
Blick ins Innere der Gezeitenmühle
im Parque Nacional da Ria Formosa

„Lebende Werkstatt“ sein, nicht dass der Herstellungsprozess lediglich abstrakt von hingestellten und abgebildeten Maschinen abgeleitet werden muss.

In der Landeshauptstadt **Faro** gibt es in der doch sehr sehenswerten Altstadt verschiedene gut bestückte Galerien. Im Schatten der mächtigen Kirche gibt es ein sehr schönes städtisches Museum. In diesen herrlichen historischen Räumen wird nicht nur ein sehr ansehnliches römisches Mosaik gezeigt; ebenso gibt es wechselnde Ausstellungen nicht nur portugiesischer Künstler zu sehen. Allein aber der Kreuzgang des ehemaligen Klosters mit dem wunderschönen kleinen Innenhof ist einen Besuch wert.

Faros Nachbarstadt **Olhão** hat kein eigentliches Museum. Lediglich eine kleine, für Wechselausstellungen genutzte Galerie hat so etwas wie eine museale Alibifunktion. Allerdings ist diese städtische Galerie sehr schön restauriert und liegt zentral und unmittelbar der großen Kirche gegenüber. Eine museale Besonderheit bietet Olhão doch noch: Es ist der Naturschutzpark Ria Formosa. Auf weitläufigen Wegen in dem parkartigen Gelände findet man nicht nur die Aufzuchtstation für algarvische Wasserhunde, auch ein Unterstand nebst Beobachtungsstation für Wildvögel ist installiert. Wichtigster Besuchspunkt aber dürfte die historische, noch voll funktionsfähige Gezeitenmühle sein. Mit dem auflaufenden Wasser wird das Staubecken gefüllt, mit dem Wasser des Ebbstromes wird dann das Mühlrad angetrieben. Mit etwas Glück (oder Voranmeldung?) kann man eine Vorführung erleben, jedenfalls ein sehenswertes Beispiel aus einer Zeit, als noch mit den heute so gern genannten erneuerbaren Energien das tägliche Brot gebacken wurde.

Wir sind in **Tavira**, dieser, wie viele außer uns auch meinen, schönsten Stadt im Algarve. Seit einigen Jahren gibt es hier in historischem Gemäuer und auf archäologischem Grund den so genannten *Palácio da Galeria*. Genau genommen kein Museum, aber ein Ausstellungsort für alte und neue Kunst. Wir haben zahlreiche Ausstellungen sehr interessanter und wichtiger Künstler erlebt, selbst Günter Grass hat hier ausgestellt und aus einem seiner Werke gelesen. In unmittelbarer Nachbarschaft soll ein Museum für zeitgenössische Kunst neu erstellt werden. Es fand ein Architektur-Wettbewerb statt, den ein sehr angesehener Architekt mit einem ebensolchen Entwurf gewonnen hat – ob er

realisiert wird, bleibt abzuwarten, nachdem die kürzlich erfolgten Bürgermeisterwahlen der Stadt einen neuen *Presidente* beschert haben. Und außerdem haben wir ja noch die Wirtschaftskrise, hinter der sich so manches nicht realisierte Vorhaben trefflich verstecken lässt.

Ganz im Osten des Algarve sind wir nun in **Vila Real de Santo António**, eine kleine Stadt, deren Charme sich erst auf den zweiten Blick erschließt. Dann aber, bei einem Spaziergang entlang des Guadiana – diesem Grenzfluss zwischen Portugal und Spanien – finden wir es, das wohl kleinste, aber sicher nicht schlechteste der hier erwähnten Häuser: In einer der so typischen rechteckigen Villen des vorvorletzten Jahrhunderts ist unter Zugabe moderner Architektur ein Museum über die Konservierung von Fischen zu finden. Besonders reizvoll das Ausstellen von den damals so üblichen Lithosteinen (das sind sozusagen die Druckstöcke und diese wiederum bestehen aus einem – deutschen – sehr dichten Kalkstein aus dem Jura) und weiteren Hilfsmitteln zum Drucken auf Papier und Metall. Häufig haben wir auch kleine aber feine Ausstellungen moderner Kunst in den beiden oberen Etagen gesehen. Des Weiteren nicht zu vergessen ist der kleine Innenhof, wo wir angenehme, moderne Großplastiken, vornehmlich aus Stahl, finden.

Und wo bleibt unser Lieblingsmuseum, wo doch hier in Vila Real Portugal schon zu Ende ist? Wir fahren zurück und erreichen nach herrlich hügeliger Fahrt über Sta. Catarina das etwas verschlafene Städtchen **São Brás de Alportel**. Es wäre leicht zu übersehen, das *Museu*, wäre nicht ein langes flatterndes Hinweisband vor dem Museum angebracht. Und so finden wir es, das, was auch in der ESA als Trachtenmuseum angekündigt wird. Nun, es wäre vielleicht auch etwa vermessen, es als „Museum für ethnologische Geschichte und die Darstellung derselben“ zu bezeichnen. Es ist das großbürgerliche Haus eines ehemaligen Korkbarons, was nun – ganz behutsam umgebaut – in wechselnden Ausstellungen die jeweils



Tavira –
Der Palácio da Galeria,
heute ein Ort für alte und neue Kunst



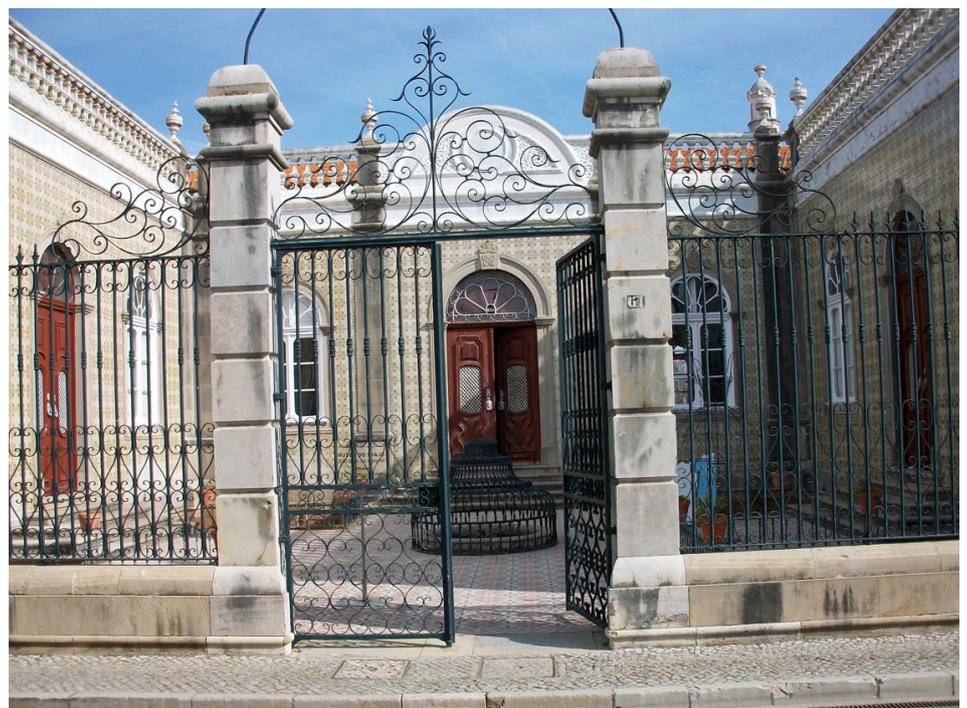
Vila Real de Santo António –
Im Historischen Archiv der Stadt ist ein
Museum untergebracht.
(farbige Abb. auf der Rückseite)

* Henning Hammond-Norden hat zusammen mit PHG-Mitglied Volker Gold den Bildband Tavira herausgegeben. Der dreisprachige Band (deutsch, portugiesisch, englisch) ist inzwischen vergriffen. Henning Hammond-Norden hat aber noch einige Restexemplare zu Hause und gibt sie für € 6,- (+ Portokosten) weiter (Tel. 55 34 081).

in der damaligen Zeit gültige „Mode“ zeigt. Sehr schön nachvollziehbar ist das Leben in den Wohnräumen der ehemals hochherrschaftlichen Villa, wobei die herrlich restaurierte und mit originalen Stücken ausgestattete Küche das Gefühl aufkommen lässt: Wann gibt es denn endlich das Abendessen?

In dem hinter dem Haus gelegenen Garten sind dann noch ein gut intaktes Schöpfwerk mit Brunnen und dazugehörigem Göpelwerk zu bestaunen. In den um den Garten gruppierten Gebäuden sind zahlreiche Geräte zur Korkverarbeitung ausgestellt und eine Vielzahl von Kutschen und Fuhrwerken aus der autolosen Zeit. Früher fanden in den eben beschriebenen Räumen Ausstellungen moderner Künstler der Region statt. Seit einigen Jahren nun gibt es einen dem Museum angegliederten neuen, modernen Raum für Ausstellungen moderner Kunst. Es ist ein sehr angenehmes Ambiente; vielleicht haben wir deshalb schon verschiedene Kunstwerke verschiedener Künstler erworben. Die hängen nun sowohl in Tavira wie auch bei uns in Hamburg – ganz so, wie es sich für ein PHG-Mitglied gehört. Und nach dem Kunstgenuss in unserem Lieblingsmuseum geht es dann zum „Hähnchenkönig“ in São Brás oder auch in unser Lieblingscafé (wiederum mit Kunst) *Zem Arte* – ganz neu und auch in São Brás. Vielleicht können Sie ja etwas verwerten – würde mich freuen. ▾

São Brás de Alportel –
Das ehemalige Haus eines „Korkbarons“
beherbergt heute ein Museum



¹ In der Tat: In Entdecken Sie Algarve berichtete Autorin Eva Mäkler im Januar 2010 von einer geplanten Neueröffnung des Gebäudes als Museum zur Geschichte der Sklaverei. Dies soll am 13. November geschehen, im Rahmen der Feierlichkeiten zum 550. Geburtstag von Heinrich dem Seefahrer. (Übrigens ist auch das andere, als Galerie genutzte Gebäude, der Armazém Militar schräg gegenüber, derzeit wegen Umbau geschlossen. Im November soll der Armazém einer der zentralen Veranstaltungsorte für die Jubiläumsfeiern werden. (Anm. der Red.)

INTERVIEW MIT DEM GENERALKONSUL VON PORTUGAL IN HAMBURG

DR. ANTÓNIO JOSÉ ALVES DE CARVALHO

P-P – Seit wann sind Sie in Hamburg?

Ich bin am 9. September 2009 mit meiner Frau Teresa in Hamburg angekommen.

P-P – Hatten Sie bereits Gelegenheit, die portugiesische „Szene“ der Hansestadt kennen zu lernen?

Seit meiner Ankunft sind sechs Monate vergangen. Ein halbes Jahr ist natürlich wenig Zeit für einen Generalkonsul, um die Vielgestaltigkeit und die Komplexität der hiesigen portugiesischen Gemeinde ganz zu erfassen und zu verinnerlichen, die im Zuständigkeitsbereich des Konsulats lebt und arbeitet. Da bleibt noch viel zu tun. Ich habe jedenfalls sofort versucht, Kontakt zu jenen Personen oder Vorständen von Vereinen oder zu Gruppierungen aufzunehmen, die repräsentativ für die portugiesische Gemeinde sind, sowie zu den offiziellen lokalen Behörden und Brücken für einen Dialog zu bauen.

So habe ich beispielsweise kurz nach meiner Ankunft das Vergnügen gehabt, den Vorstand der *Portugiesisch-Hanseatischen Gesellschaft* zu empfangen und mit dem Verein erste Kontakte zu knüpfen, aus denen wir seither, denke ich, die Grundlagen für eine gemeinsame interessante, fruchtbare und freundschaftliche Zusammenarbeit entwickelt und aufgebaut haben.

P-P – Sind Sie sich der historischen Beziehungen bewusst, die Portugal und Hamburg verbinden?

Dies ist eine Welt, auf die ich nach meiner Ankunft aufmerksam wurde. Ich bin mir dieser Beziehungen bewusst und habe vor, mein Wissen darüber zu vertiefen und die Weiterführung von Studien und Forschungen auf dem Gebiet zu fördern. Gespräche, die ich inzwischen hier mit Menschen geführt habe, die eng mit der Erforschung und dem Studium der jahrhundertealten Beziehung Portugals zu dieser Freien und Hansestadt Hamburg verbunden sind, haben mich beispielsweise auf einen so wichtigen Forscher wie Michael Studemund-Halévy aufmerksam gemacht, den hervorragenden Autor von Forschungsarbeiten zu den Sefarden in Hamburg und deren Rolle und herausragenden Beitrag zur Geschichte und Entwicklung dieser Stadt auf den unterschiedlichsten Gebieten wie Naturwissenschaft, Rechtswissenschaft, Sozialwesen, Handel und Geschäftsleben. Die Rickmer Rickmers Stiftung, die ich vor kurzen kennen gelernt habe, und die Verbindungen der portugiesischen Marine mit dem Hafen Hamburg und sein Schiffsbau sind ein Mehrwert, der im Hinblick auf die Zukunft genutzt und ausgebaut werden sollte. Die Menschen kennen Portugal, und aus diesem einfachen Grund lassen sich mühelos Türen zu Kontakten und Initiativen öffnen, die so auf ganz natürliche Weise entstehen. Es ist vor allem entscheidend, dass die lebendigen, mit Portugal verbundenen Kräfte sich dieser Herausforderung bewusst sind und dass die „Hausarbeiten“ von allen gemacht werden. Sie können dabei auf mich zählen.

ENTREVISTA COM O CÔNSUL-GERAL DE PORTUGAL EM HAMBURGO



P-P – Desde quando está em Hamburgo?

Cheguei a Hamburgo com a minha mulher, Teresa, no dia 9 de Setembro de 2009.

P-P – Já teve oportunidade de tomar conhecimento da “cena” lusa aqui na cidade hanseática?

Desde a minha chegada já passaram mais de seis meses. Meio ano é, naturalmente, pouco tempo para o Cônsul Geral assimilar e apreender uma realidade tão rica e tão complexa como aquela que a Comunidade portuguesa local, a Comunidade que vive e trabalha nesta área de jurisdição representa. Existe muito trabalho a fazer. Neste contexto, procurei desde logo começar a estabelecer contactos e construir pontes de diálogo com aquelas entidades, a nível pessoal ou ao nível de direcções de associações e colectividades representativas da Comunidade Portuguesa bem como com as autoridades oficiais. Foi, por exemplo, assim, que tive o prazer de pouco após a minha chegada ter tido a satisfação de receber a visita da Direcção da *Associação Luso-Hanseática*, de com ela estabelecer os primeiros contactos e o conhecimento que, julgo, temos vindo a desenvolver e a construir numa base mutuamente interessante, frutuosa e amiga.

P-P – O senhor está consciente dos laços históricos que unem Portugal e Hamburgo?

Foi um Mundo para o qual despertei após a minha chegada. Estou consciente desses laços e é meu propósito aprofundá-los e promover a continuação do seu estudo e investigação. A conversa mantida, entretanto, com amigos que fui fazendo e que estão muito ligados à investigação e a o estudo da presença multi-secular de Portugal nesta Cidade Livre e Hanseática de Hamburgo logo me remeteram, por exemplo, para a referência fundamental de um nome como Michael Studemund Halévy, notável autor de investigação em muito quanto respeita aos sefarditas portugueses em Hamburgo e ao seu papel e contributo de relevo para a história e a

P-P – Wo waren Sie vorher tätig?

Ich bin 1986 in den diplomatischen Dienst eingetreten. Dabei war ich immer mit der *Direcção Política*, der politischen Abteilung des Außenministeriums, verbunden. Ich war im Bereich Vorderer Orient und Maghreb tätig und bin während der ersten fünf Jahre meiner diplomatischen Karriere fünf Jahre lang Botschaftsrat an der Botschaft von Portugal am Heiligen Stuhl gewesen. Darauf folgten vier Jahre in Brasilien, an der Botschaft in Brasília. 2001 bin ich nach Portugal zurückgekehrt und habe innerhalb der *Direcção Geral de Política Externa*, der Generaldirektion für Außenpolitik des Außenministeriums, das Amt des Leiters der Abteilung Süd- und Zentralamerika innegehabt. Bereits im Jahr 2004 wurde ich zum Generalkonsul von Portugal in San Francisco, Kalifornien, in den Vereinigten Staaten ernannt, wo ich fünf Jahre blieb. Dann wurde ich zum Generalkonsul von Portugal in Hamburg ernannt, wo ich mich heute zu meiner großen Freude befinde. Bevor ich in den diplomatischen Dienst eintrat, habe ich vier Jahre als Rechtsanwalt gearbeitet.

P-P – Welches sind Ihre Ziele hier in Hamburg? Was erwarten Sie von der Zusammenarbeit mit dem Conselho Consultivo?

Es geht es mir vor allem darum, dazu beizutragen, die portugiesische Identität dieser großartigen portugiesischen Gemeinde zu stärken. Dazu beizutragen, die Einheit und die Bemühungen in diesem Sinne zu bündeln. Ich möchte mich bei der Regierung und beim Außenministerium angemessen für ihre Bestrebungen und Schwierigkeiten, ihre Sorgen und Hoffnungen einsetzen. Ich möchte versuchen, neue Ideen zur Stärkung der Vereinsarbeit verschiedenster Art einzubringen, die jüngeren Generationen für die angesprochenen Ziele zu gewinnen, Führungskräfte im Bereich der portugiesischen Gemeinde zu unterstützen, in unserer Jugend auf beruflicher und gesellschaftlicher Ebene neue Begabungen zu wecken, sie und dadurch den Namen Portugals aufzuwerten und zu würdigen in einem Umfeld, das so stimulierend und herausfordernd ist wie Hamburg. Die notwendige Koordinierung im Bereich des Portugiesischunterrichts bei der Erfüllung der offiziellen, von höherer Stelle gegebenen Anordnungen in Zusammenarbeit mit den anderen dafür verantwortlichen Personen und Stellen sicherzustellen. Zudem habe ich das Ziel, in Zusammenarbeit mit unserer Botschaft in Berlin die bilateralen Beziehungen mit Hamburg zu verstärken, die portugiesische Sprache und Kultur, lokales portugiesisches Unternehmertum zu fördern, portugiesische Unternehmen nach Hamburg zu holen und den Erfahrungsaustausch und das wechselseitige Kennenlernen dieser mit lokalen Wirtschafts- und Unternehmensinstitutionen zu intensivieren, Bereiche und Sektoren ebenso wie Unternehmen auszumachen, die in diesem konsularischen Bereich die Weiterentwicklung der Beziehungen vorantreiben, wobei die Vergangenheit immer geachtet, der Blick aber vor allem in die Zukunft und auf die Möglichkeiten einer Neuauflage der portugiesisch-hamburgischen Zusammenarbeit gerichtet sein sollte.

Der *Conselho Consultivo* ist ein durch jene Gesetzesverordnung geschaffenes Organ, das neue Konsularsreglement im März 2009 vorgesehen hat und das jedem

formação desta cidade em áreas tão diversas com a da ciência, das leis, da intervenção social, do comércio e dos negócios. Mais recentemente, a existência da Fundação Rickmer Rickmers e as ligações que unem a Marinha portuguesa ao Porto de Hamburgo e à sua indústria de construção naval constituem uma mais valia que é determinante explorar e valorizar com uma visão de futuro. As pessoas conhecem Portugal e por esse simples facto, as portas podem abrir-se com alguma facilidade para contactos e iniciativas que podem assim surgir de forma natural. É determinante, contudo, que todas as forças vivas ligadas a Portugal estejam conscientes deste desafio e que o “trabalho de casa” seja por todos feito. Podem contar comigo para o enfrentar.

P-P – Quais foram os lugares onde tinha trabalhado antes?

Entre para a carreira diplomática em 1986. Estive sempre ligado à Direcção Política do Ministério dos Negócios Estrangeiros. Trabalhei com a área do Médio Oriente e do Maghrebe nos primeiros cinco anos da minha carreira. Fui Conselheiro durante cinco anos na Embaixada de Portugal junto da Santa Sé. Seguiram-se quatro anos no Brasil, na Embaixada em Brasília. Regressei a Portugal em 2001 e assumi o cargo de Director de Serviços da América do Sul e Central, na Direcção Geral de Política Externa do MNE. Já em 2004 fui nomeado Cônsul Geral de Portugal em San Francisco, Califórnia, Estados Unidos onde permaneci cinco anos. Fui depois nomeado Cônsul Geral de Portugal em Hamburgo onde agora, com muita satisfação, me encontro. Antes de ingressar na carreira diplomática exerci advocacia por quatro anos.

P-P – Quais são os seus objectivos aqui em Hamburg? O que espera da cooperação com o Conselho Consultivo?

Basicamente, procurar contribuir para reforçar a afirmação da identidade de Portugal através desta magnífica Comunidade. Procurar contribuir para a união e coesão de esforços nesse sentido. Ser um porta-voz à altura dos seus anseios e dificuldades, preocupações e esperanças junto do Governo e do Ministério dos Negócios Estrangeiros. Tentar trazer novas ideias para o fortalecimento do associativismo de diversa índole, captar novas gerações para o esforço e objectivos enunciados, promover novas lideranças comunitárias, despertar novas vocações profissionais e sócias na nossa juventude no sentido de as valorizar e, através delas, valorizar e dignificar o nome de Portugal num ambiente tão estimulante e tão exigente como é o de Hamburgo. Assegurar as necessárias coordenações com os outros agentes responsáveis no terreno em matéria de ensino de Português no cumprimento das superiores instruções oficiais. Mas também tenho como objectivos o incremento das relações bilaterais com Hamburgo, em coordenação com a nossa Embaixada em Berlim, de promover a cultura e língua portuguesas, o empreendedorismo português local, trazer empresas portuguesas a Hamburgo e incrementar a troca de experiências e o conhecimento mútuo, com os agentes económicos e empresariais institucionais locais, identificar áreas e sectores bem como empresas que nesta área de jurisdição cons-

konsularischen Bereich mit dem expliziten Ziel zuarbeiten soll, Informationen und Gutachten zu Themen zu liefern und auszuarbeiten, die das Leben der portugiesischen Gemeinden betreffen, sowie Empfehlungen hinsichtlich der für die betreffenden Gemeinden an höherer Stelle formulierten politischen Vorgaben aussprechen. Es ist also ein äußerst nützliches beratendes Organ, das, wie wir hoffen, dazu beitragen wird, meine Kenntnis der Probleme und Bestrebungen unserer Gemeinde, in diesem konkreten Falle der portugiesischen Gemeinde in Hamburg, und der vielfältigen Themen zu vertiefen, die ich im Vorangegangenen angesprochen habe, sowie andere Themen, die die von den von mir ernannten Mitgliedern des Rates, die diese Gemeinde vertreten, für sachdienlich und wichtig halten. Meine Erwartungen in Bezug auf seine Arbeit und deren Ergebnisse sind sehr hoch, und ich werde alles tun, um innerhalb dieses Rahmens die „Stimme“ der Gemeinde weiterzutragen und ihr angemessen Gehör zu verschaffen.

P-P – Welche Rolle spielt für Sie unsere Gesellschaft? Wie lauten Ihre Erwartungen an die PHG?

Ich halte die Rolle der *Portugiesisch-Hanseatischen Gesellschaft* als Katalysator von Synergien und möglicherweise aufkommenden Initiativen, die vor allem der Verbreitung der portugiesischen Kultur innerhalb der Allgemeinheit und für die hier lebenden Portugiesen dienen, für sehr bedeutsam. Ich habe im Übrigen bereits Beweise dafür, dass sie diese Rolle erfüllt. Ich halte auch ihre Rolle bei der Einbindung junger, gut ausgebildeter Menschen für äußerst wichtig, die auf den verschiedenen Gebieten und in unterschiedlichsten Umfeldern dazu beitragen, das Bild Portugals positiv zu besetzen, und die andererseits ein Beispiel und eine Ermutigung für noch jüngere Generationen bilden können. Die Berufswahl, Schulbildung und die berufliche Ausbildung sind grundlegend und es gibt da unendlich viele Welten auszuloten, die ich aufzuzählen mir hier spare.

P-P – Haben Sie ganz besondere Interessen, Hobbys, Freizeitbeschäftigungen?

Lesen, spanische, nordamerikanische und brasilianische Romane; portugiesische Klassiker ganz allgemein; klassische Musik (Barock, viel Barock, symphonische Musik und Oper; ganz besondere Leidenschaft für Monteverdi, Vivaldi, Haydn, Händel und Bach und fast alle italienischen Romantiker; Mozart, beispielsweise, ist für mich unerlässlich, in anderer Hinsicht), Jazz und Musik von den 60er Jahren bis heute. Alle möglichen Sammelbereiche; Angeln und Schiffe. Leider ist zu wenig Zeit dafür da.

P-P – Sprechen Sie schon etwas Deutsch?

Ich habe mir selber das Versprechen abgenommen, dass ich, wenn ich Hamburg verlasse, ein einfaches Gespräch auf Deutsch werde führen können. Ich habe vor mehr als dreißig Jahren die Sprache drei Jahre lang im alten Gymnasium gelernt. Ich finde sie wunderbar, muss aber gestehen, dass es mir Schwierigkeiten bereitet, sie zu lernen, was ich mit einer Privatlehrerin zu tun versuche. Die Antwort fällt also eher negativ als positiv aus. Bislang! ▀

ÜBERSETZUNG: MARALDE MEYER-MINNEMANN

tituam agentes de desenvolvimento das relações, com respeito pelo passado mas sobretudo com os olhos postos no futuro e nas possibilidades de relançamento da cooperação luso-hamburguesa.

O *Conselho Consultivo* é um órgão criado por decreto-lei que instituiu o novo Regulamento Consular, em Março de 2009 e que se destina a funcionar, junto de cada jurisdição consular com o objectivo claro de produzir informações e pareceres sobre matérias que afectam a vida das comunidades portuguesas bem como elaborar e propor recomendações relativas às políticas formuladas superiormente para aquelas comunidades. É, pois, um órgão de muita utilidade, de consulta, e que esperamos, naturalmente, virá a contribuir para aprofundar o meu conhecimento, no caso concreto de Hamburgo, dos problemas e ansiedades da nossa Comunidade, afinal, em tantos temas como aqueles que enunciei atrás e outros considerados pertinentes e importantes pelos seus membros por mim nomeados e que nele a representam. Tenho, pois, as maiores expectativas quanto ao seu funcionamento e resultados e tudo farei para dar seguimento e adequado encaminhamento à “voz” da Comunidade, neste quadro.

P-P – O que acha do papel empenhado pela nossa Associação? Pode formular as suas expectativas quanto à PHG.

Considero fundamental o papel da *Associação Luso-Hanseática* como catalisador de sinergias e iniciativas que surgem e que sirvam sobretudo os propósitos da projecção da cultura portuguesa para todos e para os portugueses aqui residentes. Tenho, aliás, de resto, já provas de que assim é. Considero também muitíssimo útil o seu papel na captação de jovens com qualidade que inseridos em áreas e ambientes diversos contribuam para a um tempo, promover a imagem de Portugal e, por outro, constituir exemplo e encorajamento da juventude das gerações mais novas. As saídas profissionais, a formação e as vias profissionalizantes são fundamentais e os universos por explorar, imensos poupando-me aqui de os enumerar.

P-P – Tem alguns interesses especiais, hobbies, lazeres etc?

Leitura, romances e novela espanholas e norte-americanas e brasileira; clássicos na sua globalidade, portugueses; música clássica (barroco, muito barroco, música sinfónica e ópera; paixões especiais por Monteverdi, Vivaldi, Haydn, Haendel e Bach e quase todos os românticos italianos; Mozart é para mim indispensável, por exemplo, noutra sentido); jazz e música dos anos sessenta para cá. Coleccionismo de vária ordem; pesca e barcos. O tempo, esse, é infelizmente pouco.

P-P – Já fala um bocado de alemão?

Prometi a mim mesmo procurar, quando deixar Hamburgo, poder manter um diálogo simples em alemão. Estudei três anos a língua no velho Liceu, há mais de trinta anos. Encanta-me mas confesso as dificuldades que me levanta no seu estudo que procuro fazer com ajuda de professora privada. Portanto, a resposta é bem mais uma negativa do que uma asserção positiva. Por agora! ▀

DIE GEHEIMNISVOLLE FLAGGE – WAR DER KÖNIG VON PORTUGAL IN CUXHAVEN?

DIE KLEINE GESCHICHTE

VON JÜRGEN SCHAPER

Im letzten Jahr fanden zum 75. Mal Segelregatten im Rahmen der so genannten *Nordseewoche* rund um Helgoland statt. Da ich diese Regatten mit meiner Segelyacht selbst viele Jahre lang mitgesegelt habe, erinnerte ich mich der nachfolgenden Anekdote über eine wahre Begebenheit, die mein Vater, der vor dem Krieg selbst sehr erfolgreich Helgoland-Regatten gesegelt hat, gegen Ende der 1920er Jahre in Cuxhaven erlebte und die er später gern erzählte.

Nach den Regatten lag er mit seiner Segelyacht *Schwalbe* im Hafen hinter der Seebäderbrücke und hatte die Helgoländer Kirchenflagge am Flaggenstock als Heckflagge gesetzt. Das Recht zur Führung dieser Flagge wurde ihm 1928 verliehen, nachdem die *Schwalbe* in jenem Jahr schnellstes Schiff auf der Regatta rund um Helgoland geworden war. Die Flagge war etwas Besonderes und wurde im Laufe der Jahre 1925 bis 1928 insgesamt nur viermal verliehen. Sie wurde als Heckflagge anstelle der Yachtnationalflagge, die es damals noch gab, geführt und war mit der Gewährung gewisser Privilegien, z. B. Befreiung vom Hafengeld auf Lebenszeit, verbunden. Die wenigen Auserwählten – im Ganzen waren es im Laufe der Jahre ja nur vier Yachten – zeigten die Flagge natürlich bei häufigen Gelegenheiten, wie das stark ausgewehrte Original in meinem Besitz beweist. Ob diese Art der Flaggenführung gegen das damals geltende deutsche Flaggenrecht verstieß, ist nicht überliefert. Heute würde es entweder die Wasserschutzpolizei auf den Plan rufen oder in Anbetracht so vieler exotischer Nationalflaggen in unseren Küstengewässern und Häfen gar nicht mehr auffallen.

So wurde sie auch diesmal in Cuxhaven gesetzt. Natürlich zerbrachen sich die flanierenden Sommergäste über die „Nationalität“ dieser so seltsam beflaggten Yacht den Kopf und diskutierten lebhaft, woher sie denn wohl käme. Einer, vielleicht politisch und historisch ein bisschen besser gebildeter als der Durchschnittsbürger, hatte die rettende Idee: „Das ist der Exkönig von Portugal.“ (Der letzte portugiesische König, Manuel II. von Bragança und Sachsen-Coburg-Gotha, 1889 – 1932, regierte nach der Ermordung seines Vaters Dom Carlos I. und älteren Bruders und Thronfolgers Luís Filipe am 1. Februar 1908

nur zwei Jahre und ging nach der Revolution am 4. Oktober 1910 nach England ins Exil. Er lebte also zu jener Zeit noch. Ob er, wie alle Monarchen damals, auch segelte, ist nicht bekannt.

Der scheinbar so versierte Kurgast erläuterte dann seinen Zuhörern die Flagge, die zwar die Farben grün und rot enthielt, allerdings in anderer Reihenfolge. Er bedachte aber dabei nicht, dass Portugal diese Farben erst nach der Revolution 1910 bekam. Der goldene Inselheilige in der Mitte der Heiligen Flagge von Helgoland wurde kurzerhand als der heilige Petrus, Schutzheiliger der Fischer und Seefahrer, erklärt. Was möglicherweise sogar zutreffen dürfte. Ein Kreuz und Fische sind jedenfalls drauf – der gezackte Ständer mit Kreuz zeigt auch Petrus' damalige Stellung als Patron aller Fischer!

Mein Vater, durch die debattierende Zuschauermenge neugierig geworden, sandte heimlich ein Mitglied seiner Besatzung auf die Pier, um unauffällig den Grund der Aufregung zu erforschen, und erfuhr so von der Aufregung und deren sonderbarer Erläuterung. Er trug aber nichts zur Aufklärung bei, sondern ließ die Leute im Glauben, einen leibhaftigen König oder zumindest Exkönig gesehen zu haben. Als Majestät für einen Nachmittag hatten mein Vater und seine „Höflinge“ an Bord ihren Spaß, und die Binnenländer zu Hause später was zu erzählen. ▀



*In 80 Jahren etwas gelitten –
Das vermutlich einzige Exemplar der Heiligen Flagge von Helgoland
ist mit der Flagge des heutigen Portugal kaum zu verwechseln
(siehe die farbige Abb. auf der Rückseite)*

PORTUGIESISCHES IM DEUTSCHEN WORTSCHATZ

VON PETER KOJ *

EXPRESSIONES LUSAS NA LÍNGUA ALEMÃ

Die deutsche Sprache hat sich im Laufe der Jahrhunderte immer wieder durch die Übernahme von Fremd- und Lehnwörtern aus anderen Sprachen bereichert. So haben im 18. und 19. Jahrhundert eine Reihe von französischen Wörtern Eingang in die deutsche Sprache gefunden. Und im Augenblick erleben wir eine förmliche Überschwemmung mit englischsprachigen Begriffen (das so genannte Denglisch). Da sollte man meinen, dass Portugal, vom 15. bis ins 17. Jahrhundert die weltweit führende Entdecker- und Handelsnation, auch bei uns sprachlich Spuren hinterlassen hat. Es gibt zwar nicht sehr viele portugiesische Begriffe, die wir im Deutschen benutzen. Alle haben jedoch einen interessanten kulturhistorischen Hintergrund. Häufig sind sie über andere Länder zu uns gekommen (Holland/Belgien, Italien), so dass die portugiesische Herkunft nicht gleich erkennbar ist, oder es lässt sich streiten, wieweit sie nicht von dem gleichlautenden spanischen Wort abstammen.

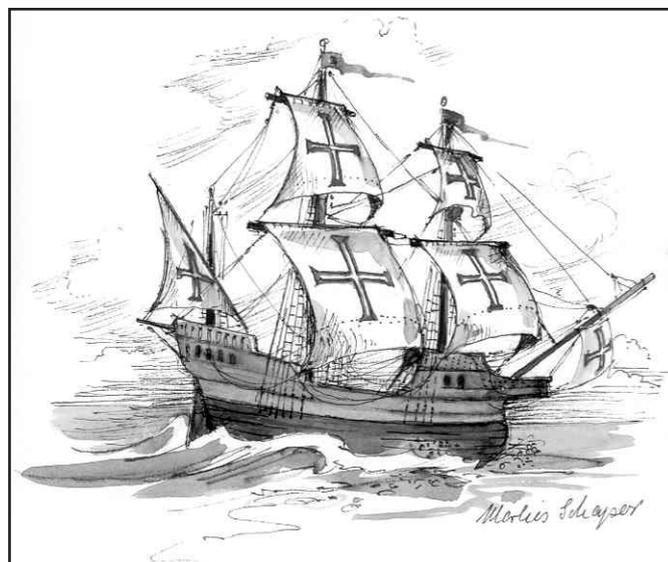
Eindeutig ist der Fall bei **Autodafé**, der feierlichen Verbrennung von Ketzern. Es kommt aus dem portugiesischen *auto da fé* (Akt des Glaubens) und erinnert an die unrühmlichen Zeiten, in denen die Inquisition in Portugal Triumphe feierte. Auch die **Karavelle** ist eindeutig portugiesischer Herkunft (*caravela*). Dieser wendige Schiffstyp erlaubte das Kreuzen gegen den Wind, was wiederum die Überquerung des Atlantiks ermöglichte. Zudem war die Karavelle glatt geplankt und damit schneller als die schwerfälligen Hansekoggen, bei denen die Planken sich noch überlappten (so genannter Klinker). Diese Bauweise nennt man noch heute nach ihrem portugiesischen Ursprung **Karweel** oder **Kraweel** (englisch *carvel building*).

Zu den heimischen Exportgütern der portugiesischen Segler, die im 17. und 18. Jahrhundert die deutschen Häfen, allen voran Hamburg, anliefen, gehörte neben dem Olivenöl, den Trockenfrüchten und dem so wichtigen Meersalz auch die *marmelada*, d.h. das aus der Quitte (*marmelo*) hergestellte Mus oder Gelee. Heute bezeichnet **Marmelade** jedweden Brotaufstrich (im Eng-

Ao longo dos séculos, o alemão tem-se enriquecido adoptando inúmeras palavras originárias de outras línguas. Assim, nos sécs. XVIII e XIX, muitas palavras francesas entraram na língua alemã. E, de momento, assiste-se a uma verdadeira invasão de termos vindos da cultura anglo-americana (o chamado Denglisch). Como Portugal foi, entre o séc. XV e o séc. XVII, líder mundial em termos de descobrimentos e negócios internacionais, seria de supor que o português tivesse deixado marcas também na nossa língua. Na verdade, são muito poucas as expressões alemãs de origem lusa. Mas todas têm um fundo cultural bastante interessante. Muitas chegaram até nós por via de outros países (Holanda/Bélgica/Itália), camuflando assim a sua origem portuguesa. No caso de palavras idênticas em português e castelhano, serão os termos adoptados em alemão originários de uma ou de outra língua?

*No caso da palavra **Autodafé**, não há dúvida nenhuma. Foi adotada diretamente do português "auto da fé", que faz lembrar os tempos inglórios do reino da Inquisição. **Karavelle**, também, é indubitavelmente de origem portuguesa ("caravela"). Foi esse tipo de veleiro que permitiu aos portugueses a travessia do Atlântico, navegando contra o vento. Além disso, o casco não era revestido, como no caso das lentas naus hanseáticas, de tábuas parcialmente sobrepostas, mas antes pregadas lado a lado, criando assim uma superfície lisa. Este tipo de construção ainda hoje se chama **Karweel** ou **Kraweel** (em inglês *carvel building*), revelando claramente a origem portuguesa.*

Entre os produtos nacionais transportados pelos veleiros portugueses dos sécs. XVII e XVIII demandando os



*Karavelle –
colorierte Tuschzeichnung von Marlies Schaper*

lischen nur den aus Zitrusfrüchten hergestellten).

Auch bei überseeischen Fruchtimporten ist das Portugiesische sprachbildend geworden, so bei den „klassischen“ Früchten der Tropen wie die **Banane** (port. *banana*) und die **Ananas** (port. *ananás*). Hier scheidet ein spanischer Einfluss schon deswegen aus, weil die Spanier diesen Früchten heimische Bezeichnungen gegeben haben. So heißt die Banane auf spanisch *plátano*, weil die Bananenstauden sie an die heimische Platane erinnerte, und die Ananas *piña*, weil sie in ihrer Form einem Pinienzapfen ähnelt. Die Spanier erwiesen sich somit auch sprachlich als Konquistadoren, Eroberer, während die Portugiesen die Begriffe der Einheimischen übernahmen. Aus den Indiosprachen Brasiliens stammen natürlich auch die **Papaia** und die **Maracuja**, die allerdings auf dem Weg zu uns den Akzent auf dem Schluss-a (port. *maracujá*) und damit die Betonung auf der letzten Silbe verloren hat.

Ein anderes „Handelsgut“ waren die Schwarzafrikaner. Auch wenn man in den etymologischen Lexika als Herkunft des deutschen Wortes **Neger** das spanische *negro* findet, so spricht doch vieles dafür, dass es von dem gleichlautenden portugiesischen Wort stammt. Schließlich waren die portugiesischen Sklavenhändler, die *negreiros*, nicht nur die Ersten, sondern lange Zeit auch die Führenden in diesem traurigen Geschäft. Kunsthistorisch von großer Bedeutung sind die aus den portugiesischen Kolonien, z. B. Indien, importierten Perlen geworden. Im Dresdner Grünen Gewölbe sind drei besonders prachtvolle **Barock**-Perlen zu sehen, so benannt nach port. *baroco* („schief-rund“, „unregelmäßig“, „extravagant“). Die Barock-Ausstellung, die im Sommer 2009 im Londoner Victoria and Albert Museum zu sehen war, hat auf eindrucksvolle Weise die Bedeutung gezeigt, die das portugiesische Imperium des 17. Jahrhunderts für die Entstehung und globale Verbreitung dieser Kunstrichtung gehabt hat.

Moderneren Ursprungs sind die portugiesischen Modewörter der U-Musik (**Samba, Bossa Nova, Lambada**) und des Fernsehens (**Telenovela**), die uns aus Brasilien erreichen. In Hamburg, der „portugiesischsten Stadt Deutschlands“ mit seinen über 70 portugiesischen Cafés, ist es inzwischen üblich, einen **Galão** (und nicht *Milchkaffee*) und dazu eine **Nata** (für *pastel de nata*) zu bestellen. Im Hamburger Hafen, wichtigster Anlaufspunkt der portugiesischen Handelsschiffe, kennt man den Ausdruck **Kallebusch** (aus port. *calaboço*) für Gefängnis und **Despachant** (port. *despachante*) für jemanden, der die Zollgeschäfte abwickelt. Mit Sicherheit kommt auch das Wort **palavern** aus dem Portugiesischen (*palavrear*). Doch wenn mein Freund, der Commodore Jürgen Schaper meint, das Wort **mau** stamme vom port. *mau* („schlecht“) ab, so hat das weniger mit Etymologie, der Lehre von der Herkunft der Wörter, zu tun, als mit Etymogelei. ▀

*portos alemães, antes de mais nada o de Hamburgo, encontrava-se – além do azeite, dos frutos secos e do tão importante sal marinho – marmelada, quer dizer, geleia ou compota feita à base de marmelo. Hoje em dia, a palavra alemã **Marmelade** designa qualquer doce, enquanto o inglês marmelade, só os doces feitos à base de citrinos.*

*Mas também através da importação de fruta ultramarina, o português é responsável por palavras alemãs, como no caso das frutas tropicais “clássicas”: a banana (**Banane**) e o ananás (**die** <sic!> **Ananas**). Nestes casos exclui-se qualquer influência castelhana, pois os espanhóis deram designações caseiras às novas frutas: chamam *plátano* à banana, porque as bananeiras lhes lembravam *plátanos*, e *piña* ao ananás, que se assemelha pela forma à pinha. Como se vê, os espanhóis foram conquistadores, também do ponto de vista linguístico, enquanto os portugueses adoptaram os termos da população indígena. Claro que também as palavras **Papaia** e **Maracuja** (“maracujá”) provêm dos índios do Brasil, tendo a última, no seu longo caminho para a Alemanha, perdido o acento gráfico. Por isso a sílaba tónica deixou de ser a última.*

*Outra “mercadoria” foram os negros da África. Mesmo que os dicionários etimológicos indiquem o castelhano “negro” como origem do alemão **Neger**, há boas razões para que a palavra portuguesa homófona esteja na sua origem. Afinal de contas, foram os negreiros portugueses os primeiros e, durante muito tempo, os mais bem-sucedidos nesse negócio. As pérolas importadas das colónias portuguesas, por exemplo, da Índia desempenharam um papel importante nas Belas Artes. No museu Grünen Gewölbe em Dresden, estão expostas três magníficas pérolas barrocas. O termo alemão **Barock** vem indirectamente (via Itália) do português “barroco” (no sentido de “irregular”, “insólito”). A importância que o Império português teve no séc. XVII no nascimento e na propagação global do estilo do mesmo nome foi demonstrado de uma maneira impressionante numa exposição sobre o barroco, no Victoria and Albert Museum (Londres), no ano passado.*

*De origem mais recente são expressões vindas do Brasil da área da música (**Samba, Bossa Nova, Lambada**) e da televisão (**Telenovela**). Em Hamburgo, cidade mais portuguesa da Alemanha, com os seus mais de 70 cafés e pastelarias lusas, costuma-se, entretanto, pedir **einen Galão** (e não *Milchkaffee*) e **eine Nata** (em vez de um “*pastel de nata*”). No porto de Hamburgo, o mais demandado pelos navios portugueses, podem ouvir-se palavras como **Kallebusch** (do português “*calaboço*”) no sentido de “*prisão*” e **Despachant** (do português “*despachante*”), para quem trata das formalidades na alfândega. Também o verbo **palavern** deve ter origem lusa (“*palavrear*”). Mas quando o comodoro Jürgen Schaper, meu amigo, afirma que a palavra alemã **mau** vem do português “*mau*”, isso não vai além de uma especulação altamente arriscada. ▀*

* Die deutsche Fassung dieses Artikels erschien bereits im November 2009 in der Zeitschrift ESA.

* A versão alemã deste artigo foi publicada na revista ESA, já em novembro de 2009.

**DIE
SCHÖNSTEN
FADOTEXTE**

**Os MAIS
BONITOS POEMAS
DE FADO**



Ausgesucht von
Helge Dankwarth
und übersetzt von Luise Albers

Escolhidos por
Helge Dankwarth
e traduzidos por Luise Albers

Tejokähne Canoas do Tejo

Kahn mit aufgerichtetem Segel,
du kommst vom Uferkai.
Verirrte Möwe,
die keinen Begleiter findet.
Der Wind weht über die Felsen,
die Sonne gleichst einer Erdbeere.
der Tejo tanzt mit den Wogen
und probt einen Fandango. ¹

*Canoa de vela erguida
Que vens do cais da ribeira
Gaivota que anda perdida
Sem encontrar companheira
O vento sopra nas fragas,
O sol parece um morango
E o Tejo baila com as vagas
A ensaiar um fandango*

Refrain: Refrão:

Kahn du weißt wohl,
wann der Wind von Norden kommt,
wie viele Docks Lissabon hat
Und du kennst ihre Mauern.
Kahn, wo fährst du denn hin?
Wenn ein Schiff dich rammt,
kehrst du nie wieder zum Kai zurück,
nie, nie niemals wieder.

*Canoa conheces bem
Quando há norte pela proa
Quantas docas tem Lisboa
E as muralhas que ela tem
Canoa por onde vais
Se algum barco te abalroa
Nunca mais voltas ao cais
Nunca nunca nunca mais*

Kahn mit geblähtem Segel,
der du von der Hafeneinfahrt kommst
und im sanften Lufthauch
die Seufzer einer Gitarre mitbringst,
dein Bootsführer hat die Segel eingeholt
und wenn er einschläft, lass ihn!
Ganz vorsichtig jetzt,
dass das Meer ihn nicht aufweckt.

*Canoa de vela panda
Que vens da boca da barra
E trazes na aragem branda
Gemidos duma guitarra
Teu arrais prendeu a vela
E se adormeceu deixá-lo!
Agora muita cautela
Não vá o mar acordá-lo!*

Frederico de Brito Frederico de Brito

¹ Für den Ribatejo typischer Tanz, bei dem sich zwei Tänzer gegenüberstehen und, ähnlich wie bei einem Schuhplattler, durch bestimmte aggressive Schrittfolgen herausfordern.

DER TAG DES SCHRECKENS – DIE KATASTROPHE VON MADEIRA

AUGENZEUGENBERICHT

VON JÜRGEN SCHAPER

Das neue Heft von *Merian* zeigt, wie auch alle anderen Reiseführer der Atlantikinsel, ein immergrünes Sonnenparadies inmitten des blauen Atlantiks. Die Wirklichkeit kann da schon anders aussehen, wenn orkanartige Stürme die See an die Küsten branden lassen, die Bäume peitschen und kataraktartige Regenfälle alles Leben zu ertränken scheinen. Besonders der vergangene Winter, der Nordeuropa für viele Monate in seinem eisigem Griff hielt, war bis auf die Insel spürbar. Stürme und Regen wechselten sich ab mit Kälte und Schneefällen in den Bergen. Immer wieder gab es abgerutschte Hänge und umgefallene Bäume, die zu Sperrungen von Straßen und *Levadas* führten. Die Einwohner sehen das Wettergeschehen und seine Folgen mit Gelassenheit, und die trotzdem immer wiederkehrenden winterlichen Stammgäste wissen, was auf sie zukommen kann.

Doch mit einem Unglück, wie es sich am 20. Februar ereignete, hatte niemand gerechnet. Die drei innerhalb der Hauptstadt Funchal ins Meer mündenden Flüschen, den Touristen meistens nur an ihrer schönen Bedachung aus Bougainvilleas erkennbar, hatten am Samstagmorgen die Innenstadt nicht nur mit Wasser überschwemmt, sondern mit einer gewaltigen Steinflut zugeschüttet, die Brücken und Straßen, Häuser und Autos zerstörte und über 40 Menschen ihr Leben kostete! Die im Fernsehen um die Welt gegangenen eindrucksvollen Bilder der Katastrophe zeigten die Straßen der Innenstadt, die zu reißenden Flüssen geworden waren, in denen die Wassermassen alles mit sich rissen. Menschen ertranken in tief liegenden Wohnungen und Geschäften oder bei dem Versuch, ihre Autos zu retten, in den Kellern der Parkhäuser.

Allmählich floss das Wasser ab, aber in den Haupt- und Nebenstraßen lagen nun die Geröllmassen. Es klingt unglaublich, doch Fotos beweisen es: Hier und da hatte das Wasser Steinblöcke von der Größe eines Autos über lange Strecken transportiert und in der Stadt verteilt. Das Geröll lag selbst in Nebenstraßen manchmal bis zur ersten Etage hoch. Von zahlreichen begrabenen Autos sah man nur noch die Dächer! Menschen, die wie ich die Bombardierungen Hamburgs noch in guter Erinnerung haben, fühlten sich an den Krieg erinnert. Für einen Moment schien das Leben in der Stadt und in weiten Bereichen der Insel erloschen zu sein. Doch wie bei den Menschen damals führte die Verzweiflung über den Verlust auch hier nicht zur Lethargie. Tatkräftig griffen die Madeirensen schnell zu Schaufel und Besen, um wenigstens zu retten, was noch zu retten war. In den Läden und Einkaufszentren hamsterten die Einwohner Brot, Wasser und Milch. Die Zeitungen beklagten allerdings auch einzelne Plünderungen.

Aber nicht nur die Hauptstadt war betroffen. Fast überall waren die sonst so harmlos dahinplätschernden Bergflüschen über ihre Ufer getreten und hatten sich in reißende Ströme verwandelt, die alles mitrissen, was von Menschenhand errichtet worden war. Da sah man Häuser, deren Fundamente weggespült worden waren, so dass sie umgekippt oder in den Fluss gerutscht waren, Brücken und Straßen, die abrupt im Nichts endeten. Und in den Flussbetten zeugten nun ihre Reste sowie Möbel, Autos und Container von der Gewalt des Wassers.

Der *Díario de Notícias* titelte seine Berichterstattung in einer umfangreichen Sonderausgabe vom folgenden Sonntag mit *TRAGÉDIA*: Und eine Tragödie war es tatsächlich. Über 40 Tote und zahlreiche Verletzte wurden gezählt. Viele Menschen waren obdachlos geworden und mussten von Familienangehörigen aufgenommen werden oder in schnell bereiteten Notunterkünften Zuflucht suchen. Jeder Verkehr kam kurzzeitig zum Erliegen, sogar der Flughafen war kurze Zeit gesperrt. Doch bald waren die Hauptzufahrtsstraßen wieder passierbar, und das



Ganze Häuser wurden
an dem terrassenförmigen Gelände
mit sich gerissen



*Der Erdbeben
hob ein Garagenhaus
samt Fundament und riss es fort*

Erdbebens und Anschwellen der zahlreichen, das Wasser ableitenden Bergflüsse geführt, die häufigen starken Stürme hatten viele Baumwurzeln gelockert. So führten die Flüsse in ihrem Hochwasser neben Unmengen von Geröll auch noch Bäume, Büsche, Pflanzen sowie allerlei natürlichen oder von Menschen hinterlassenen Unrat mit sich, der sich in Verengungen und vor Brücken in den städtischen Flussstrecken zu hemmenden Barrieren aufstautete.

öffentliche Leben begann überraschend schnell wieder. Die Busse fuhren, wenn auch mit Umleitungen und Verspätungen. Überall im Land ging man mit großem Gerät und einer unglaublichen Anzahl von Arbeitern an die Beseitigung der Schäden. Die ersten Restaurants öffneten wieder und Scharen neugieriger Touristen behinderten die Bauarbeiten. Und auch die politische Prominenz ließ sich blicken: Nacheinander besuchten Premierminister José Sócrates, Staatspräsident Cavaco Silva und EU-Kommissionspräsident José Manuel Durão Barroso die Insel und sagten Hilfe zu. Drei Tage lang wehten die Flaggen Portugals und Madeiras auf halbmast – Staatstrauer.

Die Frage, wie es zu dieser Katastrophe kommen konnte, ist schnell beantwortet: Schon den ganzen Winter über lag die Insel infolge der europäischen und nordatlantischen Großwetterlage in den Zugbahnen von Sturmtiefs, die im Regelfall weiter nördlich ziehen und deshalb normalerweise nur geringen Einfluss auf das Klima Madeiras ausüben. Das führte zu einem seit Anfang Dezember 2009, also ein Vierteljahr lang vorherrschenden regnerischen Wetter. Regen und Sturm hatten infolge eines im Norden nahe der Insel vorbeiziehenden Orkantiefs am 20. Februar extrem zugenommen. Der örtliche Wetterbericht warnte vor Orkanböen von bis zu 140 km/h, das bedeutet volle 12 Windstärken nach der Beaufort-Skala!

Der lang anhaltende Regen hatte zu einem Aufweichen des

So überschwemmten Wasser und Geröll die Innenstadt. Die Flussläufe suchten sich zum Teil dabei ganz neue Betten!

Die Ursache ist in der künstlichen Verengung fast aller Flussläufe zu sehen, an deren Rändern immer breitere Straßen und zahlreiche Neubauten entstanden. So war ein Ausbruch der Natur infolge einer extremen Wetterlage eigentlich nur eine Frage der Zeit. Es ist zu hoffen, dass die Verantwortlichen bei weiteren baulichen Veränderungen der Insel daraus eine Lehre ziehen.

Meine Frau und ich sind von dem Unglück verschont geblieben. Abgesehen von einem tagelangen, aber leicht zu verschmerzenden Verzicht auf frisches Brot waren wir nicht betroffen. Obwohl auch der *Ribeiro do Caniço* über seine Ufer trat und dabei seinen namensgebenden Schilfwäldchen und den Parkplatz des Hotels Riu Palace nebst einigen Autos und einem Container meerwärts schwemmte sowie einige Beschädigungen an der Uferpromenade anrichtete, blieben in unserem Wohnort Caniço de Baixo die Schäden überschaubar. ▀



*Die in eine Gerölllawine
geratenen Autos haben nach
der Räumung nur noch Schrottwert*

ADEUS SAGRES !

VON PETER KOJ

ADEUS, SAGRES

Sagres – südwestlichster Punkt des europäischen Festlands, dort, wo Amerika und Afrika für uns gleichermaßen am nächsten sind. Mythischer Ort, wo Heinrich der Seefahrer angeblich seine Seefahrerakademie gegründet hat, die so genannte „Schule von Sagres“. Viele Jahrhunderte lang ein Fischerdorf ohne großen touristischen Reiz.

Als wir hier im Sommer 1977 zum ersten Mal auftauchten, war das Zimmerangebot eher kärglich: außer der *Pousada* und dem *Hotel Baleeira* nur einige private Unterkünfte. Auch die Gastronomie war noch ziemlich unterentwickelt, und für Selbstversorger gab es nur eine primitive Bude mit heimischem Obst und Gemüse am Eingang des Ortes und den kleinen Lebensmittelladen von Sr. César an der einzigen Straße. Aber im Laufe der Zeit flüchteten immer mehr Touristen vor der Bauwut des *Sotavento*, des östlichen Algarve, auch „Sandalgarve“ genannt, in den *Barlavento*, auch wenn sie hier eine kargere und rauere Landschaft (den so genannten *Barrocal*) erwartete, abgesehen von einem rauerem Klima, verursacht durch die *nortada*, einen unangenehmen Wind aus nördlicher Richtung, der im Sommer besonders heftig weht.

Mit den Touristen kam aber auch die Meute der Spekulanten und Baulöwen (*patos bravos*, eigentlich „wilde Enten“), unter ihnen der berühmt-berüchtigte Sousa Cintra, ehemaliger Präsident von *Sporting*, und mehr oder weniger anonyme Firmen mit Sitz in der Schweiz oder irgendwo *off-shore*. Im Laufe der Jahre habe ich ihr für die Umwelt verhängnisvolles Treiben, besonders an der *Praia do Martinhal*, verfolgen können. Weder die Tatsache, dass dieses einst in seiner natürlichen Schönheit so einzigartige Fleckchen Erde sich mitten in einem Naturschutzgebiet befindet (der Naturschutzpark *Costa Vicentina* zieht sich in einem zwei Kilometer breiten Küstenstreifen von Sines bis Burgau), und schon gar nicht die von mir in verschiedenen Zeitschriften veröffentlichten Artikel¹ nützten ihr etwas.

Als wir nach fünfjähriger Pause im letzten September an den Martinhal-Strand zurückkehrten, bot sich uns ein schockierender Anblick: der gesamte Hang oberhalb des Strandes bedeckt von endlosen Reihen gleichförmiger Häuser und von luxuriösen Villen, einige davon direkt am Rand der Steilküste errichtet. Wer sich mit bangem Herzen durch diese monströse Anlagen bewegt, hat nur einen Wunsch: nichts wie weg!

Martinhal

zählte zu den schönsten Stränden Portugal – inzwischen erblickt man hier nur noch einfallslose und gleichförmige Architekturruinen

Sagres, ponto mais a sudoeste da Europa, onde América e África estão simultaneamente mais perto do nosso continente. Lugar mítico, onde o Infante D. Henrique terá fundado a sua Academia dos Descobridores, a “Escola de Sagres”. Durante muitos séculos, uma aldeia piscatória sem grande atração turística.

Quando lá chegámos pela primeira vez, em 1977, a oferta de alojamento era escassa: além da Pousada e do Hotel Baleeira, apenas alguns quartos privativos. Também a gastronomia se encontrava pouco desenvolvida e, para as compras, havia apenas uma tosca barraca com legumes e fruta da terra, à entrada da aldeia, e a pequena mercearia de Sr. César na única rua. Mas, ao longo do tempo, cada vez mais turistas, fartos da construção civil desenfreada no Sotavento algarvio (o chamado Algarve de Areia), têm fugido para o Barlavento, embora encontrem aí uma paisagem mais parca e inóspita (o chamado Barrocal), além dum clima também mais rude, sobretudo por causa da nortada (um vento desagradável, que sopra com mais força no verão).

Isso, por seu lado, chamou à baila hordas de especuladores e “patos bravos”, entre eles o famigerado Sousa Cintra, ex-presidente do Sporting, e firmas mais ou menos anónimas com sede na Suíça ou algures off-shore. Ao longo dos anos tenho seguido atentamente as suas actividades com efeitos desastrosos para o meio-ambiente, sobretudo ao pé da Praia do Martinhal. Nem o facto de esse pedaço de terra, antigamente tão original na sua beleza paisagística, se encontrar em plena zona protegida (o Parque Natural da Costa Vicentina segue a orla costeira desde Sines até ao Burgau, numa largura de dois quilómetros), nem os artigos que publiquei em várias revistas, não lhe serviram de nada.

Quando, em Setembro passado, voltámos ao Martinhal, após uma ausência de cinco anos, ficámos chocados com o que deparámos: toda a encosta em cima da praia está coberta de longas filas de casas uniformes e de vivendas luxuosas, algumas construídas mesmo à beira da falésia. Quem passa por esta monstruosidade, sente o coração apertar-se e tem um único desejo: fugir.

Não queremos menosprezar as diligências que foram





feitas para valorizar a própria povoação: as novas estradas alcatroadas, onde a *nortada* já não pode levantar tanta poeira; a maior oferta de alojamento e de gastronomia; os melhoramentos na praça central, com a nova estátua do Infante. Outras inovações, porém, não deram resultados tão satisfatórios. O grande edifício do mercado está às moscas, com uma só peixeira e uma só vendedora de fruta e legumes. Mas o facto mais triste para nós, hamburgueses, é que as obras de renovação do Hotel Baleeira destruíram a azulejaria de Hein Semke² que decorava a antiga fachada do hotel. Time to say good-bye: Adeus, Sagres! ▮

¹ *Dunkle Wolken über Sagres* em: Portugal-Magazin 3+4, 1993; *Sagres – Mito e Realidade* em: tranvia 47 (Dezembro de 1997); *Sagres – Quo vadis?* em: Portugal-Post 17 (Fevereiro de 2002); *Martinhal Resort (Sagres). Uma maneira luxuosa de destruir a Costa Vicentina* em: Portugal-Post 37 (Fevereiro de 2007)

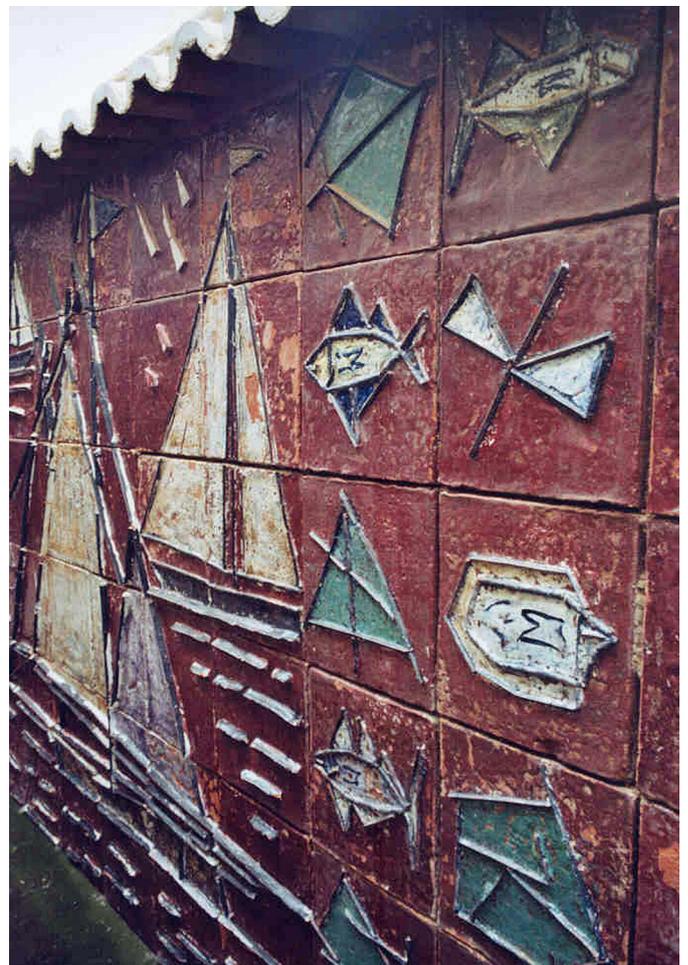
² *Dedicámos o número 28 da nossa revista à vida e obra do artista hamburguês, que passara maior parte da sua vida em Portugal.*

Ich möchte die Verbesserungen, die im Ort selbst vorgenommen wurden, in keiner Weise in Abrede stellen: die neuen geteerten Straßen, wo die *nortada* nicht mehr so viel Staub aufwirbeln kann; das größere Betten- und Speiseangebot; die Umgestaltung des Zentralplatzes mit der neuen Statue Heinrichs des Seefahrers. Andere Neuerungen zeitigten weniger befriedigende Ergebnisse. So steht die große Markthalle total leer: nur eine Fischhändlerin und eine einzige Obst- und Gemüsehändlerin bieten ihre Ware an. Doch die für uns Hamburger betrüblichste Neuerung ist die Renovierung des Hotels Baleeira, durch die die Keramikfliesen von Hein Semke² zerstört wurden, die die ursprüngliche Fassade des Hotels schmückten. Time to say good-bye: Adeus, Sagres! ▮

¹ *Dunkle Wolken über Sagres*, in: Portugal-Magazin 3+4, 1993; *Sagres – Mito e Realidade*, in: tranvia 47 (Dezember 1997); *Sagres – Quo vadis?*, in: Portugal-Post 17 (Februar 2002); *Martinhal Resort (Sagres), die luxuriöse Art, die Costa Vicentina zu zerstören*, in: Portugal-Post 37 (Februar 2007)

² *Wir haben die Nummer 28 der Portugal-Post dem Leben und Werk des Hamburger Künstlers gewidmet, der den größten Teil seines Lebens in Portugal verbracht hat.*

Die Keramikwand Hein Semkes
am Hotel Baleira – Wo ist sie geblieben?
(farbige Abb. auf der Rückseite)



ÜBER SPRACHE UND VOLKSKUNDE MADEIRAS

DIE HAMBURGERIN KÄTE BRÜDT (1910-1967) LEBTE 1932/33 AUF DER INSEL

VON EBERHARD AXEL WILHELM *

Als Käte Brüdt 1932 mit gerade 21 Jahren auf Madeira ankam, sprach sie noch kein Portugiesisch, erlernte es jedoch innerhalb weniger Monate. Auf der Insel stellte sie ethno-linguistische Erhebungen an und schrieb darüber eine Arbeit, mit der sie später an der Universität Hamburg promovierte. Sie heiratete einen Kontinentalportugiesen und war bis zu ihrem vorzeitigen Tode am Deutschen Institut Lissabon tätig, zuletzt als Leiterin der Sprachkurse.

Ohne ihren Namen zu nennen, äußerte sich ihr Portugiesischlehrer an der Universität Hamburg, Manuel de Paiva Boléo, 1934 in seinem Bericht *A Língua Portuguesa em Hamburgo* (Coimbra: Coimbra Editora und Separatdruck Revista *Biblos*, 9. Band, 1933, S. 44) folgendermaßen: „Eine Studentin der Philosophischen Fakultät, die etwa anderthalb Jahre auf Madeira lebte, wo sie für eine ethnographische Arbeit Material sammelte, mietete klugerweise schon nach den ersten Wochen und ohne ein Wort Portugiesisch zu können, ein Zimmer bei

einer Frau, die wiederum zum Glück nur Portugiesisch sprach.“¹

Da sie zum Sprechen gezwungen gewesen sei, schrieb Käte Brüdt selbst, habe sie viel schneller Portugiesisch bzw. Madeirensisch gelernt. Die Frau sei ihr eine sehr gute Lehrerin gewesen. Oft hätten sie abends zusammen etwas in der Zeitung gelesen und dann darüber gesprochen. Auch zu Einkäufen und Besuchen sei sie mitgenommen worden. Als sie drei Monate später nach Funchal-Monte gezogen sei, habe sie die Landessprache schon recht gut sprechen können.

Käte Brüdt, geboren am 1. August 1910 in Hamburg-Lohbrügge, lebte seit dem 22. April 1932 in Funchal, wo sie bis Oktober 1933 an der privaten Deutschen Schule als Aushilfslehrerin arbeitete. Mitte 1936 nahm die Universität Hamburg ihre gleichzeitig durchgeführte Forschung als Doktorarbeit an, und 1937/38 wurde sie unter dem Titel *Madeira: Estudo lingüístico-etnográfico* im Lissabonner *Boletim de Filologia* veröffentlicht.

Die Hamburgerin behandelte darin die geschichtliche Entwicklung des Madeira-Archipels; die Typen von Steinhäusern und ihre Einrichtung; Mahlgeräte (Mörser, Hand-, Wasser- und Windmühlen); das Brotbacken; Beförderungsmittel (Mensch und Tier als Lastenträger, Lastschlitten, die Monte-Korbschlitten, Ochenschlitten, Wagen allgemein und Joche); Ackergeräte (kleinere Handwerkzeuge; Pflüge und Dreschinstrumente); Leinen, Weben und Webstühle sowie Weinbau.

Die Zeichnungen der 92 Seiten umfassenden Arbeit fertigte ihre Schwester Anni Brüdt (geb. 1912) an, die seit dem 26. November 1932 auf Madeira wohnte. In dieser Dissertation ist kurioserweise kaum vom Charakter der Inselbewohner die Rede, doch gibt sie beispielsweise über die fast verschwundene traditionelle Kleidung, besonders die roten Röcke der Bewohnerinnen auf der Nordseite Madeiras, Auskunft.

Im Sommersemester 1934 und nun schon im Unterricht des Portugiesischen für Fortgeschrittene an der Universität Hamburg legte die Studentin eine ebenfalls publizierte Arbeit vor, in der sie Trindade Coelho's Erzählung *Mãe* mit der Fialho de Almeidas *Mater Dolorosa* verglich (*A Língua Portuguesa no Estrangeiro: Confronto entre o conto „Mãe“ de Trindade Coelho e o conto „Mater Dolorosa“ de Fialho de Almeida*; Coimbra: Coimbra Editora und Separatdruck Revista *Biblos*, 9. Band, 1934).

Obstverkäufer in historischer Tracht –
colorierte Tuschzeichnung von Marlies Schaper, 2008



Seit dem 23. Oktober 1936 hielt sich Käte Brüdt, von La Palma kommend, nochmals zwei oder mehr Tage lang auf Madeira auf.

Käte Brüdt war eines der drei Kinder des Grundschullehrers Hans Brüdt (1884-1959) und seiner Frau Hanna Brüdt geb. Petersen (1881-1945). Die Familie lebte in Garstedt, Kreis Pinneberg. Mit sieben trat das Mädchen in die Grundschule ein und darauf in das Reform-Realgymnasium in Reinbek, wo es zu Ostern 1930 das Abitur absolvierte.

Vom Sommersemester dieses Jahres bis zum Wintersemester 1931/32 und vom Wintersemester 1933/34 bis zum Sommersemester 1935 studierte die junge Frau an der Universität Hamburg im Hauptfach Sport und

daneben Romanische Philologie (Französisch und Portugiesisch) sowie Englisch und legte am 2. November 1934 zunächst das praktische Examen in Turnen und Schwimmen ab.

Im Jahre 1939 heiratete sie den am Lissabonner Camões-Gymnasium Naturwissenschaften unterrichtenden Portugiesen Francisco Mendes Costa (1890-1969) und wanderte nach Portugal aus. Nachkommen sind Hanna Maria Brüdt Moura Costa Damásio (geb. am 24. September 1940 – andere Angabe: Lissabon, 24.2.1942), die mit ihrem Mann António Rosa Damásio in den USA lebt, wo beide an der Universität von Südkalifornien Professoren der Neurologie sind, und Annegret Rosa Brüdt Costa (geb. am 2.10.1943), die am 18. April 1962 bei einem Sturz vom Pferde ums Leben kam.

Sechs Jahre vor ihrem Tode am 12. Juni 1967 veröffentlichte Käte Brüdt die Übersetzung vom Deutschen ins Portugiesische des Bändchens *Das kleine Weihnachtsbuch* (Le Fort, Gertrud von [1961], s. I. [Lisboa]: Delfos), *O Pequeno Livro do Natal* ▶

* Eberhard Axel Wilhelm lebt seit vielen Jahren in Lissabon, wo er die Bibliothek der portugiesischen Auslandsgemeinschaften des portugiesischen Außenministeriums betreut.

¹ Der mindestens den älteren Lusitanisten geläufige Manuel de Paiva Boléo (geboren in Idanha-a-Nova am 26. März 1904 und verstorben 1992) war von 1929 bis 1935 Dozent für Portugiesische Sprache und Literatur an der Universität Hamburg und von 1938 bis 1974 Professor für Romanische Philologie an der Universität Coimbra, seit 1949 als Lehrstuhlinhaber.



WEIBLICHE LIST

Ehemann: Du bist verschwenderisch. Der Heizlüfter da oben im Schlafzimmer war den ganzen Tag an.

Ehefrau: Mein Lieber, reg dich nicht auf. Der gehört uns doch nicht. Ich habe ihn von den Nachbarn nebenan geliehen.

DIALOG ZWEIER DENKER

– Die Natur sorgt immer für einen Ausgleich. Wenn zum Beispiel jemand ein Auge verliert, sieht das andere umso schärfer. Und wenn man auf einem Ohr taub wird, hört man mit dem anderen umso besser und so weiter und so weiter.

– Ich glaube in der Tat, Sie haben Recht. Ich habe nämlich schon bemerkt, dass, wenn jemand ein kürzeres Bein hat, das andere immer länger ist.

WAS ER AM LIEBSTEN MAG

Der Lehrer stellt im Unterricht als Aufgabe des Tages: Welches ist das Haustier, das ihr am liebsten mögt?

Die Antworten fallen sehr unterschiedlich aus. Einer mag den Hund am liebsten, ein anderer die Katze, dieser den Papagei, jener den Kanarienvogel, bis Ricardo an der Reihe ist. Seine höchst überraschende Antwort:

– Ich für meinen Teil, ich mag von allen Haustieren am liebsten Hähnchen mit Erbsen und Kartoffeln. ▶

ASTÚCIA FEMININA

O marido: *Tú és perdulária. Aquele radiador tem estado todo o dia aceso, lá em cima no quarto.*

A esposa: *Ó filho, não te rales, que não é nosso. Pedi-o emprestado aqui aos nossos vizinhos do lado.*

DIÁLOGO DE PENSADORES

– *A natureza trata sempre de dar compensações. Por exemplo, se uma pessoa perde um olho, a vista do outro torna-se mais forte. E se ensurdece dum ouvido, fica ouvindo muito mais nitidamente do outro, e assim por diante*

– *De facto, acho que vocês tem razão, porque já notei que quando um homem tem uma perna mais curta que a outra, a outra é sempre mais comprida.*

DO QUE ELE MAIS GOSTA

O professor pergunta aos seus alunos, na aula, para exercício desse dia: *Qual é o animal doméstico de que mais gostam?*

As respostas são variadíssimas. Um diz, o cão, outro o gato, este o papagaio, aquele o canário, até que, chegando a vez ao Ricardo, este dá a mais inesperada resposta.

– *Eu cá, de todos os animais domésticos do que mais gosto é do frango com ervilhas e batatas.* ▶

JÄGERMEISTER AUF DER SUCHE NACH „EXTROVERTIERTEN“ UND „DREISTEN“ PORTUGIESINNEN

VON PETER KOJ

Ich traute meinen Augen nicht, als mir kürzlich eine portugiesische Jägermeister-Werbung in die Hände fiel. Eine Horde enthemmt bis verblödet blickender, kreischender Jung-Portugiesinnen wird aufgefordert:

Se tens mais de 18 anos, és extrovertida, atrevida, irreverente, divertida, transgressora, provocante, rebelde e se gostas da noite, Jägermeister está à tua procura para lançar a bebida mais transgressora e underground na Europa e EUA ...

Zu Deutsch etwa: Wenn du älter als 18 Jahre bist, extrovertiert, frech/dreist, unehrerbietig, lustig, (gesetzes- bzw. grenz)überschreitend, provozierend/aufreizend, rebellisch und die Nacht liebst, dann suchst/braucht dich Jägermeister, um das überschreitendste und undergroundigste Getränk Europas und der USA auf den Markt zu bringen ...

Anschließend gibt es noch die Tel.-Nr. einer Joana, und es wird eine *boa remuneração*, eine gute

Bezahlung, in Aussicht gestellt. Auf der Rückseite eine angekettete Jägermeisterflasche und der englische Spruch (wir sind doch *global players!*): *Release the beast* (gemeint ist wohl: Lass die Sau raus!)

Worauf soll man stolzer sein: Dass wir mit solch einem weltweit führenden Getränk nun auch auf dem portugiesischen Markt vertreten sind? Dass deutsches (Trinker)Unwesen (Stichwort: Komasaufen) endlich auch an Lusitaniens Küsten Einzug hält?

Dass es uns gelingt, junge Portugiesinnen, die sonst eher als introvertiert und zurückhaltend gelten, zu solch enthemmter Darstellung zu animieren? Ich für meinen Teil kann auf dieses deutsche Kulturgut locker verzichten und werde bei meinem nächsten Portugalaufenthalt auf ein *produto nacional* zurückgreifen, sei es ein *bagaço* zu meiner *bica* oder ein schöner ausgereifter portugiesischer Brandy nach einem leckeren Essen. ▀



Seja responsável. Beba com moderação. 35°

Se tens mais de 18 anos, se és extrovertida, atrevida, irreverente, divertida, transgressora, provocante, rebelde e se gostas da noite, Jägermeister está à tua procura para lançar a bebida mais transgressora e underground na Europa e EUA, trabalhando em promoções na noite aos fins de semana.

Liga para 916746854 e pergunta por Joana ou envia um e-mail para casting@mixim.tv.
Boa Remuneração.

Jägermeister
www.jagermeister.com

ARRAIAL PORTUGUÊS

Portugiesisches Kulturfest mit *Cantares a desafio*, *ranchos folclóricos* und einer typischen Kneipe (*tasca*)
Am Abend Tanz mit *Novo Som*, Canta: Nicole

Samstag, 12. Juni, ab 14 Uhr

Museum für Völkerkunde, Rothenbaumchaussee, Eintritt € 3,-

Eine Initiative des *Grupo dinamizador da cultura portuguesa em Hamburgo*

EIN BRIEF AUS LISSABON

Liebste Freunde,

ich möchte auf diesem Wege meiner Dankbarkeit Ausdruck verleihen für Ihre Großzügigkeit und Solidarität, die Sie uns erwiesen, indem Sie uns eine Spende von 500.00 Euro für die Unterhaltskosten des Pfarrzentrums S. Vicente de Paulo überwiesen haben. Sie kennen unsere Arbeit schon seit vielen Jahren und haben deswegen uns immer wieder großzügig die Früchte Ihrer Ersparnisse gesandt, die Sie sehr gut auch für andere Orte auf der Welt hätten ausgeben können, an denen es Katastrophen und Todesfälle etc. gibt; aber Sie wollten uns treu bleiben¹.

Vielen herzlichen Dank. Wir leben in einer Zeit der großen finanziellen Krise, und es ist nicht leicht, unsere Dienstleistungen auf demselben qualitativen Niveau zu halten. Für mich ist es ein wahres Wunder Gottes, das sich in Ihrer großzügigen Unterstützung manifestiert. Wir werden weiter arbeiten in der Hoffnung, dass wir weiterhin mit Ihrem Beitrag rechnen können. So wird es uns gelingen, denen Gutes zu tun, die uns brauchen, von den Kindern bis hin zu den Alten in ihrer letzten Lebensphase.

Noch einmal herzlichen Dank für Ihre Großzügigkeit und Freundschaft. Gott möge Sie reichlich mit seiner Gnade belohnen.

Mit einer freundschaftlichen Umarmung,
Pater Francisco Pereira Crespo

UMA CARTA DE LISBOA

Caríssimos amigos,

Venho por este meio expressar os meus sentimentos de agradecimento pela vossa generosa solidariedade ao enviar-nos a oferta de 500,00 € para as despesas de manutenção do nosso Centro Social Paroquial de S. Vicente de Paulo. Já há muitos anos que conheceis o nosso trabalho e é por isso que de quando em quando voluntária e generosamente nos mandais o fruto das vossas renúncias, que até podiam ser para outros lugares do mundo onde há catástrofes, mortes, etc., mas quereis continuar fiéis connosco.

Muito, muito obrigado. Vivemos numa época de grande crise financeira e manter a qualidade dos nossos serviços, não é fácil. Eu penso que é um autêntico milagre de Deus que se manifesta através da vossa generosa solidariedade. Continuaremos a trabalhar na esperança de podermos também continuar a contar com a vossa partilha assim conjuntamente havemos de fazer bem aos que nos procuram desde crianças a idosos na fase terminal das suas vidas.

Muito obrigado mais uma vez pela expressão da vossa generosidade e amizade e que o Senhor vos recompense abundantemente com as suas graças.

*Com um grande abraço amigo.
Cón. Francisco Pereira Crespo*

¹ Padre Crespo bezieht sich hier auf die Tätigkeit unseres verstorbenen Mitglieds Georg Laitenberger, der als Pastor der Gemeinde Aumühle ein Spendenwerk für den Bairro da Serafina eingerichtet hat. Wir freuen uns, dass sein Nachfolger Pastor Dirk Süßenbach, unterstützt von Gesa Laitenberger, dieses Werk fortsetzt. Auf der letzten PHG-Jahreshauptversammlung zeigte sich eine positive Einstellung unter den Anwesenden, dass auch unsere Gesellschaft das Werk des Padre Crespo weiterhin unterstützen sollte. Wir freuen uns, dass Hans-Jürgen Odrowski den Erlös aus seiner Fotoausstellung im Generalkonsulat für den denselben guten Zweck zur Verfügung stellt. Über den Bairro da Serafina berichteten wir in der Portugal-Post 45.

Die letzte Ausgabe der Portugal-Post hat ein sehr positives Echo gefunden. Hier drei begeisterte Mails:

Lieber Peter,
inzwischen habe ich sie gelesen, die neue P-P. Ein Superheft. Inhaltlich und graphisch! Parabéns an alle, die daran beteiligt waren.
(Maralde Meyer-Minnemann, Hamburg)

Lieber Herr Dr. Koj,
sehr geehrtes Redaktionsteam,
mit viel Freude und großem Interesse haben meine Frau und ich die *Portugal-Post* gelesen. Sie haben mit viel Liebe und Mühe diese Ausgabe erstellt. Dafür zollt Ihnen unser Dank und Respekt ... Wir sind bereits heute auf die Mai-Ausgabe gespannt.
(Birge und Hans-Jürgen Odrowski, Hamburg)

Lieber peter,
na soooone freude, die portugalpost ist da – so dick, so informativ, so gut gemacht, so inspirierend! toll. und das gleich doppelt. Großartig, da kann ich eine an meine schrifftypen weitergeben, unsere so kreative schreibgruppe, die sich monatlich trifft und aus dem ALFA-Schreibworkshop hervorgegangen ist.
(Barbara Fellgiebel, Portimão)

Aus Lüneburg schickte uns das Ehepaar Hardow eine stimmungsvolle Postkarte mit folgendem Text:

Lieber Herr Dr. Koj,
einen ganz herzlichen Dank für die letzte *Portugal-Post* voller *artesanato*. Fast alle Dinge umgeben uns noch heute: zu Weihnachten habe ich die Estremoz-Krippe (mit Jesulein auf Sofa!) wieder aufgestellt, Keramik von Franco aus Mafra umgibt uns hier bei Espresso, aus der Viuva Lamego trinken wir unseren Kaffee jeden Tag, von Sant'Ana besitzen wir zwei wunderschöne Lampen mit passendem Schirm, Arraiolos-Teppiche sind leider abgenutzt, ein kleiner *galo* existiert noch, die größeren haben unsere Katzen „geschafft“, und die *rica e perfeita* bestickten Decken benutzen wir regelmäßig. Rosa Ramalhos Figuren stehen im Fenster – nur wir haben leider keinen Zé Povinho! Vielen Dank an alle, Ihre Hardows.

Aus Düsseldorf erreichte uns ein Mail unseres Mitglieds Dr. Sebastian Kühl. Darin bedankt er sich für die Hilfe beim Verkauf seines Hauses in Malveira da Serra. Und fährt dann fort:

Wo ich gerade so schön in Schwung bin, möchte ich mich bei Ihnen auch noch persönlich für die vielen tollen Artikel in der *Portugal-Post* bedanken. Wie viele andere Mitglieder habe ich mit großem Bedauern von Ihren (Teil-)Rückzugsplänen gelesen. Natürlich habe ich volles Verständnis dafür, dass Sie mit der Zeit etwas kürzer treten möchten/müssen. Dennoch werden uns Ihr

unerschöpfliches Wissen über Portugal und das beeindruckende Engagement sehr fehlen. Umso mehr freue ich mich darüber, dass Sie weiterhin Teil der Redaktion bleiben und baue darauf, dass Ihnen die Zurückhaltung doch immer mal wieder schwer fällt.

Ein Internet-Leser unserer Zeitschrift, der namentlich nicht genannt werden möchte, mailte uns u.a.:

Mit Interesse lese ich gelegentlich auf den Internetseiten der *Portugiesisch-Hansetischen Gesellschaft*. Hierbei bevorzuge ich die Rubrik *Essa nossa ditosa língua*. Zwar bin ich selber weder Portugiese noch Hanseat. Jedoch interessiere ich mich für die portugiesische Sprache. *Und angeregt durch Peter Koj's letzten Artikel dieser Reihe (Am Ende jault der Hund), geht er dann auf das Problem der Nasale im Portugiesischen ein:* Für gewöhnlich pflegen Deutschsprachige das *São* von *São Paulo* so auszusprechen wie man es beim weiblichen Schwein, der *Sau*, täte. Im Falle der besagten brasilianischen Metropole ist das (fast) egal ... Allerdings, wie in Ihrem Artikel aufgezeigt, gibt es dennoch gute Gründe, die Nasale aussprechen zu können. Es existieren *mau* und *mão*, es gibt *pau* und *pão*. Etwas anders sieht es da schon aus, wenn aus dem Kontext nicht mehr genau zu entnehmen ist, um welches der Wörter es sich dann genau handelte. Mir wurde das einmal selbst vor Augen geführt, als ich alleine Brötchen kaufen ging und deswegen in der Bäckerei *pau* sagte. Es war den Anwesenden nicht sofort klar, worauf ich hinaus wollte. *Für Süddeutsche empfiehlt er den „Dialekt-Trick“.* So werde in der Oberpfalz das Wort „da“ so stark nasalisiert, dass es wie Portugiesisch „dão“ klinge, und im Schwäbischen gäbe es den öe-Nasal (wie in *Simões*), z.B. in der Verneinung „noi“ (= nein) und er schließt: Freilich ist dieser Dialekt-Trick als Hilfestellung für das Erlernen von Portugiesisch nur bedingt dienlich. Jenseits der Grenzen Altbayerns und Schwabens haben wohl nur sehr wenige Menschen eine wahrhafte Idee davon, wie in Schwaben oder der Oberpfalz gesprochen wird. Dennoch wollte ich Ihnen diese persönliche Erfahrungen, welche ich selbst auf der Suche nach brauchbaren Lernhilfen fand, nicht vorenthalten.

Mit freundlichen Grüßen
Com cordiais saudações A. H.

Und aus Hannover mailte uns Hans-Jörg Triebel:

Meine Frau und ich waren begeistert vom Konzert der *Tuna Académica* im November, das uns noch lange im Gedächtnis bleiben wird. Ich möchte den Organisatoren und allen Beteiligten dafür herzlich danken (schon allein dafür hat sich mein Beitritt zur PHG gelohnt!).

Schließlich erreichte uns noch ein Nachtrag von PHG-Mitglied José Fernandes Costa zu seinem Brief aus Lübeck (Siehe S. 53 dieser Ausgabe) zum Tod von Falko Lütjens:

Ich habe Falko Lütjens leider nicht gekannt. Seine Frau Rosana kenne ich auch nicht. Aber mich hat ihr *Adeus a Falko Lütjens* auf Seite 9 sehr, sehr beeindruckt und bewegt. Was für eine schöne, leidenschaftliche Prosa, die eigentlich ein Liebesgedicht ist! Ich möchte Rosana sowie ihren beiden Kindern André und Maria Luisa viel Kraft für die Zukunft wünschen. ▀

EIN BRIEF AUS LÜBECK

Werte Freundinnen und Freunde,
mein lieber Peter,

ich möchte mich für die Zusendung der *Info-Post* Nr. 3/Februar 2010 bedanken. Von den darin enthaltenen verschiedenen kleinen Artikeln haben mich zwei besonders berührt, der eine wegen seiner traurigen Botschaft und der andere wegen der humorvollen Information.

Ich beginne mit der bitteren Nachricht, die sich auf den Tod von Horst Stephan bezieht. Diese Nachricht hat mich tief bestürzt, denn ich kannte ihn relativ gut. Er war von Beginn bis Mitte der 80er Jahre des letzten Jahrhunderts lange Zeit mein Portugiesisch„schüler“ an der VHS Norderstedt, wo ich von 1976 bis 1993 lebte. Häufig haben wir zusammen gefeiert, insbesondere bis 1988, als sich mein normaler Lebensrhythmus in dieser Stadt änderte. Ich erinnere mich sehr gerne an ihn. Deswegen rufe auch ich aus: *Amigo Horst, até sempre!*

Der zweite Artikel *Cota oder Costa?* hat mich richtig aufgemuntert durch seinen so lockeren Ton und den Sinn für Humor, der sich beim Lesen offenbart. Danke, Peter, für deine Freundlichkeit und Aufmerksamkeit. Es hat sich jedoch im Zusammenhang mit meinen geliebten Schildkrötendamen etwas geändert: Am 24. Oktober 2009 ist Marilú im geschätzten Alter von ca. 65 Jahren nach ca. einjähriger Krankheit einschließlich des dreimonatigen Winterschlafs gestorben. Der Tierarzt hat sie nicht retten können. Es bleiben Chiquinha und Bobó, die Freund Rudolf Malkmus besuchen kann, wann immer er in Lagos auftaucht. Aber nicht nur er. Es wäre mir eine große Freude, jedwedes Mitglied unserer Gesellschaft zu empfangen, wann immer es einen Abstecher in das ehemalige Lacóbriga macht und ich gerade zu Hause bin. In dem Falle lade ich gerne zu einer *bica* oder einem Bierchen im *O Cota* ein¹.

Mit ganz herzlichen Grüßen,
José António Fernandes Costa

¹ Das Café *O Cota* befindet sich mitten im alten Zentrum von Lagos in der Rua 25 de Abril, 42 (Anm. der Red.).

UMA CARTA DE LUBEQUE

Prezadas Amigas, Estimados Amigos,
Meu caro Peter,

Desejo agradecer o envio da "Info-Post Nr. 3 / Februar 2010". De entre os variados pequenos artigos nela publicados, dois tocaram-me sobremaneira. Um, pela tristeza a ele ligado; o outro, pela informação cheia de humor nele contida.

Começo pela amarga, a relativa ao falecimento de Horst Stephan. Esta notícia deixou-me bastante desconsolado, pois eu conhecia-o relativamente bem. Ele foi meu "aluno" de Português, durante bastante tempo aí pelo início até meados da década de 80 do século passado, na "Volkshochschule" de Norderstedt, onde vivi de 1976 a 1993. Com ele convivi muitas vezes em particular até 1988, quando o ritmo normal da minha vida naquela cidade se alterou. Guardo dele muito boas recordações. Por isso, faço eco da exclamação: Amigo Horst, até sempre!

O segundo artigo, "Cota oder Costa", levantou-me o ânimo pela forma tão coloquial e pelo sentido de humor que vem ao de cima quando o lemos. Obrigado, Peter, pela simpatia e interesse demonstrados. Todavia, também algo se modificou no contexto das minhas queridas 'cagadinhas': depois de cerca de um ano de doença, incluindo a hibernação de três meses, a Marilú, a mais velha, extinguiu-se no dia 24 de Outubro de 2010, com uma idade calculada em cerca de 65 anos. O veterinário não conseguiu salvar. Restam-me a Chiquinha e a Bobó, que o amigo Rudolf Malkmus pode visitar, sempre que for a Lagos. Mas nem só ele. Teria muito prazer em receber qualquer dos membros da nossa Associação, todas as vezes que deem um salto à antiga Lacóbriga e eu lá esteja. Se assim for, convido também quem lá aparecer, para tomar uma bica ou uma imperial, n' O Cota¹.

Com as mais cordiais saudações,
José António Fernandes Costa

¹ Encontra-se no centro histórico lacobriguense, na Rua 25 de Abril, 42



**DO
WHAT
YOU
WILL**

**FOTOGRAFIIEN VON
ALEXANDRE SIMÕES**

HAMBURG, GÄNGEVIERTEL

22|05|10 — 12|06|10

[HTTP://ALUZDETUDO.BLOGSPOT.COM](http://aluzdetudo.blogspot.com)

SPAß MIT SPRICHWÖRTERN – PASSATEMPO PROVERBIAL

Lösungen auf Seite 7 dieser Ausgabe – Soluções na p. 7 desta edição

Und hier sind wieder zehn portugiesische Sprichwörter.

Suchen Sie die jeweils korrekte zweite Hälfte bei der Buchstabenabteilung.

Aqui vão mais dez provérbios. É necessário encontrar, entre as letras, a segunda parte de cada um.

- | | |
|---|---|
| 1. <i>A vida ...</i>
Das Leben ... | A. ... <i>descobrem-se as verdades.</i>
... kommt die Wahrheit heraus. |
| 2. <i>Não te rias do mal do teu vizinho, ...</i>
Lach nicht über das Leid deines Nachbarn, ... | B. ... <i>não é só rosas.</i>
... ist (besteht) nicht nur (aus) Rosen. |
| 3. <i>Se fazes o que te apetece, ...</i>
Wenn du (nur) das machst,
was dir in den Sinn kommt, ... | C. ... <i>caça com gato.</i>
... jagt mit (der) Katze. |
| 4. <i>Quem não rouba nem mente, ...</i>
Wer weder stiehlt noch lügt, ... | D. ... <i>leva a água ao seu moinho.</i>
... lenkt das Wasser zu seiner Mühle. |
| 5. <i>Guerreiam as comadres, ...</i>
Wenn sich die Gevatterinnen bekriegen ... | E. ... <i>verás o que acontece.</i>
... wirst du sehen, was passiert. |
| 6. <i>Cada um ...</i>
Jeder ... | F. ... <i>diabos vende.</i>
... verkauft Teufel. |
| 7. <i>A saúde, ...</i>
Die Gesundheit ... | G. ... <i>vale mais que o dinheiro.</i>
... ist mehr wert als das Geld. |
| 8. <i>Quem primeiro chega ...</i>
Wer zuerst ankommt, ... | H. ... <i>primeiro embarca.</i>
... geht als erster an Bord/steigt zuerst ein. |
| 9. <i>Quem não tem cão ...</i>
Wer keinen Hund hat, ... | I. ... <i>não é filho de boa gente.</i>
... kommt nicht aus gutem Haus. |
| 10. <i>Quem diabos compra ...</i>
Wer Teufel kauft, ... | J. ... <i>que o teu já vem a caminho.</i>
... denn deins ist schon unterwegs. |

IMPRESSUM

Portugal-Post / *Correio Luso-Hanseático* ist die Zeitschrift für Mitglieder der Portugiesisch-Hanseatischen Ges. e. V.
Associação Luso-Hanseática Internet: www.p-hh.de E-Mail: info@p-hh.de

Redaktion

Luise Albers, Claus Bunk, Helge Dankwarth, Reiner Drees, Antje Griem,
Felix Jarck, Karin von Schweder-Schreiner – Chefredakteur: Dr. Peter Koj (V.i.S.d.P.)

Sitz der Gesellschaft und Anschrift der Redaktion:

Susettestraße 4, 22763 Hamburg Telefon: 040 / 39 80 47 73 Fax: 040 / 46 00 88 41 E-Mail: redaktion@p-hh.de

Fotos: Archiv (11, 17, 18, 20, 22, 26); Teresa Bagão (30); Thomas Behrens (25); Henrietta Bilawer (16)
Claus Bunk (33, 37); Frame by Frame (40); Henning Hammond-Norden (34, 35, 36); Peter Koj (14, 21, 46, 47)
Joachim Kurth (28); Herbert Loosli (19); Ingmar Regner (23); Jürgen Schaper (40, 44, 45); Alexandre Simões (53)
Anette Spiering (Titel, 31) – Für Fotos auf der Rückseite dieser Ausgabe: siehe Insert auf Seite 55

Illustration: Marlies Schaper (41, 48) · **Satz und Gestaltung:** Ferdinand Blume-Werry
Namentlich gekennzeichnete Beiträge geben die Meinung der Verfasser wieder.

— Portugal-Post / Correio Luso-Hanseático —

Erscheinungsweise: zweimal jährlich im Mai und im November

Redaktionsschluss für die nächste Ausgabe ist der 15. 09. 2010

Peter Koj und sein Team freuen sich immer über Textbeiträge der Mitglieder.

Alle Mitglieder erhalten per E-Mail einen regelmäßigen Newsletter, der über Veranstaltungen und Termine informiert. Er ist zu bestellen bei: calendario@p-hh.de

Der Bezug der Portugal-Post / *Correio Luso-Hanseático* ist im Mitgliedsbeitrag enthalten. Einzelpreis € 5,-

Wer zum Bestehen des Mitgliederblattes beitragen möchte, spendet an PHG

Konto Hamburger Sparkasse 1280 142 660, BLZ 200 505 50

VERANSTALTUNGSKALENDER • CALENDÁRIO

RONDAS (jeweils ab 18:30 Uhr)

- * **Mai-Ronda** in der Churrascaria „O Frango“: 12-05-10
Reimarusstr. 17, 20459 Hamburg
- * **Juni-Ronda** im Restaurante „Estoril“: 16-06-10
Poolstraße 34, 20355 Hamburg
- * **Juli-Ronda** im Restaurante „Bei Fernando“: 22-07-10
Lämmertwiete 4, 21073 Hamburg
- * **August-Ronda** im Restaurante „El Pulpo“: 17-08-10
Wandsbeker Zollstr. 25-29, 22041 Hamburg
- * **September-Ronda** im Restaurante „Porto“: 15-09-10
Ditmar-Koel-Straße 15, 20459 Hamburg
- * **Oktober-Ronda** im „Café Central“: 14-10-10
Große Bäckerstraße 4, 20095 Hamburg
- * **November-Ronda** im Rest. „Zur Alten Flöte“: 16-11-10
Koppel 6, 20099 Hamburg

FESTE

- * **Arraial Português** (siehe Insert S. 30)
Ort: Museum für Völkerkunde, Rothenbaumchaussee
Zeit: 12-06-10 ab 14:00 Uhr
- * **WM-Fest „Brasilien vs. Portugal“** (Fernsehübertragung mit anschl. Livemusik der Banda Tropical)
Ort: AGDAZ, Fehlinghöhe 16, 22309 Hamburg
Zeit: 25-06-10 ab 15:30 Uhr
- * **Sardinhada der PHG** (siehe Insert S. 20)
Ort: Feuerwehrgelände in Rosengarten-Tötensen
Zeit: 04-07-10 ab 12:00 Uhr
- * **Straßenfest für Amália Rodrigues**
mit Einweihung der Gedenktafel für Amália
Ort: Amália-Rodrigues-Weg / Ecke Schützenstr., Hamburg
Zeit: 28-08-10 ab 15:00 Uhr
- * **Dorffest des Portugiesenviertels**
Näheres unter: www.portugiesenviertel-hamburg.de
Zeit: 30-09-10 bis 03-10-10

SONSTIGE VERANSTALTUNGEN

- * **Portugalpräsenz in der Europa-Passage**
Ort: Europa-Passage, Ballindamm, Hamburg
Zeit: 03-05-10 bis 08-05-10
- * **Gästeführung durch das Portugiesenviertel**
Telefonische Anmeldung unter: 60 76 14 25
Treff: Hafengebäude, 07-05-10 um 16:00 Uhr
weitere Termine: 21-05 / 02-07 / 16-07 / 30-07
- * **Procissão da Nossa Senhora de Fátima**
Ort: Mariendom, Danziger Str., Hamburg
Zeit: 12-05-10

AUSSTELLUNGEN

- * **Espaços do Crioulo**
Ort: CLP/IC, Universität Hamburg, Phil-Turm, Raum 663
Zeit: 01-04-10 bis 12-06-10
- * **Die Dory-Fischerei** (Portugiesischer Bacalhau-Fischfang vor der Küste Neufundlands)
Ort: Dt. Meeresmuseum Nautineum, Dänholm, Stralsund
Zeit: 03-05-10 bis 03-07-10
- * **Hans-Jürgen Odrowski: Algarve-Fotografien**
Ort: Kirche Hamburg Airport
Zeit: 07-05-10 bis 30-08-10
- * **Elisabeth Axmann: Vom Winde bewegt**
Ort: Galerie Kley, Werler Str. 304, 59069 Hamm/Westf.
Zeit: 09-05-10 bis 04-07-10 (siehe Insert S. 7)
- * **Alexandre Simões: Do What You Will**
Ort: Gängeviertel, Hamburg (siehe Insert S. 53)
Zeit: 22-05-10 bis 12-06-10

FILM, FERNSEHEN, FUNK

- * **LeseHorizonte: Lissabon**
Ort/Zeit: TV-Kanal arte, 03-05-10 um 23:45 Uhr
- * **Metropolis: u.a. Amazonas, Brasilien**
Ort/Zeit: TV-Kanal arte, 09-05-10 um 00:35 Uhr
- * **World Courier 2000: Brasilien**
Ort/Zeit: TV-Kanal BR, 11-05-10 um 13:30 Uhr
- * **Cinema às quartas: Curtas** (7 neue port. Kurzspielfilme)
Ort: CLP/IC, Universität Hamburg, Phil-Turm, Raum 663
Zeit: 12-05-10 um 18:15 Uhr
- * **Iris Berben – Ein Film über „Iris Atemlos“ in Portugal**
Ort/Zeit: TV-Kanal WDR, 17-05-10 um 23:15 Uhr
- * **Cinema às quartas: Aquele Querido Mês de Agosto**
Ort: CLP/IC, Universität Hamburg, Phil-Turm, Raum 663
Zeit: 19-05-10 um 18:15 Uhr
- * **World Courier 2000: Kapverdische Inseln**
Ort/Zeit: TV-Kanal BR, 20-05-10 um 13:30 Uhr
- * **Cinema às quartas: Erros meus / O capacete dourado**
Ort: CLP/IC, Universität Hamburg, Phil-Turm, Raum 663
Zeit: 02-06-10 um 18:15 Uhr
- * **Cinema às quartas: Excursão / Balaou**
Ort: CLP/IC, Universität Hamburg, Phil-Turm, Raum 663
Zeit: 16-06-10 um 18:15 Uhr

TANZ

- * **Música caboverdiana ao vivo**
Ort: Cabo-Lounge, Münzplatz 11 (Nähe Hamburg Hbf)
Zeit: jeden 1. Samstag im Monat ab 18:00 Uhr

FUßBALL-WELTMEISTERSCHAFT

GRUPPENSPIELE DER PORTUGIESISCHEN UND BRASILIANISCHEN NATIONALMANNSCHAFTEN

- 15.06. Elfenbeinküste vs. Portugal
- Brasilien vs. Nordkorea
- 20.06. Brasilien vs. Elfenbeinküste
- 21.06. Portugal vs. Nordkorea
- 25.06. Brasilien vs. Portugal

FOTOS AUF DER RÜCKSEITE DIESER PORTUGAL-POST

– sofern nicht schon bei den Artikeln beschrieben –

ganz oben rechts:

Innenhof des Museu Municipal, Faro
(Foto: Henning Hammond-Norden)

linke Spalte, 4. Foto von oben:

Galeria Municipal, Olhão
(Foto: Henning Hammond-Norden)

ganz unten links:

Museu Serralves, Porto
(Foto: Archiv)

